

ULTREREÏA

No 72 ◀ Novembre 2023

**Frauen auf
dem Weg**

**Femmes sur
le Chemin**

**Les Amis du Chemin de St-Jacques
Die Freunde des Jakobsweges
Amici del Cammino di Santiago**



ULTRÉIA

Zeitschrift der Vereinigung der Freunde des Jakobsweges – Schweiz
Publication officielle de l'association Les Amis du Chemin de Saint-Jacques – Suisse

Herausgeber / Editeur

Les Amis du Chemin de Saint-Jacques – Suisse
Die Freunde des Jakobsweges – Schweiz
Amici del Cammino di Santiago – Svizzera
Dorfstrasse 4
3856 Brienzwiler

Postkonto / Compte postal
IBAN CH67 0900 0000 1727 6098 4
Les Amis du Chemin de St-Jacques
Chemin du Belvédère 12
1450 Sainte-Croix

Redaktionsleitung

Rédactrice en chef

Doris Klingler
Steimüri 4, 8224 Löhningen
dklingler49@hotmail.com

Redaktionsteam

Equipe de rédaction

Jacqueline Bernhard-Ménier
Laure Bovy
Anahée Bregnard
Hans Dünki
Nicole Sottas
Bernard Walter

Lektorat / Relecture

Otto Dudle
Doris Klingler
Edith von Dach

Ultréia-Archiv / Archives d'Ultréia

Otto Dudle, odudle@bluewin.ch
www.chemin-saint-jacques.ch/Archives/
Ultréia.htm

Layout / Mise en page

Gerhard und Verena Eichinger
www.eichinger.ch

Druck / Impression

Sailer Druck Medien GmbH, Winterthur

Versand / Expédition

Brühlgut-Stiftung, Winterthur

Auflage / Tirage

2150 Ex.

Der Abdruck einzelner Artikel, ganz oder auszugsweise, bedarf ausdrücklicher Genehmigung.
Toute reproduction, même partielle, est interdite sans autorisation.

Inhalt

Editorial	4	Editorial	5
Gruss der Präsidentin	6	Billet de la présidente	7
Aktuell	8	Actuel	9
Aufruf an alle Mitglieder!	8	Appel à tous-te les membres !	9
Kurz und bündig	10	En bref	11
Ideenwettbewerb:		Concours d'idées :	
Ein neuer Name für unsere Vereinigung?	12	un nouveau nom pour notre association ?	13
Kolumbansweg Partnerschafts-Charta	14	Des nouvelles du Chemin de Colomban	15
Der Hugenotten- und Waldenserweg feiert	18	En fête : les Chemins des Huguenots et des Vaudois d'Italie	19
Agenda	21	Agenda	21
Frauen auf dem Weg	22	Femmes sur le Chemin	23
Birgitta von Schweden, Patronin Europas	22	Sainte Brigitte de Suède, Patronne d'Europe	23
Der Segen	28	La bénédiction	29
Als Solo-Pilgerin unterwegs	30	Pèlerine en solo sur le Chemin	31
Fragen an eine alleinreisende Pilgerin	34	Questions à une pèlerine voyageant seule	35
Freundschaft	38	L'Amitié	39
Alleine und doch behütet auf dem Weg	40	Seul et pourtant protégé sur le chemin	41
Durstig unterwegs	42	La soif en chemin	43
Aus meinem Reisebericht	46	De mon carnet de voyage	47
Zwei Frauen auf dem Jakobsweg	48	Deux femmes sur le Chemin de Saint-Jacques	49
Meine erste Pilgerreise	54	Mon premier pèlerinage	55
Pilgern	58	Pèlerinage	59
Via Jacobi 23: Zurück von der dreiwöchigen Wanderung im Juni durch die Schweiz	58	Via Jacobi 23 : Retour sur la traversée de la Suisse durant 3 semaines en juin	59
Begegnungen in Italien (II)	62	Rencontres en Italie (II)	63
Rundschau	68	Tour d'horizon	69
Pilgern – eine Annäherung (Teil III)	68	Le pèlerinage – une approche (III)	69
Aus dem Pilgertagesdienst	72	Culte « des pèlerins »	73
Pilgern – zwischen Trend und Tradition	74	Le pèlerinage – entre tendance et tradition	75
Natur und Gott erfahren	78	Vivre la nature et Dieu	79
Literatur	80	Littérature	81
Pilgerstamm	82	Rencontres jacquaires	82
Kontakte	83	Contacts	83

Sommaire

Couverture : saint Jacques le Majeur, statue de Hans Gieng, vers 1525/30, provenant de l'ancien hôpital des Bourgeois, Fribourg. © Musée d'art et d'histoire, Fribourg

Wenn EINER eine Reise tut, dann kann er was erzählen.

Matthias Claudius, 1740-1815

Wenn EINE eine Reise tut, dann kann sie was erzählen.

frei nach Matthias Claudius, 2023

„Warum wählt Ihr in der heutigen Zeit noch das spezielle Frauenthema? Es ist doch ganz normal, als Frau auf Jakobswegen unterwegs zu sein.“ Nun, wir haben nie etwas anderes behauptet. Meine Rückfrage an die kritische Fragerin: Warum also sollen wir nicht über und von Pilgerinnen auf dem Weg berichten?

Laut Statistik der 2022 ausgestellten Pilgerurkunden in Santiago, gingen 24'601 Exemplare mehr an Pilgerinnen als an Pilger. Da haben die Frauen tüchtig aufgeholt, ja sogar „überholt“!

Als ich 1997 mit dem Pilgern auf Jakobswegen begann, kam ich mir als meist allein pilgernde Frau noch während Jahren ziemlich exotisch vor. Selten begegnete mir eine Pilgersolistin. Allenfalls kreuzte – auch sehr selten – eine weibliche Zweier- oder Dreiergruppe den Weg.

Ich frage mich heute auch, warum es so war. Es muss am Zeitgeist gelegen haben. Frauen mussten langsam, aber sicher lernen, mit gleichen Möglichkeiten umzugehen, wie Männer sie hatten. Sie mussten ihr Selbstvertrauen aktivieren, mussten lernen, Aufgaben und Pflichten zu delegieren, während sie unterwegs waren. Frauen mussten eigenständig werden.

Nun, sie sind es geworden! Heute, über 25 Jahre später, veranschaulichen es die Zahlen aus dem Pilgerbüro in Santiago.

Betrachte ich die Beiträge in der letzten Ausgabe von *Ultreia*, stelle ich fest, dass rund 65,4% von Autoren und 34,6% von Autorinnen stammen. Auch wenn ich die Beiträge der Männer sehr schätze, meine ich, da gebe es für Frauen noch etwas aufzuholen:

Liebe Pilgerinnen, seid nicht nur mutig auf dem Weg, sondern greift auch mutig zur Feder!

Gelegenheit zum Schreiben für Leserinnen **und** Leser, gibt das Thema unserer nächsten Ausgabe: „*Via Jacobi 4 – heute*“.

Wenn Einer und Eine eine Reise tun, dann können sie was erzählen ...

Das Projekt *Via Jacobi 23* ist erfolgreich zu Ende gebracht. Sicher gibt es rund um den Schweizer Jakobsweg viele Eindrücke, Erlebnisse, Infos aller Art, die sich lohnen, zu Papier gebracht zu werden. Erzählen Sie – wir freuen uns auf Ihre Beiträge!

Doris Klingler
Redaktionsleitung

CELUI qui fait un voyage a quelque chose à raconter.

Matthias Claudius, 1740-1815

CELLE qui fait un voyage a quelque chose à raconter.

Inspiré de Matthias Claudius, 2023

« Pourquoi choisissez-vous spécialement le thème Femmes sur le Chemin aujourd'hui ? Il est parfaitement normal de nos jours pour une femme d'arpenter le Chemin de Compostelle, n'est-ce-pas ? ». De fait, nous n'avons jamais prétendu autre chose. Ma question-retour à la questionneuse critique : Pour quelles raisons alors ne devrions-nous pas traiter ce thème des pèlerines ?

D'après les statistiques de 2022, 5,6% de *compostelas* de plus ont été délivrées à Compostelle à des femmes qu'à des hommes. Les pèlerines ont là, bien rattrapé et même « dépassé » leurs congénères masculins !

Lors de mes premiers pèlerinages sur le Chemin de Compostelle en 1997, et ce pour des années encore, moi, femme pèlerinant le plus souvent seule, avais le sentiment d'être une « exotique ». Rares étaient les pèlerines en solo. Au mieux, – et exceptionnellement aussi – rencontrais-je ici et là un groupe de deux ou trois exemplaires de la gent féminine. J'en cherche aujourd'hui encore la raison. Cela devait venir de l'esprit de l'époque. Les femmes ont dû lentement mais sûrement apprendre à s'accorder les mêmes possibilités que celles dont les hommes disposaient déjà. Elles ont dû activer leur confiance en elles, apprendre à déléguer travaux et devoirs à autrui pendant leur absence, et devenir autonomes.

Et elles le sont devenues à présent ! De nos jours, plus de 25 ans plus tard, les chiffres du bureau de Compostelle l'illustrent clairement.

En considérant les contributions des derniers numéros d'*Ultreia*, je constate que 65,4% proviennent d'auteurs et 34,6% d'autrices. Même si j'apprécie fort les textes émanant des hommes, il y aurait là encore quelque chose à rattraper pour les femmes. Chères pèlerines, ne vous contentez pas d'être courageuses sur le Chemin, prenez également courageusement la plume !

Le thème de notre prochaine édition : « *Via Jacobi 4 – aujourd'hui* » donnera l'occasion d'écrire aux lectrices et aux lecteurs.

Ceux et celles qui font un voyage ont quelque chose à raconter...

Le projet *Via Jacobi 23* s'est achevé avec succès. Vous aussi avez certainement vécu maintes découvertes, rencontres, impressions de toutes sortes sur le Chemin de St-Jacques suisse valant la peine d'être portées sur le papier. Nous nous réjouissons de vos textes !

Doris Klingler
Rédactrice en chef

Traduction Jacqueline Bernhard-Ménier

Liebe Leserin, lieber Leser

2021 hat die *Agence française des chemins de Compostelle* eine Umfrage unter mehr als 3500 Pilgerinnen und Pilgern, unterwegs auf französischen Jakobswegen, durchgeführt.

Als erste Erkenntnis aus der Umfrage hat sich überraschend herausgestellt: Der „typische Pilger“ ist in Wahrheit ... eine Pilgerin! Tatsächlich sind von den Pilgernden 54 Prozent Frauen. Obwohl es in der Schweiz keine Umfragen zum Jakobsweg gibt, dürften die Zahlen hier ähnlich aussehen.

Dass immer mehr Frauen unterwegs sind, lässt sich im Übrigen seit einigen Jahren auch in Santiago de Compostela beobachten, sind doch jetzt die Frauen, die sich ihre *Compostela* holen, in den Zahlen des Pilgerbüros in der Mehrheit.

Wie ist es damit in unserer Vereinigung? Genauso: Es gibt mehr Freundinnen als Freunde des Jakobsweges. Dennoch ist uns diese Tatsache nicht wirklich bewusst. Die Frauen sind noch zu wenig sichtbar. Unsere Vereinigung ist hierin kein Sonderfall. Diese Situation findet man in zahlreichen Bereichen der Gesellschaft. Die Frauen sind zwar durchaus präsent, doch stellt man sie nicht ins Rampenlicht.

Es ist angebracht, ihnen Gerechtigkeit widerfahren zu lassen.

Dies ist ein längerer Prozess, bei dem sich die Dinge nicht von einem Tag auf den andern ändern. Aber nunmehr

setzen wir uns ein für eine Vereinigung, die alle einschliesst. Das Ziel ist, dass jede Person, unabhängig von Geschlecht, Alter, Herkunft usw. sich bei uns willkommen und anerkannt fühlt und ihren Platz findet.

Apropos: Könnte der Name unserer Vereinigung, *Freunde des Jakobsweges*, nicht inklusiver sein? Wir laden Sie ein, Ihre Ideen einzubringen; siehe Seite 12.

Doris Klingler hat mit ihrem Redaktionsteam beschlossen, dieses *Ultreia* dem Thema *Frauen auf dem Weg* zu widmen. Dafür bin ich zutiefst dankbar und hochofregt, dass unsere Zeitschrift dazu beiträgt, auf „die andere Hälfte der Menschheit“ aufmerksam zu machen.

Ich wünsche allen eine anregende und angeregte Lektüre.



Béatrice Béguin
Präsidentin

Übersetzung Otto Dudle

Chères lectrices, chers lecteurs,

En 2021, l'Agence française des chemins de Compostelle a mené une vaste enquête auprès de plus de 3500 pèlerines et pèlerins en route sur les chemins français de St-Jacques.

La première conclusion de cette enquête est surprenante : le « pèlerin-type » est en fait... une pèlerine ! En effet, plus de 54 % des pèlerins sont des femmes. Bien que la Suisse ne tienne pas de statistiques liées au Chemin de St-Jacques, il y a fort à parier que nous aboutirions au même résultat.

Cette tendance s'observe d'ailleurs aussi depuis quelques années à Compostelle, puisque les femmes qui retirent leur *compostela* sont désormais majoritaires dans les chiffres de l'Office des pèlerins de Santiago.

Qu'en est-il au sein de notre association ? Pareil : ce sont les Amies qui sont les plus nombreuses...

Pourtant, on ne s'en rend pas vraiment compte. Les femmes sont encore trop peu visibles. Notre association n'est toutefois pas un cas à part. C'est une situation que l'on retrouve dans de nombreux domaines de la société où les femmes sont bien présentes, mais sans qu'on les place sous les feux des projecteurs.

Il convient de leur rendre justice.

C'est un processus, et les choses ne changeront pas du jour au lendemain. Mais nous nous engageons désormais vers une association plus inclusive, l'objectif étant que chaque personne, quel que soit son sexe, son âge, son origine, etc., se sente bienvenue, reconnue et trouve sa place chez nous.

A ce propos, le nom de notre association, les Amis du Chemin de St-Jacques, pourrait-il être plus inclusif ? Nous vous invitons à faire part de vos idées à la page 13.

Doris Klingler et toute son équipe ont décidé de consacrer ce numéro d'*Ultreia* au thème des *Femmes sur le Chemin*. Je les en remercie vivement et suis ravie que notre bulletin contribue à mettre en lumière « l'autre moitié de l'humanité » !

A toutes et à tous, je souhaite une excellente lecture !



Béatrice Béguin
Présidente

Aufruf an alle Mitglieder!

JEAN-MARC PERRIN / BÉATRICE BÉGUIN ÜBERSETZUNG OTTO DUDLE

Sie haben Zeit und möchten sich gerne nützlich machen? Der Jakobsweg hat Ihnen viel geschenkt, und Sie möchten ein wenig von dem, was Sie empfangen haben, zurückgeben? Dann ist das neue Programm der Vereinigung für Freiwilligenarbeit etwas für Sie.

Ehrenamtliche Arbeit ist das Herzstück der Aktivitäten der Freunde des Jakobsweges. Niemand im Verein wird für seine Tätigkeit bezahlt. Dies ist für eine Organisation mit fast 2000 Mitgliedern eine Seltenheit und nur möglich dank ihren 180 Freiwilligen, die eine breite Palette von Dienstleistungen anbieten.

Jede helfende Hand ist willkommen! Denn nur gemeinsam schaffen wir es, dass unser Verein seine Aufgaben erfüllen kann. Es gibt sehr viele und sehr verschiedene Möglichkeiten der Mitarbeit: regelmässige oder punktuelle Einsätze, von ein paar Stunden im Jahr bis zu einigen Tagen im Monat, je nachdem, wie viel Zeit Sie haben, bei Ihnen zu Hause oder wo auch immer.

Auch das Spektrum an Aktivitäten ist sehr vielfältig. Hier einige Beispiele:

- Administrative Arbeiten
- Pilgerbegleitung
- *Hospitalero*-Dienst in Brienzwiler oder in Belorado
- Mitarbeit im Vorstand
- Kommunikation
- Punktuelle Hilfe

- Organisation von Pilgerwanderungen
- Übernahme der Schirmherrschaft für eine Wanderung
- Auskunftserteilung an zukünftige Pilgerinnen und Pilger
- Lagerung von Material und gelegentliche Transportdienste
- Aufsicht über ein Stück des Schweizer Jakobsweges
- Übersetzung von Texten
- Mitarbeit bei *Ultreia* (siehe Details S. 10)

Oder möchten Sie Ihre Fähigkeiten in einem anderen Bereich einsetzen? Dann melden Sie sich, und wir werden gemeinsam die besten Möglichkeiten prüfen! Eine ehrenamtliche Tätigkeit im Kreis der Freunde des Jakobsweges bringt Sie in direkten Kontakt mit dem Geist des Weges. Sie bringt Ihnen neue Kontakte und eine bereichernde Beschäftigung in motivierten Teams, die Sie schon erwarten.

Vielen Dank im Voraus für Ihr Engagement als Freiwillige(r) für die Freunde des Jakobsweges!

Sind Sie interessiert? Haben Sie noch Fragen? Gerne beantworten wir diese und helfen Ihnen bei der Wahl der für Sie am besten geeigneten Aktivität.

Für alle Informationen wenden Sie sich bitte an Jean-Marc Perrin, den Koordinator der Pilgerstämme und der Freiwilligen,
079 637 34 39, stamm@viajacobi4.ch ■

Appel à tous-te les membres !

JEAN-MARC PERRIN / BÉATRICE BÉGUIN

Vous avez un peu de temps et vous souhaitez vous rendre utile? Le Chemin de St-Jacques vous a beaucoup apporté et vous aimeriez lui redonner un peu de ce que vous avez reçu? Le nouveau programme de bénévolat des Amis est pour vous !

Le bénévolat est au cœur des activités des Amis du Chemin de St-Jacques. L'association ne compte aucun salarié, ce qui est rare pour une organisation comptant près de 2000 membres et proposant une large palette de services grâce à ses 180 bénévoles.

Chaque coup de main est bienvenu ! Ce n'est que toutes et tous ensemble que nous permettrons à notre association de remplir ses missions. Des possibilités très nombreuses et très variées s'offrent à vous : engagement régulier ou ponctuel, de quelques heures par année à quelques jours par mois selon vos disponibilités, chez vous ou dans un endroit dépayçant.

L'éventail des activités est lui aussi très varié. Voici quelques exemples :

- Administration
- Accompagnement de pèlerins
- Accueil à Brienzwiler ou à Belorado (hospitalier/ère)
- Comité
- Communication
- Coup de main ponctuel
- Organisation de marches
- Parrain/marraine de marche

- Renseignements pour les pèlerins
- Stockage et envoi occasionnel de matériel
- Surveillance d'un tronçon du chemin suisse
- Traduction
- Collaboration avec *Ultreia* (voir détails p. 11)

Si vous souhaitez proposer des compétences dans un autre domaine, n'hésitez pas et nous étudierons ensemble les meilleures opportunités !

Une activité bénévole au sein des Amis vous permettra d'être en contact direct avec l'esprit du Chemin. Elle vous apportera de nouveaux contacts et une occupation enrichissante dans des équipes motivées et bienveillantes.

Merci d'avance de votre engagement comme bénévole pour les Amis !

Intéressé-e ? Des questions ? Nous nous ferons un plaisir de répondre à vos questions et de vous aiguiller vers l'activité qui vous conviendra le mieux.

Pour toutes infos, merci de contacter Jean-Marc Perrin, coordinateur des stamms et des bénévoles,
079 637 34 39, stamm@viajacobi4.ch ■

Kurz und bündig

PETRA WAGNER

Zufriedenheit „Der Tourist fordert, der Pilger dankt“ – diese alte Weisheit scheint inzwischen etwas in Vergessenheit geraten zu sein. Die Anspruchshaltung der Pilgernden ist sehr viel ausgeprägter als in früheren Jahren. Kritische Bemerkungen über Unterkunft und Verpflegung, aber auch über die Wege und die Ausschilderung hört man immer wieder – nicht immer zu Unrecht, aber auch nicht immer berechtigt ...

Die **Pilgerzahlen**, die vor Corona kontinuierlich und jährlich anstiegen, haben sich im verlängerten Heiligen Jahr 2021/22 fortgesetzt. Da die Infrastruktur während der Pandemie gelitten hatte, gab es Probleme bei der Beherbergung, haben sich doch an

manchen Tagen 1500 bis 2000 Personen ab der spanischen Grenze auf den *Camino* begeben. So gab es auch gewisse kritische Stimmen, besonders der Bewohner von Santiago, die nicht nur die Fusspilger, sondern auch viele Touristen zu verkraften haben.

Ungeziefer Die Wanzenplage in den Pilgerherbergen hat man inzwischen dank der verbreiteten Einmal-Bettwäsche und der seit Corona verstärkten Hygienemassnahmen im Griff. Ich habe in über drei Monaten nur eine Person mit Wanzenproblemen getroffen: sie hatte sich die Tierchen im Hotel geholt, weil ihr die Herberge suspekt war ...

Jakobus-Blättle Nr. 50, Nov. 2022 ■

REDAKTION ULTREÏA sucht ...

Für die Mitarbeit in unserem Team suchen wir eine Person ...

- die bereit ist, in unserem aufgestellten Redaktionsteam mitzuarbeiten und dreimal pro Jahr an einer ganztägigen Sitzung teilzunehmen;
- mit sehr guten Deutschkenntnissen (Muttersprache Deutsch), die auch gute Französischkenntnisse besitzt für Übersetzungen von F in D;
- die gerne mitgestaltet und Ideen einbringt;
- die gerne schreibt und gelegentlich eigene Beiträge verfasst.

Wir arbeiten unentgeltlich. Das 2. Klass-Halbtax-Bahnbillet an die Sitzungen sowie die Kosten fürs Essen vergütet die Vereinigung.

Wenn du dich angesprochen fühlst oder weitere Fragen hast, würde es uns freuen, wenn du mit uns Kontakt aufnimmst unter ultreia@viajacobi4.ch oder dklingler49@hotmail.com

Doris Klingler, Redaktionsleitung

En bref

PETRA WAGNER TRADUCTION NORBERT WALTI

Satisfaction « Le touriste exige, le pèlerin remercie ». Cet adage semble perdre de son acuité. Bien des pèlerins manifestent une attitude revendicative plus marquée qu'il y a quelques années. On fait des remarques à propos de l'accueil et de l'hébergement, mais tout autant à propos de l'état des chemins et du balisage – de manière parfois justifiée, mais pas toujours...

La **déferlante** d'avant le Corona s'est poursuivie en 2022 dans le prolongement de l'Année Sainte de 2021/22. L'hébergement en a subi le contre-coup : certains jours 1500 à 2000 personnes se sont retrouvées à la frontière franco-espagnole pour se lancer sur le *Camino Francés* ! Par ailleurs des voix critiques se font entendre dans

certaines localités : des citoyens se sentent de plus en plus menacés dans leur quotidien par cet afflux de pèlerins à pied et à vélo, côtoyant des cohortes de touristes.

Punaises Le fléau des punaises de lit est sous contrôle dans les gîtes de pèlerins, grâce à l'usage de plus en plus répandu de literie à utilisation unique, ainsi qu'aux mesures d'hygiène strictes liées au Corona. En plus de trois mois, je n'ai rencontré qu'une seule personne qui avait été piquée par ce parasite – et encore, elle avait attrapé ces petites bêtes dans un hôtel parce que les gîtes ne lui inspiraient pas confiance.

Jakobus-Blättle No 50, nov. 2022 ■

L'équipe de RÉDAKTION ULTREÏA recherche...

un collaborateur ou une collaboratrice...

- disposé(e) à travailler au sein de notre équipe motivée et de participer trois fois par an à une réunion d'une journée ;
- apte à traduire du français en allemand, ce qui implique de très bonnes connaissances d'allemand (langue maternelle allemande) ainsi que de bonnes connaissances de français ;
- qui participe activement et apporte des idées ;
- qui aime écrire et rédiger à l'occasion ses propres textes.

Nous travaillons bénévolement. L'association prend en charge le billet de train en deuxième classe à demi-tarif et les frais du déjeuner pour les trois réunions annuelles.

Si nous avons éveillé votre intérêt ou si vous avez des questions à nous poser, n'hésitez pas à nous contacter aux adresses suivantes : ultreia@viajacobi4.ch ou dklingler49@hotmail.com

Doris Klingler, Rédactrice en chef
(Traduction Jacqueline Bernhard-Ménier)

Ideenwettbewerb: Ein neuer Name für unsere Vereinigung?

BÉATRICE BÉGUIN ÜBERSETZUNG ANAHÉE BREGNARD

Laut Statuten heisst unsere Vereinigung seit ihrer Gründung im Jahr 1988 „Schweizerische Vereinigung der Freunde des Jakobsweges“.

Dieser Name hat seine Funktion jahrzehntelang perfekt erfüllt, dürfte aber heute überarbeitet werden, um den heutigen Anforderungen besser zu entsprechen. Insbesondere könnte man eine Formulierung vermeiden, die nur die männliche Form enthält. Der Name könnte auch verkürzt werden, denn in einer Welt, in der es entscheidend ist, schnell und effizient zu kommunizieren, erscheint uns ein Name mit 6 Wörtern und 50 Buchstaben sehr lang ...

Ein dynamischerer Name würde dazu beitragen, ein neues Publikum anzusprechen, insbesondere unter den jüngeren Generationen.

Aus diesem Grund ruft der Vorstand zu einem Ideenwettbewerb auf, um einen neuen Namen für unsere Vereinigung zu finden.

Schreiben Sie uns!

Ihre Vorschläge sollten die folgenden Kriterien erfüllen:

- ein kurzer Name
- mit Bezug zu den Jakobswegen
- mit Bezug zur Schweiz
- eine geschlechtsneutrale Formulierung

- ein Name, der sich auf Deutsch und Französisch gut schreiben und lesen lässt (mindestens diese beiden Sprachen, aber wenn möglich auch auf Italienisch, Rätoromanisch und Englisch).

Sie können auch einen zweiteiligen Namen vorschlagen:

Kurzname + Slogan oder Satz, der nähere Angaben enthält, wie die Beispiele aus der Deutschschweiz: „Rivella – offizieller Durstlöscher der Schweiz“; „Mit Ovomaltine kannst du's nicht besser, aber länger (wandern natürlich)“ oder „Nokia – *Connecting people*“, etc.

Senden Sie uns Ihre Ideen!

Schicken Sie Ihre Ideen bis spätestens 31. Dezember 2023 an presidence@viajacobi4.ch. Der beste Vorschlag wird an der Generalversammlung in Chur am 16. März 2024 vorgestellt. ■

Um die Ideenvielfalt anzukurbeln



Wussten Sie, dass die Suchmaschine Yahoo ursprünglich „*Jerry's guide to the world wide web*“ hiess?

Concours d'idées : un nouveau nom pour notre association ?

BÉATRICE BÉGUIN

D'après les statuts, notre association s'appelle « Les Amis du Chemin de St-Jacques, association helvétique » depuis sa création en 1988.

Si ce nom a parfaitement rempli sa fonction pendant plusieurs dizaines d'années, il pourrait aujourd'hui être revu pour mieux correspondre aux usages actuels. En particulier, il pourrait éviter une formulation au masculin seulement. Il pourrait aussi être raccourci, car dans un monde où il est crucial de communiquer rapidement et efficacement, un nom comptant 8 mots et 49 lettres nous paraît bien long...

Un nouveau nom, plus dynamique, contribuerait à toucher un nouveau public, notamment parmi les jeunes générations.

C'est pourquoi le comité lance un concours d'idées pour trouver un nouveau nom pour notre association.

A vos plumes !

Vos propositions doivent remplir les critères suivants :

- un nom court
- en lien avec les chemins de St-Jacques
- en lien avec la Suisse
- une formulation épicène (qui s'applique à l'un ou l'autre sexe ou genre)

- un nom qui s'écrit et se lit bien en français et en allemand (au minimum ces deux langues, mais si possible aussi en italien, en romanche et en anglais).

Vous pouvez également proposer un nom en deux parties :

nom court + slogan ou expression apportant des précisions. Par exemple : « Kiabi – La mode à petit prix », « Nokia – *Connecting people* », etc.

Envoyez vite vos idées !

Envoyez vos idées à l'adresse presidence@viajacobi4.ch jusqu'au 31 décembre 2023 au plus tard. La meilleure proposition sera présentée à l'assemblée générale de Coire le 16 mars 2024. ■

Pour amorcer la pompe à idées



Saviez-vous que le moteur de recherche Yahoo s'appelait au départ « *Jerry's guide to the world wide web* » ?

Kolumbanweg-Partnerschafts-Charta

WOLFGANG SIEBER

Am Freitag, 7. Juli 2023, bot die Schutzengelkapelle in St. Gallen den idealen Ort für einen Akt, der für die europäische Kolumbanbewegung von grosser Bedeutung ist: es trafen sich 33 Teilnehmende aus Irland und Nordirland, 25 aus Frankreich, 11 aus Italien und mehr als 20 aus der Schweiz. Der Anlass: die Unterzeichnung der europäischen Kolumbanweg-Partnerschafts-Charta – das Resultat aus dreijährigen Verhandlungen.

Eingestimmt durch ein irisch-italienisches Musikerinnen-Duo trafen sich die erwähnten Personen, um in einer feierlichen Zeremonie ihre Unterschrift in ein von den irischen Vertretern geschaffenes wunderschönes Buch zu setzen. Der erste Eintrag, noch in Irland eingeholt, hatte der Präsident von Irland, Michael D. Higgins, vorgenommen. Auch der Bischof von St. Gallen, Markus Büchel, liess es sich nicht nehmen, seine Unterstützung durch seine Unterschrift zu bestätigen.

Die Teilnehmenden setzen sich dafür ein, dass der Kolumbanweg als europäischer Kultur- und Pilgerweg vom Europarat in Luxemburg offiziell zertifiziert wird.

Sie arbeiten mit

- an der Entwicklung des Weges von Bangor in Nordirland bis Bobbio in Norditalien;
- an der Kartierung der gesamten

Route, die als *Via Columbani* bekannt ist;

- an der Entwicklung des spirituellen und kulturellen Tourismus;
- an der Organisation von Veranstaltungen, die die Völker zusammenbringen;
- an der Förderung der von Kolumban gelebten Werte, die auch in seinen Predigten und Briefen zu den Themen Umwelt und interreligiöser Dialog zu finden sind;
- an der Förderung der wissenschaftlichen Forschung zum Thema Kolumban und irisches Mönchtum;
- an der Arbeit mit jungen Menschen durch Partnerschaften (z.B. Musikgruppen, Schulen, Sportorganisationen usw.) in den verschiedenen Ländern.

Während der ganzen Unterschrifts-Zeremonie wurde der Text der Charta viersprachig auf eine Leinwand projiziert.

Die Stimmung war grossartig und alle waren sich einig: die Kolumbanweg-Bewegung hat eine grosse Hürde genommen und ist definitiv bei vielen, auch ranghohen kirchlichen und weltlichen Würdenträgern gut angekommen.

Der Anlass klang im nahen Restaurant *DenkBar* fröhlich und mit einer von der IG Kolumbanweg Schweiz offerierten Bratwurst aus. ▼▼▼

Des nouvelles du Chemin de Colomban

WOLFGANG SIEBER TRADUCTION LAURE BOVY



Le groupe des signataires

Les participants s'engagent à ce que le Chemin de Colomban soit officiellement certifié en tant qu'itinéraire culturel européen et de pèlerinage. Pour le développement de ce chemin, de Bangor en Irlande du Nord à Bobbio en Italie du nord, ils collaborent

- à la cartographie de l'ensemble du chemin, connu sous le

nom de *Via Colombani* ;

Vendredi 7 juillet 2023, la chapelle de l'Ange Gardien à Saint-Gall était le lieu idéal pour un événement d'une grande importance pour le Chemin européen de Colomban : s'y sont rencontrés 33 participants d'Irlande et d'Irlande du Nord, 25 de France, 11 d'Italie et plus de 20 de Suisse. La raison : la signature de la charte de collaboration du Chemin européen de Colomban, le résultat de trois ans de discussions.

Aux sons d'un duo de musiciennes irlandais-italiennes, et dans le cadre d'une cérémonie festive, les participants se sont réunis pour signer un livre magnifique créé par les représentants irlandais. La première signature a été celle du président irlandais, Michael D. Higgins, suivie de celle de l'évêque de St-Gall, Markus Büchel, confirmant ainsi son soutien.

- au développement du tourisme spirituel et culturel ;
- à l'organisation de manifestations qui rassemblent les peuples ;
- à la promotion des valeurs enseignées par Colomban, que l'on trouve dans ses sermons et dans ses lettres et qui sont en relation avec l'environnement et le dialogue interconfessionnel ;
- à la promotion de la recherche scientifique dans le domaine de Colomban et de monachisme irlandais ;
- avec la jeunesse dans les différents pays (par exemple, avec des groupes de musique, des écoles, des organisations sportives etc.).

Pendant toute la cérémonie, le texte de la charte était projeté sur un écran en quatre langues. L'ambiance ▼▼▼



Bischof Markus Büchel und Bishop Denis Nulty

▲▲▲ Der folgende Samstagvormittag wurde von über 40 Teilnehmenden genutzt, um in einer geführten Wanderung auf dem Gallusweg von St. Gallen der Steinach entlang nach Arbon zu gelangen, wo Renate Maron die normalerweise geschlossene Galluskapelle öffnete und den Besuchern die Gelegenheit bot, diese Erinnerungsstätte an Gallus zu besichtigen.

Nach St. Gallen zurückgekehrt durfte eine grössere Delegation von kirchlichen und weltlichen Vertretern an einer von der Stadtpräsidentin Maria Papa gegebenen offiziellen Begrüssung teilnehmen.

Der Sonntag war dem offiziellen *Colomban's Day* mit einem grossen Festgottesdienst gewidmet mit anschliessendem Zusammensein unter freiem Himmel bei einem einfachen Mittagmahl. Bischof Markus liess es sich nicht nehmen, sich ebenfalls im Kreise der Teilnehmenden zu verpflegen und den Kontakt mit diesen zu geniessen.

Für die verbleibenden Gäste vor allem aus Irland und Frankreich wurde am Montag ein Besuch in Bregenz organisiert, wo die Gruppe durch den Bürgermeister von Bregenz, Michael Ritsch, sowie die Vertreterin der katholischen Kirche, Elisabeth Schubert, in der Kolumbanskirche begrüsst wurde. Dabei war auch Werner Schelling, der seinerzeit als Stadtrat wesentlich dazu beigetragen hatte, dass die Städtepartnerschaft zwi-

schen Bregenz und Bangor zustande kam. In der anschliessenden Führung durch Karl Dörler wurden die Besucher mit der Architektur dieser modernen Kirche und deren Geschichte vertraut gemacht sowie die Reliquien von Kolumban besichtigt.

Am Dienstag blieb noch eine Gruppe von Iren und Franzosen, die mit der Bahn nach Appenzell fuhr, dort an einer in Englisch und Französisch angebotenen Stadtführung teilnahm und schliesslich auf dem Hohen Kasten ein ausgezeichnetes Mittagessen und ein fantastisches Panorama im Drehrestaurant genoss.

Alle Teilnehmenden waren sich einig: der Start in dieses verlängerte Wochenende mit der Unterschriftszeremonie setzte ein starkes Zeichen und bekräftigte das Bedürfnis, auf dem eingeschlagenen Weg weiter zu machen und nun das Zertifikat für den europäischen Kulturweg des Kolumban anzustreben. ■

▲▲▲ était superbe et tout le monde était d'accord sur un point : le Chemin de Colomban a franchi un pas décisif et il est définitivement considéré par beaucoup comme un itinéraire chrétien et universel.

Pour terminer la journée, l'assemblée se retrouva joyeusement dans le restaurant voisin *DenkBar*, autour de saucisses offertes par l'un des responsables du Chemin suisse de Colomban. Le samedi matin, plus de quarante participants prirent part à une randonnée guidée de Saint-Gall à Arbon sur le chemin de Saint-Gall le long de la Steinach. Renate Maron, ouvrit la chapelle de Saint-Gall habituellement fermée, donnant ainsi aux visiteurs l'occasion de voir les souvenirs de Gall. De retour à Saint-Gall, une importante délégation de représentants des autorités religieuses et civiles participa à la cérémonie officielle présidée par Madame Maria Papa, maire de la ville.

Le dimanche, jour officiel des *Colomban's Days*, commença par une messe solennelle à la suite de laquelle tout le monde se retrouva en plein air pour un repas de midi simple. L'évêque Markus était continuellement affairé à donner à manger aux participants et à profiter des contacts avec ceux-ci.

Pour les hôtes qui restaient sur place, essentiellement des Irlandais et des Français, une visite à Bregenz fut organisée le lundi, où le groupe fut reçu dans l'église de Colomban par le maire

de Bregenz, Michael Ritsch, ainsi que par la représentante de l'église catholique, Elisabeth Schubert. Était également présent Werner Schelling, qui en sa qualité de conseiller communal, a joué un rôle essentiel pour la collaboration entre Bregenz et Bangor. Pour finir, une visite guidée par Karl Dörler permit aux visiteurs de se familiariser avec l'architecture de cette église moderne et son histoire ainsi que la visite des reliques de Colomban.

Le mardi, un groupe d'Irlandais et de Français prit le train jusqu'à Appenzell. Après une visite guidée de la ville en anglais et en français, ils eurent l'occasion de monter sur la Hoher Kasten et de déguster un délicieux repas, tout en bénéficiant du magnifique panorama qu'offre le toit du restaurant.

Tous les participants étaient d'accord : le départ de ce *week-end* prolongé avec la cérémonie de signature constitue un signe fort et confirme la nécessité d'aller de l'avant dans la réalisation de ce chemin et de faire en sorte qu'il se voie décerner le certificat d'itinéraire culturel européen de Colomban. ■



Les reliques de Colomban et de Gall se rencontrent dans la cathédrale de Saint-Gall

Der Hugenotten- und Waldenserweg feiert

DORIS BRODBECK

Auf der Flucht sein, ein neues Leben in Freiheit suchen – das sind Themen, die auch heute Menschen bewegen. In Erinnerung an die französischen Glaubensflüchtlinge, die vor über 300 Jahren in grosser Zahl versorgt und weitergeleitet wurden, entstand die europäische Kulturroute „Auf den Spuren der Hugenotten und Waldenser“. (Florian Hitz hat im letzten *Ultreia* seinen neuen Wanderführer durch die Schweiz angekündigt). Im vergangenen Sommer gab es auch mehrere grosse Feierlichkeiten.



Letztes Täfelchen in Thayngen (rechts die Autorin)

10 Jahre Themenweg Schafisheim-Staufberg-Lenzburg

Das Museum Burghalde in Lenzburg feierte am 19. August den Themenweg, der erzählt, wie das Schlössli Schafisheim samt zugehörigen Ländereien von den Brüdern Brutel de la Rivière gekauft werden konnte und diese dort eine erfolgreiche Indienne-Stoffdruckerei aufbauten. Auf dem Staufberg erinnert eine Grabtafel an Etienne Brutel, der bereits als Kind mit seinem Vater aus Südfrankreich fliehen musste.

Im Museum Burghalde in Lenzburg wird von der aus Südfrankreich stammenden Familie Ringier berichtet sowie von einem begabten hugenottischen Gold- und Silberschmid, der nie ins Bürgerrecht aufgenommen wurde. Beim Jubiläumsfest wurden die Pop-up-Ausstellung in Schafisheim, die

Kirche Staufberg und das Museum Burghalde besucht.

Grande Fête in Thayngen (SH)

Zum Abschluss der Wegausschilderung trafen sich am 24. September diverse Wandergruppen in Barzheim (SH) und enthüllten an der Grenze eine Gedenktafel. Anschliessend fand in Thayngen ein Festessen mit Grussworten, einem Chor aus den Waldensertälern und einem Fotorückblick statt. Die Feier in der Kirche schloss das Fest ab und gedachte auch der heutigen Flüchtlingsproblematik. Täfelchen in A5-Format weisen von Genf bis Schaffhausen auf den Weg hin. Weitere Informationen gibt es auf der *Homepage* www.via-hugenotten.ch und bei den Vereinen in Genf, Waadt und Aargau-Zürich-Schaffhausen. ■

Die Autorin ist Präsidentin von via-hugenotten-agzhsh.ch

En fête : les Chemins des Huguenots et des Vaudois d'Italie

DORIS BRODBECK BERNARD WALTER

Etre en fuite, rechercher une nouvelle vie dans la liberté – ce sont aujourd’hui aussi des thèmes qui remuent les êtres humains. En souvenir des réfugiés religieux français qui ont été accueillis et accompagnés en grand nombre il y a plus de 300 ans, s’est formée la route culturelle européenne « Sur les pas des Huguenots et des Vaudois d’Italie ». (Dans le dernier *Ultreia*, Florian Hitz a annoncé son nouveau guide de randonnées à travers la Suisse). L’été dernier, plusieurs grandes célébrations ont aussi eu lieu.

10 années du chemin à thème Schafisheim-Staufberg-Lenzburg

Le musée Burghalde à Lenzburg a fêté le 19 août 2022 le thème du chemin, qui raconte comment le petit château de Schafisheim avec les terrains lui appartenant, a pu être acheté par les frères Brutel de la Rivière, et comment ceux-ci y ont aménagé avec succès une indienne, maison d’impression de tissus. Sur le Staufberg, une stèle rappelle le souvenir d’Etienne Brutel, qui, encore enfant, dut fuir le Sud de la France avec son père.

Dans le musée Burghalde à Lenzburg on raconte l’histoire de la famille Rin-

gier, originaire du sud de la France, ainsi que celle d’un orfèvre huguenot de talent qui n’a jamais pu obtenir le statut de citoyenneté. Lors de la fête de jubilé, l’exposition Pop-up (exposition temporaire) à Schafisheim, l’église de Staufberg et le musée Burghalde ont été visités.

La Grande Fête à Thayngen (SH)

Pour clore cette exposition du chemin de randonnée, divers groupes de randonneurs se sont rencontrés le 24 septembre à Barzheim (SH) et ont inauguré à la frontière une stèle en souvenir. A cette occasion, un repas de fête a eu lieu à Thayngen, avec des paroles de bienvenue, une production chorale des Vaudois d’Italie et une séance de photos. La cérémonie à l’église a clos cette fête et a été un rappel de la problématique des réfugiés encore aujourd’hui. Des plaquettes en format A5 montrent le chemin de Genève à Schaffhouse.

Plus d’informations sur la page d’accueil www.via-hugenotten.ch et auprès des associations de Genève, Vaud et Argovie-Zurich-Schaffhouse. ■

L’auteure est présidente de via-hugenotten-agzhsh.ch





Zeiten ändern sich!
Les temps changent!

Zeichnung / Dessin : Ernst Jacob Jaberg

Agenda

Schweiz. Vereinigung der Freunde
des Jakobsweges
Angebote und Aktivitäten:
www.viajacobi4.net

Generalversammlung
16./17. 3. 2024 in Chur

Pilgerzentrum St. Jakob
am Stauffacher, Zürich
Auskunft: Pfrn. Franziska Bark Hagen
044 242 89 86 - jakobspilger@zh.ref.ch
www.jakobspilger.ch

Pilgerstamm und Pilgerherberge
St. Gallen
www.pilgerherberge-sg.ch/news

Agenda

Association des Amis du Chemin de
St-Jacques
Offres et activités :
www.viajacobi4.net

Culte jacquaire
4. 2. 2024 10h00
Cathédrale Lausanne

Assemblée générale
16/17. 3. 2024 à Coire

Randonnées accompagnées sur les
chemins de St-Jacques
www.arts-taoistes.com
www.cheminer.org
www.latracebleue.ch



Pilgermuschel an der Haustüre der Pilgerherberge St. Gallen
Coquille de pèlerin sur la porte d'entrée de l'auberge de pèlerins
de St-Gall

Birgitta von Schweden, Patronin Europas

OTTO DUDLE

„Birgitta, die als führende Persönlichkeit des mittelalterlichen Geisteslebens Skandinaviens europäisches Ansehen gewann und unter die grossen Mystikerinnen des Mittelalters zu zählen ist, war zugleich eine der ersten Frauengestalten ihrer Zeit, die bewusst öffentliche Wirksamkeit entfaltete“ (Lexikon des Mittelalters). Doch wer ist diese hochgebildete Frau, Zeitgenossin Dantes, Petrarcas, Boccaccios, die zur Zeit des Hundertjährigen Kriegs und der grossen europäischen Pestepidemie lebte, die als sendungsbewusste Prophetin, Visionärin, Ordensgründerin, Pilgerin in die Geschichte eingegangen ist, die mit den Mächtigen der Welt Umgang pflegte, die, obgleich vielfach angefeindet, dennoch 1999 von Papst Johannes Paul II. zusammen mit Katharina von Siena und Edith Stein zur Patronin Europas erklärt worden ist?

Herkunft aus hochadeliger Familie

Birgitta Birgersdotter wird 1303 als Tochter einer der mächtigsten Adelsfamilien Schwedens in Finsta, nahe Uppsala, geboren. Ihr Vater Birger Persson ist Grundherr und Oberrichter der Provinz Uppland. Ihre Mutter ist verwandt mit dem regierenden Königshaus. Birgitta erhält eine standesgemässe Erziehung und Bildung in einem Kloster. Dort sollte sie all das lernen, was sie später zu einem Leben als Gattin und Fürstin befähigt. Die Vorfahren ihres Vaters sind seit Generationen von starker Frömmigkeit geprägt. Pilgerfahrten und Klostergründungen geben

davon Zeugnis. So wächst Birgitta in einer Umgebung auf, die früh den Wunsch nach einem zurückgezogenen Leben im Kloster weckt. Bereits mit sieben Jahren soll ihr erstmals die Jungfrau Maria in einer Vision erschienen sein. Über ihr Leben sind wir recht gut unterrichtet, weil Birgitta sieben Bücher „Himmlische Offenbarungen“ (*Revelationes celestes*) mit über 700 Visionen hinterlassen hat und weil schon früh mehrere Viten erschienen sind, verfasst von Zeitzeugen, die sie in ihrem Leben über lange Zeit nahe begleitet haben.

Zunächst jedoch wird die 13-jährige Birgitta 1316 mit dem fünf Jahre älteren Ulf Gudmarsson, Fürst und Landeshauptmann der Provinz Närke, verheiratet. Das Paar nimmt Wohnsitz auf der Burg Ulvåsa am Boreensee. Der Ehe entspriessen 8 Kinder: 4 Knaben und 4 Mädchen. 1335 beruft König Magnus II. Birgitta als Oberhofmeisterin seiner Ehefrau Blanca an den Hof in Stockholm, wo Birgittas Gatte als Mitglied des Reichsrats wirkt.

Erste Pilgerfahrten

1339 begeben sich Birgitta und Ulf auf Pilgerfahrt an die Grabstätte des heiligen Olaf im Nidarosdom im norwegischen Wallfahrtsort Trondheim. Bald nach ihrer Rückkehr verlassen beide den schwedischen Königshof. Im Jahr 1341 reisen sie in Begleitung eines Mönchs ans Grab des Apostels Jakobus nach Santiago de ▼▼▼

Sainte Brigitte de Suède, Patronne d'Europe

OTTO DUDLE TRADUCTION NORBERT WALTJ



Naissance du Christ selon la vision de Brigitte de Suède. Scène du tapis de Marie, Rhin moyen vers 1500/1510, trésor de la cathédrale de Halberstadt

« Brigitte de Scandinavie, s'attira une belle renommée en Europe et compta parmi les grandes mystiques de cette époque-là. Elle s'imposa aussi comme l'une des premières figures féminines à déployer ouvertement une activité officielle. » (Lexique du Moyen Âge)

Cette dame de haute éducation, contemporaine de Dante, de Pétrarque, de Boccaccio et de Chaucer à l'époque de la Guerre de Cent-Ans et de la Grande Peste, était consciente de sa mission de prophète visionnaire, de fondatrice d'un ordre de pèlerines, à l'aise au contact des puissants de ce monde. A plusieurs reprises elle fut l'objet d'attaques et de harcèlements. Néanmoins elle partage depuis 1999 (pontificat de Jean-Paul II) le privilège

de faire partie des Patronnes d'Europe, avec Catherine de Sienne et Edith Stein.

Une famille de la haute noblesse

Brigitte Birgersdotter naît en 1303, fille de l'une des plus puissantes familles nobles à Finsta, proche d'Uppsala. Son père, Birger Persson, est propriétaire foncier et procureur de la province d'Uppland. La mère est parente de la maison royale. Brigitte reçoit une éducation conforme à son rang, dans un couvent. Là, elle est formée à toutes les activités qui incombent à une future épouse et princesse. La famille de son père est très pieuse. Depuis des générations, des pèlerinages et la fondation de couvents attestent ces dispositions. Brigitte grandit ainsi dans un milieu qui tôt éveille chez elle le souhait ▼▼▼

▲▲▲ Compostela. Nach Überquerung der Ostsee per Schiff reiten sie durch deutsches Reichsgebiet und das im Hundertjährigen Krieg mit England liegende Frankreich, danach durch die Königreiche Navarra und Kastilien nach Galicien. Unterkunft und Verpflegung finden sie in Klöstern. Auf dem Rückweg erkrankt Birgittas Gatte in Nordfrankreich. Wunderbar geheilt, tritt er in seiner Heimat ins Zisterzienserkloster Alvastra ein, wo er 1344 stirbt. Ungewöhnlich ist, dass Birgitta als Frau bis zum Tod ihres Gatten im selben Kloster wohnen darf.



Schrein der heiligen Birgitta in der Klosterkirche Vadstena

„Braut und Sprachrohr Christi“

Der Witwenstand bedeutet für Birgitta die entscheidende Lebenswende. Es verstärken sich jetzt die Offenbarungen, die sie nicht nur für sich, sondern für die gesamte Christenheit empfängt; denn sie versteht sich als „Braut und Sprachrohr Christi“. Sie erhält den Auftrag, eine neue Ordensgemeinschaft zu gründen. König Magnus II. überlässt ihr 1346 seinen Herrschaftssitz in Vadstena am Vätternsee, wo sie ihr Doppelkloster für Frauen und Männer gründen wird und die Regeln für ihren „Orden des allerheiligsten Erlösers“ niederschreibt. Von Schweden aus schickt sie eine Botschaft an Papst Clemens VI., um ihn zur Rückkehr von Avignon nach Rom zu bewegen. Ohne Scheu übt sie auch scharfe Kritik an der unmoralischen Lebensführung von geistlichen und weltlichen Würdenträgern.

Rom und Pilgerreisen in Italien

1349 zieht Birgitta mit kleinem Gefolge, darunter ihre zwei Beichtväter und Seelenführer, nach Rom, wie es ihr in einer Offenbarung aufgetragen wurde. Rom ist zu jener Zeit eine heruntergekommene Stadt, regiert von alten

Adelsfamilien, die untereinander und mit dem Papst in Dauerfehde stehen. Zeitweise herrschen Unruhen, Anarchie und Chaos in der Stadt. Der Kaiser, Schutzherr Roms und des Papstes, ist weit weg, nördlich der Alpen. Die prekäre Lage, die mannigfachen politischen und wirtschaftlich-sozialen Probleme sowie die Pest, die seit 1348 wütet, haben einen massiven Bevölkerungsschwund bewirkt. Die Aussicht auf einen vollkommenen Ablass lockt im Heiligen Jahr 1350 Abertausende Pilger nach Rom. Birgitta lebt mit ihren Leuten, zu denen nun auch ihre inzwischen verwitwete Tochter Katharina zählt, in einem Haus an der heutigen Piazza Farnese, zur Verfügung gestellt von einer reichen Dame, in klosterähnlicher Gemeinschaft. Asketisch lebend widmet sie sich karitativen Tätigkeiten, vorab unter den Prostituierten.

Von Rom aus unternimmt Birgitta weitere Pilgerfahrten, so 1352 mit ihrer Tochter Katharina nach Assisi. 1364 reisen die beiden in einer sechsköpfigen Gruppe nach Neapel, wo sie ▼▼▼

▲▲▲ de mener une vie retirée dans un couvent. A l'âge de sept ans déjà lui est attribuée une vision de la Vierge Marie. La vie de Brigitte est bien documentée grâce aux sept livres « Révélation célestes » qu'elle a rédigés, témoignant de quelque 700 visions. Par ailleurs plusieurs Vitae sont parues, écrites par témoins proches de Brigitte pendant des périodes prolongées.

En 1316, nouvelle étape de vie pour Brigitte : elle a 13 ans, on la marie à Ulf Gudmarsson, de cique ans son aîné, prince et ministre régional de la province de Närke. Etabli au château fort d'Ulvåsa au bord du lac Boren, du couple naissent 8 enfants, 4 garçons et 4 filles. En 1335, le roi Magnus II confie à Brigitte la tâche de gouvernante en chef pour seconder son épouse Blanca à la Cour de Stockholm, où le mari de Brigitte fonctionne comme membre du Conseil royal.

Premiers pèlerinages

En 1339, Brigitte et Ulf se rendent en pèlerinage au tombeau de saint Olaf, dans le dôme de Nidaros, près de Trondheim en Norvège. Peu après leur retour ils quittent tous les deux la cour royale de Suède.

En 1342, accompagnés d'un moine, ils se rendent au tombeau de l'apôtre Jacques à St-Jacques de Compostelle. Ils traversent la Mer Baltique en bateau, puis, à cheval, les territoires de l'Empire et de la France, celle-ci alors opposée au Royaume-Uni pendant la guerre de Cent Ans. Puis c'est l'Espagne où ils sont accueillis et nourris dans des couvents. Au retour, l'époux de Brigitte tombe malade dans le nord de la France, et il se remettra miraculeusement. Dans son pays, il entre au

monastère cistercien d'Alvastra, où il décède en 1344. Brigitte a pu séjourner dans ce même couvent et entourer son époux jusqu'à la fin.

Promise et porte-parole du Christ

Le veuvage de Brigitte constitue le tournant décisif dans sa vie. Les révélations ne renvoient plus à sa seule personne, mais englobent toute la chrétienté, pour « la promise et la porte-parole du Christ ». Elle reçoit la mission de fonder un nouvel ordre monastique. En 1346, le roi Magnus II met à sa disposition sa demeure royale de Vadstena, au bord du Lac Vättern. Brigitte y fonde un couvent « double », pour femmes et hommes, et se met à rédiger les règles régissant son « Ordre du Rédempteur de Tous les Saints ». Elle envoie un message au pape Clément VI lui enjoignant de quitter Avignon et de rentrer à Rome. Elle n'hésite pas à adresser de vives critiques à des dignitaires ecclésiastiques et laïques à propos de leur manière de vivre dissolument.

Rome et pèlerinages en Italie

En 1349, Brigitte obéit à une intuition intime : entourée d'une petite suite (deux confesseurs et un directeur de conscience), elle met le cap sur Rome, une ville déliquescence administrée par de vieilles familles d'aristocrates qui ne cessent de se quereller, forts des menées du pape. L'empereur, soutien de Rome et du pape, peut difficilement intervenir à distance. Aux tensions politiques, sociales et économiques s'ajoute l'épidémie de peste, virulente dès 1348. L'espoir de se voir attribuer des indulgences sans restriction aucune, amène à Rome des milliers de pèlerins en l'Année Sainte 1350. Menant une vie ascétique avec son groupe et sa fille Katharina devenue veuve, ▼▼▼

▲▲▲ am Hof Königin Johanna I. bis 1367 bleibt. Von Neapel ziehen sie weiter ans Grab des Apostels Bartholomäus in Benevent, von dort in die adriatische Stadt Ortona, wo die Reliquien des Apostels Thomas verehrt werden. Auf dem Monte Gargano suchen die Pilger die Höhlenbasilika auf, die dem Erzengel Michael gewidmet ist. Nächste Station ist Bari, wo die Gebeine des Bischofs Nikolaus von Myra, Patron der Seefahrer, Reisenden und Pilger, aufbewahrt werden. Die Rückreise führt über Salerno am Tyrrhenischen Meer, dort ruhen die Überreste des Evangelisten Matthäus. Am Grab des Apostels Andreas in Amalfi beenden sie ihre Pilgerfahrt. Doch schon 1369 bricht sie ein weiteres Mal nach Bari und zum Monte Gargano auf, diesmal mit ihren Söhnen Karl und Birger.

Politische Botschaften

Unerschrocken setzt sich Birgitta bei geistlichen und weltlichen Fürsten für Gerechtigkeit und Frieden ein und ermahnt diese nach Art mittelalterlicher Bussprediger in eindringlichen Worten zu Umkehr und Gottesfurcht. Sie schafft sich damit nicht nur Freunde. Grosse Hoffnung setzt sie auf Papst Urban V., der, 1362 auf den Heiligen Stuhl gewählt, 1367-1370 wieder in Rom residiert und nach mehreren Begegnungen mit ihr den Betrieb eines Doppelklosters in Vadstena vorläufig genehmigt. Doch muss dieses nach der Augustinusregel geführt werden, nicht nach der ihr offenbarten. Erfolglos bleibt Birgitta in ihrem Bemühen, dauerhaften Frieden zwischen Frankreich und England zu stiften. Nicht mehr erleben sollte sie auch die definitive Rückkehr der Päpste aus dem Exil in Avignon nach Rom im Jahr 1377.

Jerusalem-Pilgerreise und Tod

68-jährig bricht Birgitta 1371 in Begleitung ihrer Kinder Karl, Birger und Katharina sowie sieben weiterer Personen zu ihrer letzten Pilgerreise von Rom auf. Diese führt zunächst nach Neapel, wo ihr Sohn Karl stirbt, kurz bevor das Schiff im März 1372 in See sticht. Über Zypern und Jaffa erreicht die Gruppe Mitte Mai Jerusalem. In der Pilgerherberge der Johanniter bezieht sie für vier Monate Quartier. Täglich sucht Birgitta die heiligen Stätten auf, und stets von Neuem erscheinen ihr dort Christus oder die Jungfrau Maria. Ihre Visionen von der Geburt Jesu in Bethlehem und der Passion Christi haben viele Maler bei ihrem Schaffen inspiriert. Nach gut vier Monaten tritt die Reisegesellschaft die Rückfahrt an. Ende 1372 trifft Birgitta wieder in Neapel ein, geschwächt von einer Krankheit, von der sie sich nicht mehr erholen wird.

Am 23. Juli 1373 stirbt Birgitta in Rom. Ihr Sohn Birger und ihre Tochter Katharina überführen den Sarg mit den sterblichen Überresten ihrer Mutter ab Dezember durch das winterliche Europa nach Danzig, von dort weiter auf dem Seeweg nach Schweden. Fast genau ein Jahr nach ihrem Tod treffen die Gebeine in Vadstena ein, wo sie in einem prunkvoll geschmückten Schrein in der Krypta der Klosterkirche beigesetzt werden. Nur drei Jahre später wird der Heiligsprechungsprozess eröffnet, der bereits 1391 mit der offiziellen Kanonisation durch Papst Bonifaz IX. abgeschlossen wird. Schon zuvor, 1378, ist Birgittas Ordensregel in allen Teilen vom Papst anerkannt worden.

Das Doppelkloster des Birgittenordens in Vadstena wird in der Folge ▼▼▼

▲▲▲ dans une maison sur Piazza Farnese, Brigitte se dédie à des activités caritatives, particulièrement auprès des prostituées.

A partir de Rome, elle se lance sur d'autres itinéraires de pèlerinage : Assise en 1352 ; Naples en 1364, où elle réside à la cour de la reine Jeanne 1^{ère} jusqu'en 1367 ; Benevento (au tombeau de l'apôtre Bartholomé) ; Ortona sur Mer Adriatique, pour vénérer les restes de l'apôtre Thomas ; le Monte Gargano, à la basilique souterraine dédiée à l'archange Michel : Bari, pour se recueillir devant les restes de l'évêque Nicolas de Myre, patron des navigateurs, des voyageurs et des pèlerins ; puis retour via Salerne, où repose l'évangéliste Matthieu. Fin du périple à Amalfi, au tombeau de l'apôtre André... en 1369 déjà. Brigitte repart à Bari et au Monte Gargano !

Activités politiques et diplomatiques

Intrépide, Brigitte intervient auprès des hauts dignitaires ecclésiastiques et laïques en faveur de la justice et de la paix. Elle use de paroles fermes et percutantes pour prêcher le retour aux vraies valeurs et à la piété, ce qui ne lui attire pas que des sympathies. Elle met beaucoup d'espoir en Urbain V, pape depuis 1362, qui occupe à nouveau le Saint-Siège à Rome de 1367 à 1370. Plusieurs entrevues permettent à Brigitte d'arracher l'autorisation de poursuivre l'activité du monastère à deux branches de Vadstena, mais à la condition de se plier à la règle augustiniennne, et non à celle que lui dicte sa conviction profonde. Brigitte s'efforce aussi d'instituer une paix durable entre la France et l'Angleterre, mais en vain. Elle

ne vivra pas non plus le retour des papes d'Avignon à Rome en l'en 1377.

Le pèlerinage à Jérusalem et la mort

En 1371, Brigitte a 68 ans. Elle se met en route direction Jérusalem, accompagnée de ses enfants Karl, Birger et Katharina et de sept autres personnes. Première étape : Naples, où son fils Karl meurt. Chypre, Jaffa, le groupe atteint Jérusalem à mi-mai. Brigitte loge pendant quatre mois à l'auberge des chevaliers de St-Jean. Jour après jour, elle fréquente les lieux saints, animée par les apparitions du Christ et de la Vierge Marie : des visions qui ont inspiré beaucoup de peintres. Fin 1372, Brigitte est de retour à Naples, affaiblie par une maladie dont elle ne se remettra pas.

Elle meurt à Rome le 23 juillet 1373. Ses enfants prennent en charge le cercueil contenant la dépouille de leur mère, atteignent en plein hiver Danzig puis la Baltique, et enfin la Suède et Vadstena, presque une année après la mort de Brigitte. Ses restes sont déposés dans une châsse somptueusement décorée, qui prend place dans la crypte de l'église conventuelle. Trois ans plus tard s'ouvre le procès en canonisation qui mène, en 1391 déjà, à la ▼▼▼



Monastère de Vadstena avec aile pour les nonnes

▲▲▲ zu einem wichtigen kulturellen und religiösen Zentrum Schwedens und ist bis heute ein beliebter Wallfahrtsort. Nach einem Unterbruch von 400 Jahren, als Folge der Reformation, lebt seit 1935 wieder eine Schwesterngemeinschaft in dem Kloster. ■

Schiwy, Günter, Birgitta von Schweden: Mystikerin und Visionärin des späten Mittelalters; eine Biographie. München: C.H. Beck, 2003. 431 S., Ill., Karte

Montag, Ulrich, Birgitta von Schweden, in: Lexikon des Mittelalters, Bd. II, Sp. 215 f.

Birgitta von Schweden (...), in: Rottloff, Andrea, Stärker als Männer und tapferer als Ritter. Mainz: Philipp von Zabern, 2007. S. 131-136.

▲▲▲ canonisation officielle bénie par le pape Boniface IX. Quelques années auparavant la règle régissant l'ordre de sainte Brigitte avait été reconnue par le pape dans toutes ses composantes.

Le monastère bi-communautaire de l'Ordre de Brigitte est devenu par la suite un important centre culturel et

religieux de Suède. Il est resté un lieu de pèlerinage très apprécié jusqu'à nos jours. La Réforme a interrompu les activités du couvent pendant 400 ans, mais depuis 1935, une communauté de sœurs anime à nouveau le monastère. ■

Sources : voir le texte en allemand

Der Segen

BERNARD WALTER ÜBERSETZUNG ANAHÉE BREGNARD

Vor rund zwölf Jahren pilgerten meine Freundin Corinne und ich von zu Hause aus bis nach Santiago de Compostela. Unsere dreimonatige Reise endete in Portugal, wo wir uns ein paar Tage erholten.

Ich kehrte allein in die Grenzstadt Tuy zurück, um Spanien zu Fuss in umgekehrter Richtung zu durchqueren. Ich hatte eine neue Jeans dabei, die ich in Portugal gekauft und für die ich keine Verwendung mehr hatte. In Tuy gab man mir ein Frauenkloster an, wo ich die Hose abgeben könnte.

Ich klinge an der Tür des Klosters. Eine Nonne öffnet und ich erkläre ihr die Situation.

- Ich weiss nicht ... Moment, ich hole die Person, die sich darum kümmert ...
- Aber ... diese Hose ist neu ..., viel-

leicht könnte sie jemandem dienen ...

- Ich weiss nicht, ob ich Ihnen helfen kann ...
 - Aber ich will nichts dafür.
- Auf einmal dämmert es ihr:
- Ah, sie ist zum Verschenken!

Ihr Gesicht leuchtet auf ... Stille ... sie nimmt das Kleidungsstück entgegen. Dann, mit lauter Stimme, als würde sie ein Wort aus der Bibel verkünden, sagt sie:

- *Hijo*, der Gott der Liebe möge dich begleiten und beschützen. Ich gebe dir meinen Segen auf deinen Weg, geh in Frieden.

Diesen Segen habe ich nie vergessen, er begleitet mich für immer auf meinem Lebensweg. Und wenn mir alles zu schwer wird, fällt er mir wieder ein, und alles beruhigt sich. ■

La bénédiction

BERNARD WALTER

Il y a une douzaine d'années, mon amie Corinne et moi avons fait le pèlerinage de Compostelle, de la maison jusqu'à Santiago, trois mois de marche. Notre périple s'est achevé au Portugal, où nous avons pris quelques jours de repos.

Je suis retourné, seul, à la ville frontalière de Tuy pour retraverser l'Espagne en sens inverse, à pied donc. Il me restait un *jeans* neuf, acheté au Portugal, dont je n'avais plus l'usage. A Tuy, on m'indique un couvent de femmes où je peux apporter le pantalon.

Je sonne à la porte du couvent. Une sœur arrive, je lui explique la situation.

- Je ne sais pas... attendez, je vais chercher la personne qui s'occupe de...
- Mais... ce pantalon est neuf... il pourra être utile à quelqu'un...

- Je ne sais pas si je peux vous aider...
 - Mais je n'ai besoin de rien.
- Et la lumière fut.
- Ah, c'est pour le donner !

Un éclair dans son visage, un silence, elle prend l'habit. Et puis d'une voix forte, qui sonne comme une parole de la Bible :

- *Hijo*, que le Dieu d'amour t'accompagne et te protège. Je te donne ma bénédiction pour ton chemin, va en paix.

Cette bénédiction ne m'a jamais quitté, elle est avec moi sur mon chemin de vie pour toujours, et quand tout est difficile et trop lourd, elle se rappelle à moi, et tout s'apaise. ■

Als Solo-Pilgerin unterwegs

DORIS KLINGLER

Eine Pilgerin allein unterwegs, das war 1997 ein seltenes und in den Köpfen vieler Menschen ein suspektes Bild. Irgendetwas muss mit dieser Frau nicht stimmen. Das jedenfalls glaubte Carlo, ein Restaurant-Gast, der im Laufe des Abends immer mehr betrunken war, als ich am dritten Tag meiner Wanderung beim Nachtessen sass. Immer weinerlicher werdend erzählte er mir zuerst aus seinem schweren Leben und dass er jemand brauche, der ihn führe. Damit meinte er wohl mich ... Als ich ihm sagte, dass er sein Leben selber in

die Hand nehmen müsse, dass Frauen keine Männer mögen, die so viel über den Durst trinken und ich im Übrigen zufrieden mit meinem Partner lebe, behauptete er plötzlich, dass ich lüge. Ich sei sicher von der anderen ... er suchte lallend nach Worten ... Seite.

Stellen Sie sich vor, liebe Leserinnen und Leser, ein Pilger statt einer Pilgerin hätte alle in diesem Artikel geschilderten Begebenheiten erlebt, hätte er dann wohl die gleichen Erfahrungen gemacht? ▼▼▼



Als Solo-Pilgerin unterwegs

Pèlerine en solo sur le Chemin

DORIS KLINGLER TRADUCTION LAURE BOVY

Une pèlerine en solo sur le Chemin, c'était en 1997 une image rare et pour beaucoup de gens, suspecte. Quelque part, quelque chose ne joue pas avec cette femme. C'est en tout cas ce que devait penser Carlo, un client d'un restaurant, qui, la soirée avançant, devenait de plus en plus aviné, alors qu'au troisième jour de ma marche, je m'asseyais pour le repas du soir. Toujours plus soûl, il commença par me raconter sa vie difficile et du besoin qu'il avait de trouver un guide. Il pensait que je pourrais faire l'affaire... Alors que je lui disais qu'il devait prendre sa vie en main, que les femmes ne supportaient pas les hommes qui buvaient plus que de raison et que par ailleurs j'étais satisfaite de ma vie avec mon compagnon, il prétendit soudain que je mentais. J'étais certainement de l'autre... il cherchait ses mots en hésitant... bord. Pensez-vous, chères lectrices, chers lecteurs, qu'un homme pèlerin à la place d'une femme pèlerine aurait vécu une telle expérience ?

De Pfäffikon, en passant par Etzel, il me fallut environ deux heures pour atteindre Einsiedeln, où j'ai voulu étancher ma soif sur la terrasse d'un restaurant. Il y avait beaucoup de monde et je me suis assise à côté d'une femme. Elle m'a offert, pèlerine visiblement pitoyable que j'étais, de partager avec elle la moitié de son repas... J'ai refusé en souriant.

Une année plus tard, je passais la nuit dans un petit hôtel à Frangy, « Le Moderne ». L'aubergiste était particulièrement intéressé par mon projet de pèlerinage, au bar, les paysans plus tout jeunes, oubliaient de bavarder autour de leur verre de rouge. Je remplissais mon carnet de route et commandai également un verre de vin rouge, que l'aubergiste n'avait cessé de remplir encore et encore, tout cela pour Fr. 1.50 ...

A Saint-André, dans un bistrot, je discutais avec une femme française quelque peu originale, qui n'était encore jamais sortie de France. Peu après, son ami, arabe, tout aussi excentrique, vint la rejoindre et il nous offrit une boisson. Ce n'était ni la première, ni la dernière fois, que l'on m'invitait pour un verre, voire pour un repas. Tout à coup, comme frappée par la foudre, la femme dit au revoir, se précipita vers la route très fréquentée et monta dans l'auto de son mari revenant du travail...

Entre-temps, nous avons changé de siècle. Encore aujourd'hui, – mais seulement lorsque je marche seule – je suis spontanément invitée pour un café ou un verre de vin, comme à Carjac par Ari et Marcel... ou à Roncevaux où un habitant âgé me donna la première leçon d'espagnol et partagea avec moi une assiette de fromage. Cette ▼▼▼

▲▲▲ Von Pfäffikon aus erklimm ich den Etzel und etwa zwei Stunden später erreichte ich Einsiedeln, wo ich im Gartenrestaurant meinen Durst löschen wollte. Der vielen Gäste wegen setzte ich mich zu einer Frau an einen Tisch. Sie bot mir, der offenbar erbarmungswürdigen Pilgerin, ihren Teller mit der restlichen Hälfte ihres Mittagsmenus an ... Ich habe schmunzelnd abgelehnt.

Ein Jahr später nächtigte ich im kleinen Hotel *Le Moderne* in Frangy. Der Wirt war äusserst interessiert an meinem Wanderprojekt und die nicht mehr ganz jungen Bauern an der Bar vergassen beinahe das Plaudern und ihren „Roten“ ... Ich schrieb mein Tagebuch und bestellte ebenfalls ein kleines Glas *Vin rouge*, was den Wirt veranlasste, mein Glas immer wieder aufzufüllen – alles für umgerechnet Fr. 1.50 ... In St-André, in einem Bistro, unterhielt ich mich mit einer etwas skurrilen Französin, die noch nie ausserhalb von Frankreich war. Etwas später kam ihr arabischer, ebenso skurriler Freund dazu und bezahlte uns ein Getränk. Es war nicht das erste und nicht das letzte Mal, dass ich zum Trinken oder gar zum Essen eingeladen wurde. Plötzlich, wie von einer Tarantel gestochen, verabschiedete sich die Französin, hastete über die verkehrsreiche Strasse und stieg ins Auto ihres von der Arbeit kommenden Ehemannes ...

Mittlerweile ist die Jahrtausendwende überschritten. Noch immer wurde ich – jedoch nur, wenn ich allein unterwegs war – verschiedentlich spontan zu einem Kaffee oder einem Glas Wein eingeladen, so auch in Carjac von Ari und Marcel ... oder in Roncesvalles, wo

mir ein betagter Einheimischer die erste „Spanischlektion“ vermittelte und mit mir erst noch den Käseteller teilte. Diesmal sagte ich nicht nein.

Kann sein, dass die Leute *Frau allein* mit *Frau einsam* verwechseln. Doch ich hatte mich nie einsam gefühlt, auch wenn ich allein unterwegs war.

Ab 2017, mittlerweile etwas in die Jahre gekommen, war ich auf der *Via Francigena* mit einer Wanderfreundin unterwegs. Mein Arthrose-Knie machte mir zusehends Beschwerden. Im Gegensatz zu mir war – und ist – Brigitte noch topfit, so dass wir die Tagesetappen oft getrennt bewältigten. Ich war sehr oft froh, wenn ich eine Bushaltestelle oder einen Bahnhof fand ... Und da der ÖV in Italien oft nicht verlässlich funktioniert, war ich auch öfters auf ein Auto angewiesen, das mich ans Tagesziel brachte. Nie musste ich lange am Strassenrand stehen. Italienerinnen und Italiener sind wirklich sehr hilfsbereit ...!

Ich meine, es ist noch immer so, dass Solo-Pilgerinnen oft einen „Frauenbonus“ geniessen, obwohl sich mittlerweile das Bild auf Pilgerwegen geändert hat. Pilgernde Frauen – ob allein oder mehrere zusammen – sind keine exotische Erscheinung mehr.

So ist es tatsächlich „normal“ – wie es die Fragestellerin im Editorial meint – dass heute sogar mehr Frauen als Männer auf Jakobswegen pilgern und niemand mehr argwöhnt, dass dabei „etwas nicht in Ordnung sein könnte“. ■

▲▲▲ fois, je n'ai pas dit non. Sans doute les gens confondent-ils « femme seule » avec « femme solitaire ». Pour ma part, je ne me suis jamais sentie esseulée, même lorsque je cheminais seule.

A partir de 2017, j'ai désormais pris chaque année le chemin de la *Via Francigena* avec une amie. L'arthrose de mon genou me faisait de plus en plus souffrir. Contrairement à moi, Brigitte était – et est encore – au top de sa forme, de sorte que nous avons souvent dû morceler les étapes. J'étais souvent très contente lorsque je trouvais un arrêt de bus ou une gare... Etant donné que les transports publics italiens ne sont pas toujours fiables, j'ai eu très souvent recours à un particulier pour

me conduire au but du jour. Je n'ai jamais dû attendre longtemps au bord de la route. Les Italiennes et les Italiens sont vraiment très serviables... !

Je pense qu'il en est encore de même : les femmes pèlerins bénéficient souvent d'un « bonus-femme », bien que désormais, l'image du pèlerin se soit modifiée. Les femmes pèlerins, qu'elles soient seules ou en groupe, ne sont plus un phénomène exotique.

Il est effectivement « normal » – comme le dit l'auteure dans l'éditorial – qu'aujourd'hui davantage de femmes que d'hommes prennent le Chemin de Saint-Jacques et plus personne ne soupçonne qu'il y ait là « quelque chose qui cloche ». ■



Seule en route

Fragen an eine alleinreisende Pilgerin

ANAHÉE BREGNARD

In den Augen der Umgebung wird das Alleinreisen oft mit dem Verdacht auf ein Geheimnis oder auf ein Problem in Verbindung gebracht. Nur wenige sehen den Freiheitsgedanken dahinter. Ich habe zwischen meinem 23. und 33. Lebensjahr mehrere Pilgerreisen in Frankreich, Spanien, Portugal und der Schweiz allein unternommen. Nachstehend zusammengestellt sind die wichtigsten Fragen, mit denen ich konfrontiert wurde, sowie die Antworten, die ich – im Nachhinein betrachtet – gerne gegeben hätte:

Von einem Pilger: Was machst du auf dem Weg? Warum liegst du nicht mit deinen Freundinnen am Strand von Ibiza?

Warum sollte es nur eine einzige Art von Urlaub geben, spezifiziert nach Alter, Geschlecht oder sozialer Zugehörigkeit? Es muss doch möglich sein, z. B. in einem Jahr auf dem Pilgerweg, im nächsten Jahr auf Ibiza und im folgenden Jahr zu Hause die Ferien zu verbringen. Reisen bildet Jung und Alt, und das gilt erst recht für den Jakobsweg.

Von engen Freunden: Hast du keine Angst, allein zu gehen? Kürzlich habe ich gelesen, dass eine Pilgerin auf dem Weg vergewaltigt wurde.

Ich habe mich nie sicherer gefühlt als auf dem Weg, denn vor und hinter einem gibt es andere Menschen – was z. B. in der Schweiz abends in einem

leeren Zug nicht immer der Fall ist. Ich habe mehrere Pilgerinnen getroffen, die mit Tränengasspray in Griffnähe unterwegs waren. Auch wenn ich diese Entscheidung respektiere und verstehe, hatte ich schnell den Eindruck, dieser Gegenstand würde die Gefahr eher anziehen als davor schützen. Natürlich sollte man immer auf der Hut sein und die Gefahr nicht provozieren, aber ich glaube, dass es keine gute Idee ist, übervorsichtig zu sein.

Von Neugierigen: Im selben Schlafsaal wie Männer untergebracht, kannst du sicher nachts kein Auge zu tun?

Ich habe zwei Nächte in Frauenschlafsälen verbracht und das waren die beiden Nächte, in denen ich am wenigsten geschlafen habe. In den gemischten Schlafsälen herrscht enorm viel Wohlwollen und Respekt. Ich habe zum Beispiel nie neugierige Blicke gespürt.

Von Bekannten: Es muss schwierig sein, immer allein zu sein?

Ich war nur dann allein, wenn ich es wollte (und manchmal ist es sogar schwierig, überhaupt allein zu sein). Aus meiner Perspektive: Wenn das Alleinsein gewählt wird, ist es ein Luxus – ein Moment intensiver Freiheit. Das Unglaubliche am Camino ist, dass man tagsüber allein gehen und sich abends mit anderen Pilgern treffen kann oder umgekehrt. Alle Optionen sind möglich und jeder Moment der Einsamkeit hat seinen Wert. ▼▼▼

Questions à une pèlerine voyageant seule

ANAHÉE BREGNARD

Aux yeux de son entourage, voyager seule peut être synonyme de mystère ou de problèmes. Ce n'est que rarement associé à la liberté, mais plutôt vu comme une contrainte. J'ai effectué seule plusieurs pèlerinages en France, en Espagne, au Portugal et en Suisse entre mes 23 et 33 ans et voici les principales questions auxquelles j'ai pu être confrontées, et – avec du recul – les réponses que j'aurais voulu pouvoir donner :

D'un pèlerin : Que fais-tu sur le Chemin ? Pourquoi n'es-tu pas avec tes copines sur une plage à Ibiza ?

Pourquoi devrait-il y avoir un seul type de vacances selon son âge, son sexe et sa classe sociale ? N'est-il pas possible de combiner, par exemple, une année sur le Chemin, une année à Ibiza et une année à rester chez soi ? Les voyages forment la jeunesse et encore plus pour Compostelle.

D'amis proches : Tu ne crains pas de marcher seule ? J'ai lu dernièrement qu'une pèlerine s'était fait violer sur le Chemin.

Je ne me suis jamais sentie plus en sécurité que sur le Chemin, car une présence devant et derrière soi est assurée – ce qui n'est pas toujours le cas, par exemple en Suisse, le soir dans un train vide. J'ai rencontré plusieurs pèlerines marchant avec des bombes lacrymogènes à portée de main. Même si je respecte et comprends ce choix,

j'avais vite l'impression que cet objet attirait davantage le danger qu'il ne l'en protégeait. Il convient bien entendu de rester sur ses gardes et de ne pas se mettre en danger, mais je ne pense pas que se surprotéger soit une bonne idée.

De curieux : Dormir dans le même dortoir qu'avec des hommes, tu ne dois pas dormir de la nuit ?

J'ai passé deux nuits dans des dortoirs pour femmes et ce furent les deux nuits où j'ai dormi le moins d'heures. Il règne dans les dortoirs mixtes énormément de bienveillance et de respect. Je n'ai par exemple jamais senti de regards indiscrets.

De la société : Ça doit être difficile d'être toujours seule ?

Je ne l'ai été que lorsque je l'ai voulu (et c'est parfois même difficile de s'isoler). Dans ma perspective, lorsque la solitude est choisie, il s'agit d'un luxe – un moment de liberté intense. Le Chemin a ceci d'incroyable que vous pouvez par exemple marcher seul(e) la journée et vous retrouver le soir avec d'autres pèlerins, ou inversement. Toutes les options sont possibles et chaque moment de solitude souhaité peut être honoré.

Des spécialistes en sport : Tu penses vraiment avoir les capacités de marcher autant de kilomètres ?

Je n'ai jamais aimé ce genre de ▼▼▼

▲▲▲ *Von Sportsachverständigen: Glaubst du wirklich, dass du die Fähigkeit hast, so viele Kilometer zu gehen?*

Ich mag diese Fragen nicht, weil sie implizieren, dass ich als Frau weniger fähig sei als meine männlichen Kollegen. Ob Mann oder Frau, die Diskussionen unter Pilgern drehen sich letztendlich um die gleichen Themen: Etappen, Blasen, Essen und Wäsche. Der Weg behandelt uns gleich und stellt uns vor die gleichen Herausforderungen. Rückblickend würde ich sogar sagen, dass der Weg mich gelehrt hat, meinem Körper und seinen Fähigkeiten zu vertrauen, indem ich ihn respektiere und gleichzeitig in seinem Rhythmus gehe. Dieser stimmt

zwar nicht immer mit dem von Männern überein, aber führt uns letztlich ans gleiche Ziel. Diese Lektionen sind auch im Berufs- oder Privatleben sehr nützlich.

Diese Fragen waren natürlich nicht böse gemeint, aber sie zeigen ein Unverständnis, eine gewisse Form von „ich kann das nicht verstehen, da muss doch etwas nicht stimmen“. Glücklicherweise ist es in den letzten Jahren immer mehr zum Trend geworden, allein zu reisen, und das Verständnis und Interesse dafür sind gewachsen. Das zeigt sich insbesondere auch in den sozialen Netzwerken, wo Berichte oder Videos über Alleinreisen aktuell sehr beliebt sind. ■

▲▲▲ *question, car cela sous-entendait que j'étais moins capable en tant que femme que mes homologues masculins. Homme ou femme, les discussions tournent vite souvent autour des mêmes sujets entre pèlerins : les étapes, les ampoules, la nourriture et la lessive. Le Chemin nous traite sur un pied d'égalité et nous confronte aux mêmes défis. Avec le recul, je dirais même que le Chemin m'a appris à avoir confiance en mon corps et en ses capacités tout en le respectant et en allant à son rythme – ce qui ne colle certes pas toujours à celui d'un homme, mais qui arrive finalement souvent aux mêmes étapes. Ces leçons sont également utiles dans la vie professionnelle ou personnelle.*

Ces questions n'étaient bien entendu pas méchantes mais elles évoquent une curiosité, une certaine forme de « je ne peux pas comprendre, il doit y avoir quelque chose qui cloche ». Heureusement, au cours des dernières années, il est devenu de plus en plus tendance de partir en voyage seule, de ce fait, la compréhension ainsi que l'intérêt ont grandi. Les récits ou vidéo de voyages solos qui rencontrent un grand succès en témoignent, par exemple, sur les réseaux sociaux. ■



*Juni 2006:
Basler Pilgerin mit Hund auf dem Rückweg von Santiago de Compostela, aufgenommen von Gerhard Eichinger zwischen Les Estrets und Fineyrols, Frankreich. Um den Hals gehängt trägt sie ihr "Gärtli".*



*Trois Hollandaises enjouées.
Photo d'Otto Schmid pour son texte « De mon carnet de voyage », page 47*

Freundschaft

BERNARD WALTER TRADUCTION ANAHÉE BREGNARD

Vor ein paar Jahren, im Sommer, mache ich mich von Hendaye aus auf den *Camino del Norte*, der am Ozean entlang nach Nordspanien führt – ein recht anspruchsvoller Weg und daher nicht sehr stark frequentiert. Am zweiten Tag, ich bin am Wegrand stehen geblieben, kommt eine junge Frau daher und beginnt ein Gespräch. Wir reden zusammen. Sie spricht Englisch. Ich antworte ihr ... auf Französisch. Ziemlich schnell duze ich sie. Ich erkläre ihr, dass dies auf dem *Camino* üblich sei.

– Ich kann nicht anders: Ich bleibe beim „Sie“, das ist eine Frage des Respekts ...

Wir erzählen uns aus unserem Leben. Sie heisst Mathilde, hat sich in ihrem Studium eine Auszeit genommen, kommt aus Paris und hat vor, bis nach Santiago zu laufen. Ziemlich rasch, ohne dass wir es merken, duzt sie mich auch, wir sind wie alte Freunde.

Ausgehend von dieser Begegnung mit Mathilde entwickelt sich eine aussergewöhnliche Geschichte. Zwei Tage sind wir gemeinsam gewandert, dann hat sich am Abend in der Herberge eine kleine Gesellschaft von Pilgern aus sieben europäischen Ländern formiert: je fünf junge Frauen und Männer, dazu ich aus einer älteren Generation. Niemand hatte sich vorher gekannt. Am folgenden Abend treffen wir uns alle wieder und essen gemeinsam in einer

Atmosphäre des Friedens und des Teils. Ich habe eine Idee für *Ultreia* und schlage vor, wir könnten doch alle einen Text über den *Camino* schreiben, über die persönliche Sicht und die Zukunft dieser Welt. Verblüfftes Erstaunen: die Zukunft! Damit hatten sie nicht gerechnet. Doch dann sind alle von der Idee begeistert, und dies formt uns zu einer Gruppe, die vier Wochen lang in Verbindung bleibt.

Unterwegs beim Wandern trennt man sich und findet sich wieder. Die Seelenverwandtschaft und der Zufall führen dazu, dass sechs von unserer Gruppe bis zum Ende des Weges in Santiago beieinanderbleiben; und sie gehen dann noch weiter bis Muxía am Ozean – ein Ort der Legenden und des Friedens.

Vor der Heimkehr äussert jede und jeder von uns den sehnlichen Wunsch, sich wiederzusehen, diese Art von Traum noch einmal zu erleben. Aber ... Holland, Spanien, England, Deutschland, Frankreich, Schweiz, das liegt für ein kleines Hallo nicht gleich um die Ecke. Und auch der Alltag verlangt wieder nach seinem Recht. „Man kann nicht gleichzeitig sein und gewesen sein“, sagt ein Sprichwort.

Einen Text für *Ultreia* wird es nicht geben! Doch dann erhalte ich um Weihnachten herum eine Nachricht von Mathilde: „Wir wollen alle Anfang ▼▼▼

L'Amitié

BERNARD WALTER

Il y a quelques années, en été, je pars de Hendaye sur le *Camino del Norte* qui longe l'Océan, au Nord de l'Espagne. Un chemin assez difficile, et donc pas énormément fréquenté. Le deuxième jour, je suis arrêté sur le bord du chemin. Une jeune femme qui passe engage la conversation. En anglais. Je lui réponds... en français. Et nous nous mettons à parler. Assez vite, je la tutoie. Je lui dis que sur le *Camino*, c'est naturel.

– Je ne peux faire autrement. Je vous dis « Vous », c'est une question de respect, dit-elle.

On se raconte des choses de notre vie. Elle s'appelle Mathilde, a pris une période de congé entre ses études, vient de Paris et compte marcher jusqu'à Santiago. Assez vite, sans que nous nous en apercevions, elle me tutoie, nous sommes comme de vieux amis.

A partir de cette rencontre avec Mathilde, une histoire extraordinaire va se créer. Deux jours nous avons marché ensemble, et le soir au gîte, une petite société de pèlerins s'est formée, de sept pays d'Europe. Cinq filles, cinq garçons, et moi, d'un autre âge. Personne ne se connaissait auparavant. Le lendemain soir, nous nous revoyons tous et nous mangeons ensemble dans une atmosphère de paix et de partage. Et il me vient une idée pour notre revue *Ultreia* : je propose que chacun écrive un texte sur le *Camino*, sur sa vision du

monde, et sur sa vision du futur de ce monde. Moment de stupeur : le futur ! Ils ne s'attendaient pas à ça. Et puis tous, spontanément, sont enchantés par cette idée, et cela crée un groupe qui va rester en lien pendant quatre semaines.

Sur la route, en marchant, on se sépare, on se retrouve. Les affinités et le hasard font que six d'entre nous vont rester très proches jusqu'au bout du chemin, Santiago, puis Muxía. Muxía, sublime ultime village, sur l'Océan, un lieu de légendes et de paix.

Au retour, chacun de nous a exprimé un immense besoin de se revoir, de revivre cette espèce de rêve. Mais... Hollande, Espagne, Angleterre, Allemagne, France, Suisse, c'est loin pour un petit bonjour. Et puis le quotidien reprend ses droits. « On ne peut pas être et avoir été », dit le proverbe.

De texte pour *Ultreia*, il n'y aura pas ! Mais voilà qu'aux alentours de Noël, je reçois un message de Mathilde : « On veut tous venir chez toi au début de l'année prochaine, dis-moi quand c'est possible. »

Je dis mes disponibilités, et au mois de février suivant, ils sont là, Carlos, James, Malte, Inge et Mathilde, chez moi pour une semaine, venus de cinq pays d'Europe.

Cinq ans plus tard, le mois ▼▼▼

▲▲▲ nächsten Jahres zu dir kommen – sag mir, wann es passt!“

Im darauffolgenden Februar sind sie eine Woche lang bei mir zu Gast: Carlos, James, Malte, Inge und Mathilde, aus fünf europäischen Ländern.

Fünf Jahre später bekomme ich eine Nachricht von Inge. Sie möchte, dass wir uns mit Mathilde und den anderen, sofern sie können, wieder treffen. Die

Freundschaft zwischen uns hält für immer!

„Mein Herz hüpft, wenn ich von den anderen unserer Gruppe höre“, hat mir James letztes Jahr geschrieben.

Das ist der Geist des *Camino*: Ohne zu fragen, ohne zu warten, ausserhalb der Zeit, findet ein Austausch statt, als ob sich ein neuer Zugang zum Leben eröffnete. ■

▲▲▲ dernier, je reçois un message d’Inge qui voudrait bien qu’on se revoie avec Mathilde et les autres qui pourront se joindre. Entre nous, l’amitié, oui, c’est bien pour toujours.

« Mon cœur bondit quand j’ai des nouvelles du groupe », m’a écrit James l’année dernière.

C’est ça, l’esprit du *Camino* : sans demande, sans attente, hors du temps, un partage se fait, comme si se passait une ouverture nouvelle à la vie. ■

Alleine und doch behütet auf dem Weg

HANS DÜNKI

Froh, in Alcuésar, nördlich von Mérida, bei den Mönchen ein Bett gefunden zu haben, sitze ich in der Abendsonne vor dem kleinen Kloster. Immer noch kommen Pilger an, darunter auch zwei stämmige Männer, wohl in den Vierzigern, und hinter ihnen eine ältere Pilgerin. Beim Abendessen mischen sie sich unter die anderen Gäste.

Am nächsten Morgen starten die drei in der gleichen Formation. Im Laufe des Tages hole ich das besondere Grüppchen ein und erfahre, dass die beiden Männer unsere Pilgerin bereits vor Tagen eingeholt haben. Mit den Worten „Du kommst mit uns, eine Frau geht hier nicht alleine“, nahmen sie sie in ihre Obhut. Und so pilgerten die drei

Tag für Tag weiter: die Männer nebeneinander in ihre Gespräche vertieft, aber in Sichtweite der Pilgerin. Gegen Norden wird der Weg belebter und irgendwann wird unsere Wanderin wohl wieder alleine gegangen sein oder sich anderen angeschlossen haben.

Die *Vía de la Plata* ist in ihrem südlichen Teil kein einfacher Pilgerweg. Es sind oft lange und sehr einsame Etappen. Es ist durchaus möglich, in einer Herberge alleine zu sein. Schwere Kriminalität muss offenbar nicht befürchtet werden. Trotzdem hat der Herbergsbetreuer in Alcuésar berichtet, dass in jenen Tagen kurz vor diesem Ort einer Pilgerin die Gitarre entrisen worden sei. ■

Seul et pourtant protégé sur le chemin

HANS DÜNKI TRADUCTION NICOLE SOTTAS

Heureux d’avoir trouvé un lit chez les moines à Alcuésar, au nord de Mérida, je m’assieds au soleil du soir devant le petit monastère. Les pèlerins continuent d’arriver, y compris deux hommes costauds, dans la quarantaine, et derrière eux une pèlerine âgée. Au souper, ils se joignent aux autres.

Le lendemain matin, les trois démarrent dans le même schéma. Au cours de la journée, je rattrape ce groupe particulier et j’apprends que les deux hommes ont rattrapé notre pèlerine il y a quelques jours. Avec les mots « Tu viens avec nous, une femme ne marche pas seule par ici », ils l’ont prise sous leurs ailes. Et tous les trois

continuèrent ainsi leur pèlerinage jour après jour : les hommes côte à côte, absorbés par leurs conversations, mais à portée de vue de la pèlerine. Plus au nord, le chemin devient plus fréquenté et à un moment donné, notre randonneuse aura probablement marché seule ou rejoint d’autres.

Dans sa partie sud, la *Vía de la Plata* n’est pas facile. Les étapes y sont souvent longues et très solitaires. S’il est très courant d’être seul dans une auberge, il n’y a rien à craindre de criminel. Le directeur de l’auberge d’Alcuésar a juste raconté que, quelques jours plus tôt, devant son établissement, une pèlerine s’était fait arracher sa guitare ! ■

Durstig unterwegs

ESTHER ZAUGG

Mein heutiger Weg verläuft entlang der Broye und ist ganz nach meinem Geschmack. Ich finde es wunderschön, so mutterseelenallein diesem ruhigen Flusslauf entlang zu wandern. Es lüftet den Kopf und macht die Seele frei. Je länger ich gehe, desto weniger denkt es in mir. Das Dahinschreiten wird zur Meditation. Ohne mein eigenes Dazutun dringen lang zurückliegende Dinge an die Oberfläche, so auch ein längst vergessen geglaubtes Ereignis, das mich früher immer wieder sehr beschäftigt hatte. Erst ist es wie eine unstrukturierte, wirre Collage von Bildern, die ziellos durch meinen Kopf geistern. Aber plötzlich ist da die glasklare Erkenntnis, dass ich diese alte Sache abschliessen darf! Auf eigenartige Weise fühle ich mich enorm erleichtert, und ich gehe weiter auf meinem langen Weg der Broye entlang.

Die Gegend hier ist himmlisch! Die Hitze höllisch! Die stark blendenden Lichtreflexe auf der Oberfläche des Flusses lassen die Spiegelungskraft des Wassers verstärkt erscheinen; ich empfinde sie viel intensiver als sonst, fast schon als schmerzhaft. Unbarmherzig brennt die Sonne vom Himmel, welcher mir heute nicht in der gewohnten violetten Bläue begegnet, sondern in einem stumpfen Gräulich, was mich an ein altes, ausgedientes Bettlaken erinnert. Nicht der geringste Lufthauch ist zu spüren, der Wind ist schlicht kollabiert. Und ich habe Durst! Mein Wasservorrat ist aufgebraucht, nirgends konnte ich meine Flaschen auffüllen. Mit Ehrfurcht verspeise ich den letzten

Apfel, was meinen Durst allerdings nur kurzfristig zu lindern vermag. Unterhalb Curtilles geht's zu meinem Leidwesen auch noch bergauf. Will mich der Jakobsweg jetzt tatsächlich noch auf diesen Hügel jagen? Ich folge brav der Beschreibung und verzichte auf das verlockende Angebot, den vermutlich kürzeren Weg der Broye entlang weiterzumarschieren. Bald erfahre ich auch den Grund für diesen „Umweg“: Die reformierte Kirche von Curtilles hat eine interessante Vergangenheit! Zu meiner grossen Enttäuschung ist sie geschlossen, aber wenigstens bietet das Vordach etwas Schatten!

Jetzt habe ich wirklich Durst und kein Wasser in Aussicht ... und der Durst wird immer schlimmer! Da hilft nur noch das Gespräch mit meinem treuen Vater im Himmel. Dann gönne ich mir im Schatten noch einige stille Minuten, bevor ich, mit neuer Zuversicht ausgerüstet, meinen schweissnassen Rucksack schultere und mich wieder langsam auf den Weg mache.

Über staubige, heisse Feldwege und verdorrte Wiesen kämpfe ich mich tapfer voran. Sie erinnern mich an die vertrocknete Rinde eines riesigen alten Brotes, deren Mehreste die Schäfte meiner schon arg gebeutelten Wanderschuhe bei jedem Schritt unaufhörlich bestäuben. Ja, meine beiden Freunde da unten im Parterre haben auch schon so einiges hinter sich und lechzen wohl ebenso nach einer liebevollen Intensivpflege wie mein eigener pausenlos geforderter Körper. ▼▼▼

La soif en chemin

ESTHER ZAUGG TRADUCTION BERNARD WALTER

Mon chemin du jour me fait longer la Broye, et il est tout à fait à mon goût. Je trouve merveilleux de marcher seule le long de ce cours d'eau tranquille. La tête devient légère et l'âme se sent libre. Plus j'avance, moins il y a en moi de pensées qui circulent. La marche devient méditation. Sans que je n'y fasse rien, des pensées longtemps restées souterraines parviennent à la surface, comme aussi un évènement qui semblait oublié depuis longtemps et qui m'avait autrefois bien préoccupée. C'est tout d'abord comme un collage confus d'images qui hantent ma tête en tous sens. Mais soudain tout devient si clair dans ma tête que je peux mettre un point final à cette vieille histoire. Bizarrement, je ressens un énorme soulagement, et je poursuis mon long chemin le long de la Broye.

La région ici est paradisiaque ! La chaleur infernale ! Les reflets lumineux aveuglants à la surface de la rivière renforcent l'impression de miroir de l'eau, je le ressens beaucoup plus fortement que d'habitude, c'en est presque douloureux. Le soleil brûle impitoyablement du haut du ciel, qui n'a pas son bleu-violet habituel, mais est d'un grisâtre terne qui me rappelle un vieux drap de lit élimé. Il n'y a pas un brin d'air, le vent vient de tomber. Et moi, j'ai soif. Ma réserve d'eau est épuisée, et je n'ai trouvé nulle part de quoi remplir mes gourdes. Je mange religieusement ma dernière pomme, ce qui à vrai

dire n'apaise ma soif qu'un court instant. Pour mon malheur, en-dessous de Curtilles, ça grimpe encore. Est-ce que le chemin de Saint-Jacques va me faire monter encore sur cette colline ? Je suis bravement les indications, en renonçant à prendre le chemin apparemment plus court qui longe la Broye. Je ne tarde pas à apprendre la raison de ce « détour » : l'église protestante de Curtilles a un passé intéressant ! A ma grande déception, elle est fermée, mais au moins son avant-toit offre un peu d'ombre.

Maintenant, j'ai vraiment soif, et pas d'eau en vue... et la soif se fait toujours plus forte ! Le seul recours qui me reste, c'est le dialogue avec mon fidèle père au ciel. Alors je m'accorde encore quelques minutes de silence avant que, armée d'une confiance renouvelée, je remette mon sac mouillé de transpiration sur mes épaules et que je reparte lentement sur le chemin.

Sur les chemins poussiéreux et bouillants entre les prés asséchés, je me fraie mon chemin avec courage. Ils me rappellent la croûte séchée d'un immense vieux pain dont les restes farineux empoussièrent à chaque pas les tiges de mes chaussures de randonnée déjà fortement malmenées. Oui, mes deux amis là en-bas ont déjà un sacré vécu derrière eux et aspirent à des soins dévoués et approfondis, à l'instar de mon propre corps sollicité sans relâche. ▼▼▼

▲▲▲ Ich gehe und gehe, aber kein Wasser in Sicht. Alle Brunnen mussten wegen des prekären Wassermangels in diesem Hitzesommer abgestellt werden. Mein Durst ist jetzt übermächtig geworden. Meine ausgetrocknete, geschwollene Zunge scheint die gesamte Mundhöhle für sich in Anspruch zu nehmen und klebt mir am Gaumen, als wolle sie für ewig mit ihm verschmelzen. Ich nehme seltsame Geräusche wahr, und in meinem Schädel beginnt es schmerzhaft zu pochen und zu tuckern. Obwohl es mir jetzt hundsmiserabel geht, nehme ich mir fest vor, ohne Pause hinunter bis zur Broye zu marschieren, koste es was es wolle. Zudem kommen mir wieder Zweifel: Stelle nur ich mich so blöd an? Oder geht es anderen Pilgern auch so?

Die Luft ist so reglos, so absolut still, dass ich sie schon wieder als laut empfinde. Alles um mich herum scheint gleichzeitig greifbar nah und weit entfernt zu sein. Bin ich denn überhaupt noch auf dem richtigen Weg? Kurz vorher habe ich weiter unten einen kleinen Wald wahrgenommen. Zwar gäbe es auch dort kein Wasser, aber wenigstens kurzfristig etwas Schutz vor der gleissenden Sonne! Komischerweise beginne ich plötzlich zu frösteln. Wie in Trance gehe ich weiter den Feldweg entlang, ohne jegliches Verlangen, meine Umwelt noch eines weiteren Blickes zu würdigen. Und perfider geht's nimmer: Aus der ganzen Kakophonie der seltsamen Töne in meinem Schädel dringt jetzt auch noch das Geräusch von fliessendem Wasser auf meine Gehörgänge. In fatalistischer Resignation denke ich: „Okay, Esthi, du beginnst zu halluzinieren! Weshalb legst du dich jetzt nicht ganz einfach hin und streichst die Segel?“

Ich bin so erschöpft und dehydriert, dass ich doch tatsächlich am kleinen Brunnlein vorbeigelatscht bin, das, keine zehn Meter vom Wegrand entfernt, unter einem einsam in der Gegend stehenden Baum fröhlich und munter vor sich hinplätschert! Aber jetzt bin ich wach – und zurück in der Wirklichkeit! Mit wenigen Schritten bin ich beim Brunnen, und dann ist Weihnachten! Ich hänge mich an den Hahn und fülle meine Flaschen auf. Dann halte ich mir die Nase zu, tauche Kopf, Arme und Oberkörper solange in den Wassertrog, bis mir die Luft wegbleibt. Herrlich! Ich bin wieder ein Mensch! „Danke, danke, lieber Gott!“ Zur Feier dieses ergreifenden Moments beschenke ich mich gleich mit einer längeren Extrapause, ungeachtet der vorgerückten Tageszeit.

Wie erschlagen komme ich schliesslich in Moudon an. Hier scheint gar nichts los zu sein. Kein Mensch zu sehen, kein einziges Lokal, das geöffnet hat! Aber es ist ohnehin beschlossene Sache, dass ich heute Abend wieder einmal etwas Vernünftiges im Hotelrestaurant essen würde. Leider kommt es anders als gedacht: Das Hotel kommt ziemlich schmutzig daher, die Einrichtung ist in einem desolaten Zustand und die Hotelküche hat geschlossen ...

Mein „Abendessen“ – und damit mein Leben – kann zum zweiten Mal am heutigen Tag insofern gerettet werden, als dass Kumpel Rucksack doch noch gewillt ist, ein paar abgelaufene Blévitats und zwei Kraftriegel mit verflüssigtem Schoggiüberzug herzugeben. Wir zwei verstehen uns! ■

Auszug aus meinem Buch *«Auf dem Jakobsweg durch die Schweiz»*
(zaugg.esther@bluewin.ch)

▲▲▲ Je marche et marche, mais pas d'eau en vue. Toutes les fontaines ont dû être fermées en raison du sérieux manque d'eau par ces chaleurs estivales. Ma soif a maintenant pris toute la place. Ma langue sèche et gonflée semble occuper tout l'intérieur de ma bouche et colle à mon palais comme si elle voulait se fondre avec. J'entends des bruits curieux, et cela commence à battre douloureusement dans mon crâne et à hoqueter. Malgré mon état misérable du moment, je prends la résolution d'aller jusqu'à la Broye sans m'arrêter, quoi qu'il en coûte. A tout cela s'ajoutent des doutes : est-ce que c'est moi qui suis si bête, ou est-ce que ça arrive aussi à d'autres pèlerins ?

L'air est tellement immobile, il est si absolument silencieux, que déjà je le ressens à nouveau comme bruyant. Tout ce qui est autour de moi paraît à la fois à portée de main et très éloigné. Est-ce que je suis encore vraiment sur le bon chemin ? Juste avant, j'ai aperçu en contrebas une petite forêt. Bon il n'y a certainement pas d'eau non plus là-bas, mais ce serait au moins un petit peu de protection contre ce soleil brûlant ! Curieusement, je me mets tout d'un coup à frissonner. Comme en transe, je poursuis mon chemin le long des champs, sans aucune envie d'accorder le moindre regard à mon environnement. Et plus perfide on ne peut pas faire : de toute la cacophonie des sons bizarres qui hantent mon crâne vient s'ajouter maintenant le bruit d'une eau courante qui parcourt mes circuits auditifs. Dans un mouvement fatal de résignation, je pense : « OK Esthi, tu commences à halluciner ! Pourquoi tu ne te couches pas

simplement là par terre, et tu laisses tout tomber ? »

Je suis tellement épuisée et déshydratée que je suis vraiment passée devant la petite fontaine qui à peine dix mètres plus loin ruisselle gaiement sous un arbre solitaire ! Mais maintenant me voilà éveillée – et retour à la réalité ! En quelques pas je suis à la fontaine, et c'est le bonheur ! Je m'accroche au robinet et je remplis mes bouteilles. Puis je me pince le nez et je plonge ma tête, mes bras et le torse dans le bassin jusqu'à en perdre le souffle. O merveille ! Je suis à nouveau un humain ! « Merci, merci mon Dieu ! » Pour fêter ce grand moment, je m'accorde aussitôt une bonne pause, sans m'occuper de la journée qui avance.

J'arrive finalement à Moudon, exténuée. Ici, il semble que rien ne se passe. Personne en vue, pas un seul établissement ouvert ! Mais de toute façon, c'est chose décidée que ce soir je vais remanger quelque chose de solide à l'hôtel-restaurant. Hélas, ça ne se passe pas comme ça : l'hôtel est assez miteux, les installations sont dans un état désolant et la cuisine a fermé...

Mon « souper » – et donc ma vie – sont pour la deuxième fois sauvés ce soir grâce à mon compagnon le sac à dos et ce qu'il veut bien encore me donner, quelques Blévitats un peu émiettés et deux barres de céréales enrobées de chocolat fondu par la chaleur. Nous deux, on se comprend ! ■

Extrait du livre « Auf dem Jakobsweg durch die Schweiz »

Aus meinem Reisebericht

OTTO SCHMID

Es heisst, der Jakobsweg bringt Pilger und Pilgerinnen jeden Alters und Herkunft zusammen. Nach meiner Erfahrung waren jedoch vorwiegend ältere Menschen unterwegs, wozu ich mich selber auch zählen muss. Und, es waren vorwiegend Pilger, doch ein paar Begegnungen mit Pilgerinnen blieben mir trotzdem in Erinnerung.

Auf dem Weg über die Ausläufer der Pyrenäen traf ich erfreulicherweise auf jüngere Pilgerinnen: beispielsweise Kinga aus Ungarn, die mit einer hinkenden Amerikanerin unterwegs war. Und natürlich schoss ich von ihnen ein Foto:



In Castrojeriz fand ich nach einem lustigen Nachtessen mit Andrea und Fabiane – zwei Brasilianerinnen, die mit dem Mountainbike unterwegs waren – meine Albergue nicht mehr ...! Es blieb mir nichts anderes übrig, als zum Dorfeingang zurückzukehren, um von dort den gelben Pfeilen zu folgen, die mich wieder zur Herberge führten ...

Immerhin war ich in meiner weinseligen Stimmung noch fähig, die Aussicht auf den Sternenhimmel zu geniessen. Dann musste ich feststellen, dass meine Herberge inzwischen geschlossen worden war. Was tun? Ich schaffte es, über die Gitterstäbe in den Garten zu gelangen und hatte Glück ... die Türen waren hier nicht verriegelt und ich konnte in meinen Schlafsack schlüpfen. Ein paar Kratzer an der rechten Wade erinnerten mich ein Weilchen an das nächtliche Abenteuer.

Der Jakobsweg – ein „Heiratsmarkt“? Ja und nein. Nicht jeder Pilgernde führte unterwegs ein keusches Leben. Ich beobachtete manchmal, dass sich Paare zusammenfanden, die ein paar Mal in Hotels übernachteten, aber später wieder allein auf dem Weg waren. Hie und da sah man Pilger in Clubs verkehren, wo Frauen ihre eindeutigen Dienste anboten ...

Oft ergaben sich längere Kontakte mit Pilgerinnen. Gelegentlich begleitete ich gerne eine Pilgergefährtin ein Stück auf dem Weg, war eventuell auch einem kleinen Flirt nicht abgeneigt. Immer aber schaltete ich später einen Gang höher oder liess mich zurückfallen. Ich wollte den Weg allein und in meinem eigenen Rhythmus gehen.

Und als in El Acebo *Hospitalera* Silvia in der bereits voll besetzten Herberge mir im Gang eine zusätzliche Matratze auf den Boden legte, war ich glücklich, in meinem „Einzelzimmer“ wirklich allein ins Land der Träume zu reisen. ■

De mon carnet de voyage

OTTO SCHMID TRADUCTION NICOLE SOTTAS

On dit que le *Camino de Santiago* rassemble des pèlerins de tous âges et de tous horizons. Cependant, d'après mon expérience, ce sont surtout des personnes âgées qui étaient en chemin, et je dois me compter parmi elles. Et c'était pour la plupart des pèlerins, mais je me souviens encore de quelques rencontres avec des pèlerines.

En traversant les contreforts des Pyrénées, j'ai eu la chance de rencontrer de plus jeunes pèlerines, par exemple Kinga de Hongrie, qui voyageait avec une Américaine boiteuse. Et, naturellement, je les ai prises en photo.

A Castrojeriz, après un souper amusant avec Andrea et Fabiane – deux femmes brésiliennes qui cheminaient en *Mountainbike* – je ne trouvais plus mon albergue...! Je n'ai pas eu d'autre choix que de retourner à l'entrée du village pour suivre les flèches jaunes qui m'ont ramené à l'auberge... Malgré

mon état d'ébriété, j'ai quand même pu profiter du ciel étoilé. Puis j'ai découvert que mon auberge avait été fermée entre-temps. Que faire? J'ai réussi à entrer dans le jardin, et en passant par les barreaux, j'ai eu de la chance... les portes n'étaient ici pas verrouillées et j'ai pu me glisser dans mon sac de couchage. Quelques égratignures sur mon mollet droit m'ont rappelé pour un moment l'aventure nocturne.

Le *Camino de Santiago* – un « marché du mariage »? Oui et non. Tous les pèlerins n'ont pas mené une vie chaste en cours de route. J'ai parfois observé des couples qui séjournaient dans des hôtels à quelques reprises, mais qui se sont ensuite retrouvés seuls sur le chemin. De temps en temps, on voyait des pèlerins fréquenter des clubs où des femmes offraient leurs services...

Souvent, il y avait des contacts plus longs avec les pèlerines. Parfois, j'en accompagnais volontiers une sur un bout de chemin, elle n'était peut-être pas opposée à un petit flirt. Mais je passais toujours à la vitesse supérieure plus tard ou je laissais tomber. Je voulais faire le chemin seul et à mon rythme. Et quand, à El Acebo, dans l'auberge déjà entièrement occupée, l'*hospitalera* Silvia m'a posé un matelas supplémentaire au sol dans le couloir, j'étais heureux de vraiment voyager seul au pays des rêves dans ma chambre individuelle. ■

Voir une autre photo à la page 37.



Dans une ambiance joyeuse avec Andrea et Fabiane

Zwei Frauen auf dem Jakobsweg

EDITHA KOEBERLE-PETZSCHNER

Als meine Freundin Marie Louise und ich zum ersten Mal den Jakobsweg gemeinsam gingen, wusste keine von uns, was sich daraus alles ergeben würde. Als Marie Louise mir ihre Idee, gemeinsam zu pilgern, unterbreitete,



Ankunft in Santiago
Editha links, Marie Louise rechts

wusste ich, dass mein lang gehegter Traum endlich wahr werden würde. Unsere Männer, mit denen wir seit vier Jahrzehnten gut zurechtkommen, haben wir für diese Wanderung und für viele, die noch folgen sollten, daheim gelassen. Und es war eine richtige Entscheidung – nicht gegen unsere Männer, sondern für uns. Es war wie eine Pause im Konzert des Alltags, ein Zurücktreten aus den gewohnten Rollen.

Unser erstes gemeinsames Unternehmen führte uns auf die *Vía de la Plata* von Sevilla nach Cáceres. Dieser Weg versprach nicht nur eine Veränderung der Landschaft, sondern auch eine innere Reise zu uns selbst. Heute, nach einem Jahrzehnt und unzähligen Schritten, wandern wir immer noch Schulter an Schulter auf Jakobswegen, denn unsere Frauenkonstellation hat sich aus vielen Gründen bewährt: ▼▼▼

Deux femmes sur le Chemin de Saint-Jacques

EDITHA KOEBERLE-PETZSCHNER TRADUCTION BERNARD WALTER

Lorsque mon amie Marie Louise et moi sommes allées pour la première fois sur le Chemin de Saint-Jacques, aucune des deux ne savait ce que cela allait donner. Lorsque Marie Louise me communiqua son idée de partir ensemble en pèlerinage, je savais que ce rêve gardé en moi depuis longtemps allait enfin devenir réalité. Nos maris, avec lesquels nous vivions en bonne entente depuis quatre décennies, nous les avons laissés à la maison pour cette randonnée, ainsi que pour les nombreuses qui devaient encore suivre. Et c'était une bonne décision, non contre nos maris, mais pour nous. C'était comme une pause dans le concert du quotidien, une mise à l'écart des rôles habituels.

Notre première expédition nous conduisit sur la *Vía de la Plata*, de Séville à Cáceres. Ce chemin, ce n'était pas seulement la promesse d'un changement de paysage, mais aussi celle d'un voyage intérieur en nous-mêmes. Aujourd'hui, après une décennie et d'innombrables pas, nous marchons encore et toujours épaule contre épaule sur les chemins de Saint-Jacques, parce que notre constellation féminine s'est maintenue pour bien des raisons :

Nous maîtrisons nos peurs ensemble

Dès la première fois et à chaque nouvelle marche, il y a des peurs à surmonter : peut-on comme femme se rendre sur le Chemin de Saint-Jacques

sans arrière-pensée ? Est-ce qu'on va parvenir à accomplir les étapes que nous avons prévues ? Qu'est-ce qu'on fait si l'une de nous ne se sent pas bien ? Que se passe-t-il quand on se trompe de route ? Comment fonctionnent les transports publics, bus, métros ou trains, en France et en Espagne ? Il se passe quoi avec les chiens errants ? Toutes ces questions, et encore d'autres, qui vous passent par la tête ! Comme c'est bien de pouvoir en parler ouvertement avec une amie, sans qu'elle réagisse de façon indifférente, trop entière, ou simplement sans empathie. Nous avons toujours pris au sérieux nos incertitudes, et nous avons appris qu'il y en a des infondées (jusqu'à présent, nous n'avons rencontré aucun chien errant méchant), ou bien que lors de réels problèmes, nous avons trouvé des solutions pas compliquées. C'est ainsi que lors de situations difficiles, nous en sommes sorties renforcées.

Nous marchons au même rythme

Marie Louise et moi marchons d'un pas semblable, ce qui fait du pèlerinage un véritable plaisir. Pas d'attente ennuyeuse, pas de précipitation. En marchant nous relevons les charmes ou les curiosités du chemin sans avoir besoin de sortir de notre rythme. Il n'y a que deux situations qui menacent brièvement notre équilibre : quand nous nous mettons en route le matin, Marie Louise est le plus souvent ▼▼▼

**Wir meistern Ängste gemeinsam**

Beim ersten Mal und bei jeder Wanderung neu, geht es um Ängste, die es zu überwinden gilt:

Kann man als Frauen ohne Bedenken auf dem Jakobsweg gehen? Schaffen wir die Strecken, die wir uns vorgenommen haben? Wie gehen wir damit um, wenn es der einen nicht gut geht? Was ist, wenn wir uns verlaufen haben? Wie funktionieren öffentliche Verkehrsmittel wie Metro, Bus oder Bahn in Spanien und Frankreich? Was ist mit freilaufenden Hunden?

Diese oder ähnliche Fragen gehen einem durch den Kopf. Wie schön, sie offen mit einer Freundin besprechen zu können, ohne dass sie übertrieben lässig, zu mutig oder einfach unverstündlich darauf reagiert. Wir haben unsere Bedenken stets ernst genommen und wir haben erfahren, dass sie entweder unbegründet waren (bisher keine bösen freilaufenden Hunde) oder dass wir bei Problemen unkomplizierte Lösungen fanden. So sind wir auch aus schwierigen Situationen gestärkt hervorgegangen.

Wir gehen im gleichen Rhythmus

Marie Louise und ich wandern im Gleichtakt, was das Pilgern zu einem wahren Genuss macht. Kein lästiges Aufeinanderwarten, kein Hetzen. Während des Gehens machen wir uns auf die Schönheiten oder Kuriositäten auf dem Weg aufmerksam, ohne den Fluss unterbrechen zu müssen. Es gibt nur zwei Situationen, in denen unser Gleichgewicht kurz ins Wanken gerät: Wenn wir morgens losgehen, ist Marie Louise meist so voller Elan, dass sie

ein ganz schön forsches Tempo vorlegt (wie ein junges Fohlen). Ich muss sie dann bremsen, haben wir doch noch den ganzen Tag vor uns! Wenn wir allerdings abends kurz vor der Herberge sind, dann beschleunige ich unbewusst mein Tempo (wie ein Pferd, das den Stall wittert) und sie schimpft, dass wir die letzten Meter doch auch noch in einem vernünftigen Tempo zurücklegen könnten!

Wir genießen unsere Zeit

Es gibt

- eine Zeit des Lachens über viele lustige Erlebnisse und eigene Unzulänglichkeiten;
- eine Zeit des Erzählens aus unserem Leben;
- eine Zeit des Schweigens, um über Dinge nachzudenken und zu träumen;
- eine Zeit des Mutmachens, um schwierige Situationen auf dem Weg zu meistern;
- eine Zeit des Lernens, z.B. Botanik von Marie Louise, Kultur/Geschichte von mir;
- eine Zeit sich umzuschauen, um Schönheiten des Weges bewusst wahrzunehmen;
- eine Zeit der Besinnung und Stille, um Klarheit und Mut für die Zukunft zu erhalten;
- eine Zeit der Freundlichkeit, um Kontakte zu anderen Pilgernden aufzunehmen.

Nie fühlen sich diese Zeiten unangenehm an, sie sind für uns jeweils stimmig.

Wir haben uns positiv verändert

Unser gemeinsames Wandern hat unseren Horizont erweitert. Uns wird klar, wie selten es nach über vier ▼▼▼

▲▲▲ dans un tel élan, qu'elle part sur un tempo de jeune poulain, et là je dois la freiner, parce que bon, nous avons encore toute la journée devant nous ! Et de ce fait, le soir quand nous approchons du gîte, alors j'accélère mon tempo sans m'en rendre compte, comme un cheval qui sent l'écurie, et elle proteste que nous pourrions faire les derniers mètres à une allure raisonnable !

Nous aimons ce que nous vivons

Il y a

- le moment du rire, sur plein de choses drôles et nos propres limites ;
- le moment où nous nous racontons nos vies ;
- le moment du silence, pour réfléchir aux choses et pour rêver ;
- le moment de se donner du courage pour maîtriser les situations difficiles du chemin ;
- le moment de l'apprentissage, par exemple la botanique de Marie Louise, ma culture et mon histoire ;
- le moment du regard, pour être conscient de la beauté du chemin ;
- le moment de la méditation et de la tranquillité, pour prendre lucidité et force pour l'avenir ;
- le moment de l'amitié, pour entrer en contact avec d'autres pèlerins.

Ces moments ne se vivent jamais comme ennuyeux, ils sont à chaque fois plein de sens.

Nous avons changé de façon positive

Notre cheminement ensemble a élargi notre horizon. Il nous est apparu clairement combien il est rare, après plus de quarante années de mariage, de vivre en dehors de cette relation de confiance à deux l'expérience d'un partage de vie et de souvenirs avec un autre être humain.

Les rôles type intégrés disparaissent et nous commençons à nous demander qui nous sommes réellement. Les échanges de femme à femme sont à ce titre très précieux. On se découvre une capacité ou l'autre que le quotidien avait fait disparaître et que maintenant on commence à évaluer, comme par exemple de faire confiance à notre sens de l'orientation ou bien de ne pas accepter les choses sans autre, mais de les mettre amicalement en discussion. Ce qui est étonnant dans tout cela, c'est de voir à quel point ces capacités réactivées représentent un enrichissement de notre quotidien. Cette transformation n'est souvent pas visible pour les autres, et n'a pas besoin de l'être. On la ressent profondément en soi.

Pour moi personnellement, c'est un sentiment de certitude que j'ai retrouvé mon centre intérieur, une quiétude agréable et une tranquillité qui me permet de rencontrer les choses avec courage et curiosité. Ou comme Nelson Mandela l'a dit une fois : « Il n'y a rien de plus beau que de retourner dans un lieu qui est resté inchangé, pour constater à quel point on s'est changé soi-même. »

Le chemin nous a fait transpirer ensemble.

C'est ainsi que depuis dix ans maintenant nous marchons ensemble. Au fil du temps, nous avons franchi la *Via de la Plata*, le *Camino Primitivo*, le *Camino del Norte*, la *Via Podiensis*, le chemin de Saint-François, et le chemin de Saint-Jacques en Carinthie/Sud-Tyrol. Nous ne faisons pas que de prendre plaisir à notre marche commune, nous nous rappelons nos souvenirs, nous rions de nos aventures ▼▼▼

▲▲▲ Jahrzehnten Ehe ist, ausserhalb dieser vertrauten Zweisamkeit intensive Erlebnisse und Erinnerungen mit einem anderen Menschen zu erfahren. Eingeschliffene Rollenmuster verschwinden und wir beginnen uns zu fragen, wer wir wirklich sind. Die Gespräche von Frau zu Frau sind dabei sehr hilfreich. Man entdeckt die eine oder andere Fähigkeit, die im Alltag verschüttet war, die nun aber gefragt ist, wie z.B. unserem Orientierungssinn zu vertrauen oder Dinge nicht einfach zu akzeptieren, sondern freundschaftlich auszudiskutieren. Das Erstaunliche daran ist, wie diese wieder erwachten Fähigkeiten auch eine Bereicherung für den Alltag darstellen. Diese Veränderung ist für andere oft nicht sichtbar und muss es auch nicht sein. Man spürt sie ganz tief in sich.

Für mich persönlich ist es ein Gefühl der Gewissheit, dass ich meine innere Mitte wiedergefunden habe, eine angenehme Ruhe und Gelassenheit, die mich befähigt, den Dingen mit Mut und Neugier zu begegnen. Oder wie es Nelson Mandela einmal ausgedrückt hat: „Es gibt nichts Schöneres, als an einen Ort zurückzukehren, der unverändert geblieben ist, um festzustellen, wie sehr man sich selbst verändert hat.“

Der Weg hat uns zusammengeschnitten

So gehen wir nun seit 10 Jahren zusammen. Im Laufe der Zeit haben wir die *Via de la Plata*, den *Camino Primitivo*, den *Camino del Norte*, die *Via Podiensis*, den Franziskusweg und den Jakobsweg in Kärnten/Südtirol ge-

meistert. Wir geniessen nicht nur das gemeinsame Gehen, wir schwelgen auch gerne in Erinnerungen, lachen über lustige Erlebnisse und durchleben nochmals schwierige Zeiten. Wir hoffen natürlich, dass wir gesund bleiben und noch weitere Jakobswege entdecken dürfen. Wie hat doch ein Herbergsvater zum anderen am Telefon mit einem Lächeln gesagt, als dieser fragte, ob wir auch die oberen Betten in einem Stockbett nehmen würden: „Die Damen sind zwar schon älter, aber noch ganz fit!“

Am letzten Tag auf dem *Camino del Norte* kamen wir am Bahnhof mit einem grossen, kräftigen, spanischen Pilger ins Gespräch. Wir waren uns schon mehrmals in den Herbergen auf dem *Camino* begegnet, aber es kam nie zu einer Unterhaltung. Erst jetzt merkten wir, dass wir uns auf Englisch hätten verständigen sollen. Schade, das hätten interessante Gespräche werden können. So sind es die letzten gefühlvollen Worte dieses Mannes, die uns auf unserem Weg begleiten: „Have a good life and be happy!“

Beim Pilgern zählt weniger das Erreichen des Ziels, als vielmehr das Eintauchen in den Moment, das Offenbleiben für neue Eindrücke, die Bereitschaft zur Selbstreflexion und die Freundschaft.

Inzwischen halte ich die Erlebnisse und die vielen Eindrücke über Kultur, Geschichte und Geographie in einem eigenen Blog fest:
www.jakobsweghintergrund.com ■

▲▲▲ amusantes et revivons des moments difficiles. Nous espérons naturellement rester en bonne santé et pouvoir découvrir encore d'autres chemins de Saint-Jacques.

Comme l'a dit au téléphone en souriant un aubergiste à un collègue qui avait des lits superposés et lui demandait si nous accepterions un lit du haut : « Ces dames ont un certain âge sans doute, mais elles sont encore en pleine forme. »

Au dernier jour du *Camino del Norte*, nous sommes entrées en conversation avec un grand et solide pèlerin espagnol. Nous nous étions déjà rencontrés plusieurs fois sur le *Camino* dans les gîtes, mais sans jamais nous parler. Ce n'est que maintenant que nous nous sommes rendu compte qu'en anglais nous nous serions compris. Ce qui était bien dommage car nous aurions pu avoir des conversations intéressantes. Alors ce sont les derniers mots chaleureux de cet homme qui nous accompagnent sur notre chemin : « *Have a good life and be happy !* »



Monastère Sobrado dos Monxes,
Editha à gauche, Marie Louise à droite

Ce qui compte dans le pèlerinage, c'est moins d'arriver à destination que de plonger dans le moment présent, l'ouverture à de nouvelles impressions, à la disponibilité au regard sur soi et à l'amitié.

Entretiens, je consigne mes expériences et nombreuses impressions sur la culture, l'histoire et la géographie dans mon blog personnel :
www.jakobsweghintergrund.com ■

Meine erste Pilgerreise

DAPHNE NEUMANN

Ein sonniger Samstag im Oktober 2021 war der Tag, an dem ich das erste Mal den Jakobsweg betrat. Bereits am frühen Morgen war ich mit dem Zug nach Rorschach angereist. Unerfahren, aber höchstmotiviert begab ich mich mit meinem Rucksack, der sich vor allem am Anfang der Reise ziemlich schwer anfühlte, auf den Weg. Mit dabei waren eine Jakobsmuschel, die ich an meinem Rucksack angebracht hatte sowie mein Pilgerpass, in den ich möglichst viele Stempel von Kirchen und

Kapellen eintragen wollte. Mein Ziel war, nach zehn Pilgertagen in Thun anzukommen.

Auf diese Idee war ich gekommen, als ich ein Thema für meine Maturaarbeit suchte, die ich im Rahmen des Seminars „Religion und Ethik“ verfassen wollte. Zuerst dachte ich, Pilgern sei langweilig und etwas für die ältere Generation. Meinem Umfeld gelang es allerdings schnell, mich von diesem klischeehaften Denken abzubringen ▼▼▼



Blick von der Haggenegg

Mon premier pèlerinage

DAPHNE NEUMANN

Un samedi ensoleillé du mois d'octobre 2021, c'était le jour où j'ai marché pour la première fois sur le Chemin de Saint-Jacques. J'ai pris le train tôt le matin pour arriver à Rorschach. Inexpérimentée, mais très motivée, je me suis mise en route avec mon sac à dos, qui semblait plutôt lourd au début du voyage. Il y avait aussi une coquille Saint-Jacques que j'avais fixée à mon sac à dos, et mon credential, où je voulais mettre le plus de cachets possibles des églises et des chapelles. Mon but était d'arriver à Thoune après dix jours de pèlerinage.

Cette idée m'est venue en cherchant un thème pour mon travail de maturité que je voulais écrire dans le cadre du séminaire « religion et éthique ». Au début, je pensais que le pèlerinage serait ennuyeux et une activité pour la génération des aînés. Mais mon entourage a vite réussi à m'éloigner de ce cliché et à me montrer de nombreux points positifs du pèlerinage. Finalement, c'était ma grand-mère qui m'a totalement convaincue, car elle avait déjà fait le Chemin de Saint-Jacques en Suisse et elle m'a raconté ses expériences personnelles. Tous ces facteurs m'ont incitée à commencer la préparation de mon pèlerinage.

Dès le début, je savais que je voulais faire cette aventure en grande partie seule et ne faire que quelques étapes en compagnie de ma famille ou de mes

amis. C'était le seul moyen pour moi de marcher de manière totalement indépendante et de ne m'adapter à personne. Ceci devait me donner un sentiment de liberté très particulier. C'était ensuite vraiment une expérience unique d'être seule pendant plusieurs jours avec mes propres pensées et dans un silence profond. Mais j'ai également apprécié de faire des rencontres en cours de route et d'échanger mes expériences avec d'autres.

Le fait d'être seule sur le Chemin en tant que femme a probablement causé plus de soucis à mon entourage qu'à moi-même. Je suis une randonneuse passionnée et j'en ai déjà fait de nombreuses marches seule. Heureusement, je n'ai jamais fait de mauvaises expériences ou éprouvé une grande peur pour quelque raison que ce soit. On ne sait jamais ce qui nous attend sur la route, mais grâce à mon expérience et à ma grande confiance en moi-même, j'étais sûre de pouvoir faire face à des situations difficiles. En outre, la Suisse est un pays dans lequel je me sens en général en sécurité. De plus, je pense que le chemin est très bien balisé, ce qui réduit le risque de s'égarer.

Au cours de mon voyage, j'ai vécu d'innombrables moments de bonheur, comme l'arrivée sur le Haggenegg, les messes à Einsiedeln ou le passage du col du Brünig. J'ai également appris que le bonheur réside souvent dans ▼▼▼

▲▲▲ und mir viele positive Punkte des Pilgerns zu nennen. Letztendlich war es meine Grossmutter, die mich vollständig überzeugte, weil sie ebenfalls auf dem Pilgerweg gewesen war und mir von ihren persönlichen Erfahrungen berichtete. All diese Faktoren führten dazu, dass ich mit der Vorbereitung für meine Pilgerreise begann.

Von Anfang an war mir klar, dass ich dieses Abenteuer grösstenteils allein und nur wenige Etappen in Begleitung von Familie oder Freunden bestreiten wollte. Mich beim Gehen niemandem anpassen zu müssen – diese Unabhängigkeit sollte zu einem ganz besonderen Gefühl von Freiheit führen. Es war wirklich eine einzigartige Erfahrung, über mehrere Tage nur den eigenen Gedanken nachzuhängen und sich in tiefer Stille zu befinden. Ebenso sehr schätzte ich aber auch, Bekanntschaften auf dem Weg zu machen und mich mit anderen über gesammelte Erfahrungen auszutauschen.

Dass ich als Frau allein unterwegs war, machte meinem Umfeld wahrscheinlich mehr Sorgen als mir selbst. Ich bin eine begeisterte Wanderin und habe zuvor etliche Wanderungen allein unternommen, wobei ich glücklicherweise nie schlechte Erfahrungen gemacht habe oder aus irgendwelchen Gründen grosse Angst erleben musste. Man kann zwar nie wissen, was einen auf dem Weg erwartet, aber durch meine Erfahrung und mein starkes Selbstvertrauen war ich mir sicher, dass ich schwierige Situationen bewältigen würde. Zudem ist die Schweiz ein Land, in dem ich mich allgemein sehr sicher fühle. Da der Weg sehr gut aus-

geschildert ist, besteht wenig Gefahr, sich zu verlaufen.

Während meiner Reise erlebte ich unzählige Glücksmomente, wie beispielsweise die Messe in Einsiedeln, die Ankunft auf der Haggenegg oder die Überwindung des Brünigpasses. Ich habe auch gelernt, dass das Glück oft in einfachen Dingen liegt. Beispiele dafür sind eine ausgedehnte Mittagspause mit leckerem Essen oder der Bezug eines weichen Bettes in der Unterkunft. Nichtsdestotrotz gab es auch einige schwierige Momente, die mein persönliches Durchhaltevermögen auf die Probe stellten. Dazu gehörten starke Knieschmerzen beim Bergablaufen, das Gehen in der Dunkelheit wegen ungenügender Etappenplanung und unzählige Blasen an den Füssen wegen schlecht eingelaufener Schuhe.

Zehn Tage nach meinem Aufbruch kam ich an einem regnerischen Tag in Thun an. Trotz der Pflaster an den Füssen verspürte ich grosse Freude und Stolz wegen der erbrachten Leistung. Während der kurzen Zeit auf dem Jakobsweg wurde ich an meine persönlichen Grenzen geführt, was meinen Charakter sicherlich in unvergleichlicher Weise stärkte. Nach einigen Tagen Erholung setzte ich mir in den Kopf, den Jakobsweg durch die Schweiz zu beenden, was ich in meinen nächsten Ferien denn auch tat. Sollte sich die Gelegenheit bieten, möchte ich in naher Zukunft ab Genf weitere Etappen auf dem Jakobsweg absolvieren, und ich hoffe, eines Tages in Santiago de Compostela anzukommen. Denn ich habe gelernt, dass Pilgern alles andere als langweilig ist ... ■

▲▲▲ les choses simples. Des exemples à cela seraient : une longue pause à midi avec déjeuner délicieux ou un lit moelleux dans le logement. Néanmoins, il y a aussi eu quelques moments difficiles qui ont mis à l'épreuve mon endurance personnelle, j'ai eu de fortes douleurs au genou lors des descentes, la marche dans l'obscurité en raison d'une mauvaise planification de l'étape, et d'innombrables ampoules aux pieds en raison des chaussures mal rodées.

Sous la pluie, je suis finalement arrivée à Thoun dix jours plus tard avec un bon nombre d'ampoules aux pieds.

Là, j'ai ressenti une grande joie et une grande fierté pour la performance accomplie. Pendant le court laps de temps passé sur le Chemin de Saint-Jacques, je suis arrivée à mes limites personnelles, ce qui a certainement renforcé mon caractère d'une manière inégalable. Après quelques jours de repos, j'ai décidé de terminer le Chemin de Saint-Jacques à travers la Suisse jusqu'à Genève, ce que j'ai fait lors de mes vacances suivantes. À l'avenir, je voudrais faire d'autres étapes du Chemin de Saint-Jacques avec l'espoir d'arriver un jour à Saint-Jacques-de-Compostelle. Car j'ai appris que le pèlerinage est tout sauf ennuyeux... ■



Chapelle de Flüeli

Via Jacobi 23: Zurück von der dreiwöchigen Wanderung im Juni durch die Schweiz

OLIVIER CAJEUX, Projekt-Verantwortlicher Übersetzung Doris Klingler



Ankunft bei der Pilgerherberge Brienzwiler

Es war Mittwoch, der 7. Juni, als wir bei traumhaftem Wetter, das uns ab Konstanz und Rorschach begleitete, in Einsiedeln ankamen. Für Paul Jud, der die Wanderung leitete, war es nicht überraschend: „Die Mönche im Kloster haben für uns gebetet.“ Sie müssen wohl sehr inbrünstig gebetet haben, denn mit Ausnahme von zwei kurzen Regenschauern war das Wetter auf dem ganzen *Parcours* schön und warm.

Dem Wetter entsprechend fühlten wir uns leicht und frei, denn wir waren auf dem Weg, ganz einfach. Noch bei der Vorbereitung auf diesen Marsch mit meinen Kolleginnen Ruth Schläppi, Regula Müller, Ursula Bernegger und Béatrice Béguin konnte ich mir nicht

vorstellen, dass dieser Geist des Jakobsweges mit solcher Klarheit und Stärke gegenwärtig sein würde. Doch es war so. Jeden Morgen erschienen Leute und genossen diese spezielle Atmosphäre der Einfachheit. Und jeden Abend zeigten jene, die uns verliessen, ihre Freude und Dankbarkeit.

Jede Person, die eine Gruppe anführte, legte ihr Augenmerk auf ihre persönlichen Vorlieben, sei es die Landschaft, die Geschichte oder die Kultur. Einige marschierten schnellen Schrittes und legten die langen Etappen mühelos zurück, andere gingen langsamer und liessen uns die kleinen Dinge am Weg entdecken. Ich danke all jenen von ganzem Herzen, die den Pilgerstab getragen, die Tage gestaltet oder die Abende organisiert haben.

Einige Veranstaltungen waren besonders beeindruckend: die Segenszeremonien beim Start in Konstanz und Rorschach; das Konzert zum Abendessen in der Herberge Brienzwiler; die Einweihung der Jakobsmuschel-Markierung auf dem Weg durch ▼▼▼

Via Jacobi 23 : Retour sur la traversée de la Suisse durant 3 semaines en juin

OLIVIER CAJEUX, responsable du projet

C'était mercredi 7 juin, une météo de rêve nous accompagnait depuis Constance et Rorschach. Pour Paul Jud qui menait la marche vers Einsiedeln, il n'y avait là rien de surprenant : « les moines de l'Abbaye ont prié pour nous ». Ils ont dû d'ailleurs prier très fort puisqu'à l'exception d'une ou deux heures de pluie, il a fait beau et chaud sur tout le parcours !

A l'image du temps, nos cœurs étaient légers, et nous étions sur le Chemin, tout simplement. Je n'imaginai pas en préparant cette marche avec mes collègues Ruth Schläppi, Regula Müller, Ursula Bernegger et Béatrice Béguin, que cet esprit si particulier allait être présent avec autant de force et d'évidence. Mais c'était comme ça. Tous les matins, des gens nous rejoignaient et embrassaient cette ambiance avec simplicité. Et ceux qui devaient nous quitter le soir, disaient leur joie et leur reconnaissance.

Les personnes qui menaient le groupe ont marqué leurs étapes de leur passion. L'accent était parfois mis sur

les paysages, sur l'histoire ou sur la culture. Certains faisaient de grands pas et rendaient faciles les longues étapes, d'autres marchaient plus lentement et nous faisaient découvrir d'autres dimensions, plus intimes. Je tiens à remercier chaleureusement toutes celles et ceux qui ont porté le bourdon, qui ont animé les journées et organisé les soirées. J'aimerais leur redire à quel point j'ai été heureux de marcher dans leurs pas.

Certaines manifestations ont été particulièrement marquantes : les deux bénédictions de départ à Constance et à Rorschach. Le repas-concert à l'auberge de Brienzwiler, l'inauguration du balisage jacquaire en ville de ▼▼▼



Avec le bourdon sur le Chemin

▲▲▲ Freiburg; das Gospel-Konzert in Moudon und schliesslich die Ankunft in Genf mit vielen unvergesslichen Darbietungen.

Die ganze Veranstaltung zeichnete in der Presse der Romandie ein schönes Bild unserer Vereinigung (leider blieben in der Deutschschweiz die Berichte aus).

Unsere Präsidentin war in der Sendung „Dicodeurs“ eingeladen, in verschiedenen Tageszeitungen waren ganzseitige Berichte zu lesen und RTS brachte

eine grosse Reportage in der Tageschau. Sogar die spanische und süd-amerikanische Presse gaben ein Echo auf unsere Petition, die für Pilgernde Gratis Eintritt in der Abteikirche in Payerne fordert.

Während der ganzen Durchquerung der Schweiz waren auch Engel an unserer Seite: Daniel und Régis, die beiden Chauffeure. Sie erleichterten und verschönerten unsere Tage. Abends brachten sie jene, deren Unterkunft etwas abseits lag, hin, morgens holten sie sie wieder ab.

Knapp 1000 Pilgerinnen und Pilger haben an diesem grossen Marsch teilgenommen. Der Jüngste war 16 Jahre alt, der Älteste 93! Die Zahl der Teilnehmenden schwankte zwischen 35 und 120 pro Tag. Die Wanderungen an all den Tagen mit so vielen Menschen verliefen ohne grosse Probleme ... Danke, Sankt Jakob!

Fazit: Während drei wundervollen Wochen konnten wir die *Via Jacobi* neu entdecken – gewiss der schönste Weg, der nach Santiago de Compostela führt. ■

Fotos: Daniel Regamey



Übergabe des Pilgerstabes

▲▲▲ Fribourg, le concert de gospel à Moudon, et enfin l'arrivée à Genève marquée de nombreux points forts. Toute cette opération a donné une belle visibilité à l'association dans la presse romande (malheureusement rien en Suisse alémanique !). Invitation aux « Dicodeurs » pour notre Présidente, pages complètes dans différents quotidiens, grand reportage au téléjournal de la RTS. Même la presse espagnole et sud-américaine ont fait écho à notre pétition qui demandait l'accès gratuit à l'Abbatiale de Payerne pour les pèlerins !

Durant toute la traversée il y eu aussi des anges à nos côtés, Daniel et Régis, les deux chauffeurs. Ils ont su alléger et embellir nos journées. Soirs et matins ils allaient déposer et rechercher celles et ceux dont le logement était un peu éloigné. Il y a eu près de 1000 pèlerins et pèlerines qui ont participé à cette grande traversée. Le plus jeune avait 16 ans, le plus âgé 93 ! La participation quotidienne a varié entre 35 et 120 personnes.

Et tout ce monde, durant toutes ces journées de marche, sans souci majeur... Merci Saint-Jacques !



Joseph Deiss, parrain de Via Jacobi 23, et Olivier Cajeux, responsable du projet Via Jacobi 23

Au final, trois semaines magnifiques qui nous ont permis de (re)découvrir la *Via Jacobi*, assurément le plus beau des Chemins qui mènent à Compostelle. ☺ ■

Photos : Daniel Regamey

Begegnungen in Italien (II)

RUDOLF STAUFFER

Auf jeder meiner Pilgerwanderungen begleitet mich mein Tagebuch, in dem ich nicht nur über die Strecke mit allfälligen Schwierigkeiten, das Wetter, die Tagesleistung berichte, sondern ganz speziell über Erlebnisse mit der Bevölkerung.

In Matera holt mich der Tourismus ein! Aber auf der Suche nach meiner Unterkunft spricht mich ein älterer Herr an ... zufälligerweise mein Gastgeber! So gelange ich ohne lange Sucherei an mein Ziel.

Nun folgt eine einmalige Wanderung durch die Gravine, die grossen Schluchten oder *Grand Canyons* Apuliens mit ihren in den Fels gebauten Städtchen. Abends in einer Bar in Ginosa starrt mich ein kleiner Mann unentwegt an. Offenbar will er mit mir sprechen, ist aber für italienische Verhältnisse äusserst zurückhaltend. Also beginne ich das Gespräch: „Ciao!“ Er fragt mich, ob ich aus Rumänien komme. Wie ich sage, „aus der Schweiz“, blüht er auf, denn wie viele Südtaliener hat auch er Verwandte in der Schweiz, in diesem Fall in Einsiedeln. Wir unterhalten uns angeregt; plötzlich fällt mir die Stille in der Bar auf. Jung und Alt haben sich um uns versammelt und lauschen unseren Worten. Der Abschied ist herzlich und von vielen „*auguri*“ begleitet.

Am nächsten Tag in einem kleinen Ort grüsst mich freundlich eine Frau: „Bist

du der Schweizer?“ Ich fühle mich richtig aufgehoben: allein unterwegs? Nicht wirklich!

Wie leicht übersieht man doch interessante Dinge auf dem Weg! In Ginosa bittet mich ein Einheimischer mitzukommen. An der gegenüberliegenden Felswand hat die Natur ein Gesicht in den Fels gezaubert, das im Abendlicht besonders gut zur Geltung kommt.



Felsgesicht in Ginosa

Auf der Suche nach dem Pilgerstempel in Laterza begegne ich drei Polizisten und es stellt sich heraus, dass zwei von ihnen auch begeisterte Fernwanderer sind. Sie rufen die zuständige Person des Ortsvereins an, dessen Lokal ▼▼▼

Rencontres en Italie (II)

RUDOLF STAUFFER TRADUCTION LAURE BOVY

Mon journal de bord, dans lequel je note non seulement toutes les éventuelles difficultés du chemin, le temps qu'il fait, les kilomètres parcourus, mais aussi particulièrement les souvenirs avec la population, m'accompagne dans toutes mes marches de pèlerinage.

A Matera, le tourisme est venu à ma rencontre ! Alors que j'étais à la recherche de mon hébergement, j'ai parlé à un homme d'un certain âge qui s'est avéré être mon logeur ! Je suis donc parvenu à mon but sans de plus amples recherches.

Puis, j'ai fait une marche exceptionnelle à travers le parc régional des Ravins, les grandes gorges ou *Grands Canyons* des Pouilles, avec leurs petits villages troglodytiques. Un soir, dans un bar à Ginosa, un petit homme me dévisageait fixement. Visiblement il voulait me parler, mais, pour un Italien, il était très réservé. J'ai alors entamé le dialogue : « Ciao ». Il m'a demandé si je venais de Roumanie. Lorsque j'ai dit que je venais de Suisse, il s'est épanoui, car beaucoup d'Italiens du Sud ont de la famille en Suisse, en l'occurrence à Einsiedeln. Nous avons entamé une conversation passionnée : tout à coup, j'ai remarqué que le bar était complètement silencieux. Jeunes et vieux s'étaient regroupés autour de nous et écoutaient notre conversation. Le départ a été cordial et accompagné

de moult « *auguri* ».

Le lendemain, dans un petit village, une femme m'a apostrophé aimablement : « Es-tu le Suisse ? » J'étais complètement abasourdi : personne à l'horizon ? Pas croyable !

C'est fou comme on découvre facilement des choses intéressantes en chemin ! A Ginosa, un autochtone m'a invité à le suivre. Dans la paroi rocheuse opposée, la nature a créé un visage dans la roche, qui dans la lumière du soir, est particulièrement saisissant.

A Laterza, alors que j'étais à la recherche de mon tampon de pèlerin, j'ai rencontré trois policiers ; il s'est avéré que deux d'entre eux étaient des marcheurs passionnés. Ils ont appelé la personne responsable de l'office local qui était momentanément fermé. Ils m'y ont accompagné et quelques minutes plus tard, j'avais un nouveau tampon sur ma crédenciale.

Tôt un matin, à Crispiano, la boulangerie était encore fermée. J'ai demandé un sandwich dans un bar. On me l'aurait volontiers préparé mais le boulanger n'arrivait qu'à huit heures avec le pain frais. J'étais prêt à renoncer à mon casse-croûte lorsque la serveuse m'a rappelé ; elle avait appelé le boulanger et dix minutes plus tard, je tenais dans mes mains le sandwich convoité.

▼▼▼

▲▲▲ momentan geschlossen ist, und begleiten mich anschliessend dorthin. Einige Minuten später prangt ein weiterer Stempel in meinem Pilgerpass.

Am frühen Morgen in Crispiano, die Bäckereien sind noch geschlossen, frage ich in einer Bar nach einem Sandwich. Man mache das gerne, aber der Bäcker komme erst um 8 Uhr mit dem frischen Brot. Ich will schon unverrichteter Dinge weiterziehen, als die Serviertochter mich zurückhält, den Bäcker anruft und zehn Minuten später mir das gewünschte Brot in die Hände drückt.

Natürlich gibt es auch die weniger freundliche Seite von Italien, wie mein Tagebucheintrag vom 29.4.22 festhält:

In Ostuni gehe ich in die von Touristen belagerte Kirche und frage einen gelangweilt herumstehenden Herrn, ob er zur Kirche gehöre. Er schnauzt mich an, ob ich denn glaube, er stehe zum Vergnügen hier herum. Die Bitte nach einem Pilgerstempel beantwortet er damit, dass vielleicht der *Prete* um 19 Uhr nach der Messe dafür zur Verfügung stehe. Er verstehe aber nicht, was das mit dem Stempel überhaupt soll. Ich bedanke mich trotzdem und gehe in das danebengelegene Gemeindefeuerhaus. Es sei geschlossen, sagt die Dame am Empfang und Stempel habe sie auch keinen. Zum Glück befindet sich auf der gegenüberliegenden Strassenseite der Ortsverein. „Raus, raus hier, ich habe keine Zeit. Der Tabakladen ist nebenan!“ lautet die erboste Begrüssung. „Wer sagt denn, dass ich in den Tabakladen will“, kontere ich. „Das wollen doch alle!“ Ich kann den Mann dann doch vom Gegenteil über-

zeugen und dieser stempelt widerwillig meinen Pilgerausweis. Für mich heisst das: *Fuggi da Ostuni* ... (Flüchte aus Ostuni).

Am nächsten Abend übernachtete ich in einem kleinen B&B, eine halbe Stunde ausserhalb von Serranova. Im Ort gibt es ein kleines Restaurant, aber in der Finsternis über unbeleuchtete Natursträsschen zurückzuwandern, scheint mir nicht ratsam. Im B&B gibt es eine Kochgelegenheit und Lebensmittel sind vorhanden. Als vorerst einziger Gast, welcher eines der drei Zimmer belegt, und ohne grosse Kochkenntnisse sehe ich mich schon notdürftig eine Mahlzeit zubereiten. Aber Rettung in der Person einer Pilgerin, die aus der Gegenrichtung angekommen ist, naht in letzter Minute! „Wollen wir zusammen kochen?“ fragt sie. „OK, wenn du kochst und mir den Rest überlässt, bin ich gerne dabei!“ So geschieht es und es wird ein schöner Abend.

Die letzten Kilometer durch die Agglomeration von Lecce sind mit Müll verreckt! Hauskehricht, Kühlschränke, Sofas, usw. säumen den Weg. Erst die schöne Altstadt präsentiert sich, wohl den Touristen zuliebe, wieder sauber. Ich will mir am nächsten Tag einen zweiten Gang durch die verschmutzte Agglomeration ersparen und erkundige mich nach dem Preis für eine Taxifahrt in das 5 km entfernte Merine. Am folgenden Morgen will ich am Taxistandplatz das erste Auto besteigen, doch der Fahrer erklärt zu meiner Verblüffung, dass ich mit dem weiter hinten wartenden Antonio verabredet sei. Freudestrahlend hievt dieser meinen Rucksack in den Wagen. Während der ganzen Fahrt unterhalten wir ▼▼▼

▲▲▲ Il va de soi que mon journal de bord contient des pages italiennes moins réjouissantes, ainsi que le raconte celui du 29 avril 2022.

A Ostuni, alors que je me rendais dans l'église assiégée par les touristes, je demandais à un homme qui tournait par là en ayant l'air de s'ennuyer, s'il faisait partie de l'église. Il maugréa qu'il n'était pas à disposition. Pour obtenir le tampon du pèlerin, le prêtre serait peut-être à disposition après la messe de dix-neuf heures. Il ne comprenait rien à cette histoire de tampon. Je l'ai remercié en me dirigeant vers la maison de commune toute proche. « C'est fermé » me dit une dame à l'accueil et elle n'avait pas de tampon. Par chance, l'office du tourisme se trouvait dans la rue juste en face. « Dehors, dehors, je n'ai pas le temps. Le bureau de tabac est à côté ! » hurla l'employé. « Qui a dit que je voulais aller dans un bureau de tabac » ripostais-je. « Tout le monde veut y aller ». J'ai pu toutefois persuader l'homme du contraire et il finit par me donner le tampon à contrecœur. Pour moi, ce fut l'échappée de Ostuni (*Fuggi da Ostuni*).

Le soir suivant, j'ai fait halte dans un petit B&B, à une demi-heure de Serranova. Il y avait un petit restaurant mais dans la pénombre des ruelles, il n'était pas engageant. Dans le B&B, il y avait un coin cuisine et des denrées étaient à disposition. Provisoirement, étant le seul hôte des lieux, et sans grandes connaissances culinaires, je me voyais déjà en train de me préparer un repas de fortune. Le salut vint d'une pèlerine qui entra et me demanda : « Ferions-nous la cuisine ensemble ? » « OK, répondis-je, si tu cuisines et que

tu me laisses des restes, je t'accompagne volontiers ! » Et c'est ainsi que nous avons passé une belle soirée.

Les derniers kilomètres à travers Lecce sont répugnants ! Ordures ménagères, frigidaire, canapés etc. bordent le chemin. Seule la vieille ville est propre, pour le bonheur des touristes. Désireux de m'épargner le lendemain une nouvelle traversée de cette ville sale, je me suis renseigné sur le prix d'un taxi pour me rendre à Merine, à 5 km de là. Le matin suivant, alors qu'à la station de taxi je voulais monter dans la première voiture, le chauffeur me dit, à ma grande surprise, que je devais m'adresser à Antonio, le chauffeur de la voiture suivante. Rayonnant, celui-ci chargea mon sac à dos dans le véhicule. Pendant tout le trajet, nous nous sommes entretenus avec bonheur des pèlerinages, de l'Italie, de Dieu et du monde. Arrivé au but, il m'a remis sa carte de visite en me priant de l'appeler si j'avais un quelconque problème à Salento.

A Brindisi, je retrouvai la *Via Francigena*, bien balisée. Peu avant le but, à Marittima, je cherchais une nouvelle fois à obtenir le tampon. Pas d'église, la mairie fermée, la police absente ! J'ai commencé par acheter mon pique-nique pour le lendemain. Sur le chemin du retour, à côté d'un petit poste de police, je vis une porte entrouverte. Je suis entré et une jeune femme m'a prié de revenir dix minutes plus tard. Il s'avéra qu'elle était la présidente du club de marche *Camminatori Salentini*, responsable du tronçon de Brindisi à Leuca de la *Via Francigena*. Elle m'a fait passer près de son bureau par une entrée souterraine ▼▼▼

▲▲▲ uns prächtig über das Pilgern, Italien, Gott und die Welt. Am Ziel gibt er mir seine Visitenkarte mit dem Angebot, anzurufen, falls ich im Salento irgendwelche Probleme hätte.

In Brindisi stosse ich dann wieder auf die gut ausgedehnte *Via Francigena*. Kurz vor dem Ziel, in Marittima, bemühe ich mich erneut um den Stempel. Kirche zu, Gemeindehaus geschlossen, Polizei abwesend! Also besorge ich zuerst mein Picknick für den folgenden Tag. Auf dem Rückweg sehe ich neben dem kleinen Polizeiposten eine angelehnte Tür. Ich trete ein und eine junge Frau bittet mich, in zehn Minuten nochmals vorbeizuschauen. Es stellt sich heraus, dass sie die Vorsitzende des Wandervereins *Camminatori Salentini* ist, zuständig für die *Via Francigena* von Brindisi nach Leuca. Sie öffnet für mich gleich vor ihrem Büro den Zugang zu einer unterirdischen, riesigen Ölmühle aus dem 17. Jahrhundert und führt mich herum. Erstaunlicherweise wurde damals das Olivenöl nicht zu Speisezwecken, sondern zur Beleuchtung von Städten wie Paris und London auf dem Seeweg exportiert. Wir verabreden uns für den nächsten Morgen um 7 Uhr in der Bar neben der Kirche. Die Frau offeriert den Kaffee und begleitet mich mit ihrem Hund eine halbe Stunde Richtung Leuca. Dabei erfahre ich viel über Land und Leute und sehe erstmals eine nach aussen gebogene Umfriedungsmauer, wie sie früher zum Fernhalten von Wölfen errichtet wurde. Zum Abschied überreicht sie mir noch ein typisches lokales Gebäck, vorgesehen zum Verzehr bei einem bestimmten, am Meer gelegenen Turm.

Endlich kommt der Leuchtturm von Santa Maria di Leuca in Sicht. In der Basilika kommt eine Nonne auf mich zu. In der Sakristei holt sie das Pilgerbuch hervor, in das ich mich als der 113. Pilger des Jahres 2022 eintragen darf. Im Jahr 2021 gab es Einträge von total 225 Pilgern, in guten Jahren waren es deren 350. Ein wahrlich exklusiver Ort! Gemäss Auskunft der Klosterfrau gehen die meisten Pilger nur bis Bari oder Brindisi, da man auch von dort ins Heilige Land gelangt. Aber ich habe mein Ziel erreicht und bin die Strecke von Canterbury nach Leuca lückenlos gepilgert.

Natürlich gäbe es von den letzten 10 Pilgerjahren noch viel zu erzählen: von den vielen angebotenen, aber nicht wahrgenommenen Mitfahrgelegenheiten; bei Regen auf offener Strecke sogar von einem Linienbus; von lieben Gastgebern, die meine Wäsche gewaschen, Sandwiches zubereitet, von *Barkeepers*, die Getränke spendiert haben; von Menschen, die ihr Leben erzählt und mich gebeten haben, am Ziel mit einem Gebet an sie zu denken, aber auch von unpassierbaren Wegen und Furten, die zu langen Umwegen nötigten, von heftigen Schnee- und Regenstürmen und nicht zuletzt von schlimmen, aber heil überstandenen Stürzen und von freilaufenden, erfolgreich mit dem *Dazzler* abgewehrten Hundemeuten. ■

▲▲▲ qui menait à un gigantesque moulin à huile datant du XVII^e siècle. Étonnamment, l'huile d'olive était alors utilisée non pas à des fins alimentaires mais exportée par voies maritimes, pour éclairer des villes telles que Paris ou Londres. Nous nous sommes donnés rendez-vous le lendemain matin à 7h00 au bar à côté de l'église. La femme m'a offert le café et m'a accompagné avec son chien en direction de Leuca pendant environ une demi-heure. J'ai ainsi appris beaucoup de choses sur le pays et ses habitants et j'ai vu, pour la première fois de ma vie, un mur de cimetière cintré vers l'extérieur, comme cela se faisait autrefois pour se prémunir des loups. En guise d'adieu, elle m'a encore offert un biscuit local destiné à être dégusté auprès d'une certaine tour située au bord de la mer.

Enfin, je vis le phare de Santa Maria di Leuca. Dans la basilique, une religieuse s'approcha de moi. Elle alla chercher à la sacristie le livre des pèlerins dans lequel j'ai pu m'inscrire en tant que 113^e pèlerin de l'année 2022. En 2021, il y avait eu 225 pèlerins, dans les bonnes années, on en comptait 350. Un endroit unique, véritablement ! Aux dires de la religieuse, la majorité des pèlerins n'allait que jusqu'à Bari ou Brindisi car c'est de là que l'on part pour la Terre Sainte. Quant à moi, j'avais atteint mon but en ayant parcouru dans son entier le chemin de Canterbury à Leuca.

Naturellement, il y aurait encore beaucoup de choses à raconter à propos de ces 10 dernières années de pèlerinage : de nombreuses propositions de

prise en charge par des automobilistes que j'ai déclinées, voire par temps de pluie, sur une route, celle d'un chauffeur de bus ; d'hôtes bienveillants qui se sont occupés de ma lessive et m'ont préparé un sandwich ; de tenanciers de bar qui m'ont offert des boissons ; des personnes qui m'ont raconté leur vie et qui m'ont demandé d'avoir une pensée pour elles avec une prière lorsque j'atteindrai mon but ; des chemins et des gués impraticables qui ont généré de longs détours, des tempêtes de neige ou de pluie et enfin, des chutes heureusement sans gravité et des attaques de chiens errants repoussées avec succès grâce au *Dazzler*. ■

Pilgern – eine Annäherung (Teil III)

ANTON BISCHOFBERGER



Die endlose Weite der Meseta

Philosophischer Aspekt

Die spezifisch philosophische Fragestellung lautet: Was sagt es über das Wesen des Menschseins aus, dass Menschen pilgern? Pilgern kommt in allen grossen Weltreligionen vor und hat eine mehrere tausend Jahre alte Geschichte. Pilgern ist somit etwas Urmenschliches: der Mensch ist ein Wesen, das pilgert. Unterwegs sein bedeutete bei den Nomaden Nahrungssuche, denn allein zum Vergnügen war niemand unterwegs. Doch die Sehnsucht, die eigene Scholle zwischenzeitlich zu verlassen, verschwand mit der Sesshaftigkeit nicht. Handel war das wirtschaftliche Motiv seit der Sesshaftigkeit.

Für Nicht-Handelstreibende lieferten religiöse Motive einen Grund, für be-

grenzte Zeit wegzugehen, aus dem Alltag herauszutreten, um als anderer Mensch mit neuen Erfahrungen das weitere Leben gestalten zu können. Psychologische und spirituelle Motive ersetzen heute zum grössten Teil die religiösen Beweggründe. Der Pilgerweg wird zum Ausdruck und Abbild des Lebensweges, der Wegstrecke zwischen Geburt und Tod. Jeder Schritt auf diesem Weg eröffnet eine neue Perspektive. Mit jedem Schritt verlassen wir einen Ort und betreten einen neuen, schreiten fort ins Unbekannte. Dieses Hineinschreiten ins Ungewisse zeigt aber auch, dass wir, um wirklich Mensch zu sein, die sicheren Zonen immer wieder verlassen müssen. Wir sind hineingeworfen in die Unsicherheit, jede Sicherheit ist letztendlich nur eine „Scheinsicherheit“. Dass ▼▼▼

Le pèlerinage – une approche (III)

ANTON BISCHOFBERGER TRADUCTION LAURE BOVY

Aspect philosophique

La question philosophique spécifique se pose comme suit : que signifie le pèlerinage pour l'être humain ? Le pèlerinage se retrouve dans toutes les grandes religions du monde et il a une histoire de plusieurs milliers d'années. Le pèlerinage a donc quelque chose d'inhumain : l'homme est un être qui chemine. Être sur le chemin signifie chez les nomades être à la recherche de la nourriture, car personne n'a jamais pris la route par plaisir. Cependant le désir de quitter son propre refuge pour un certain temps n'a pas disparu avec la vie sédentaire. A partir de ce moment-là, faire du commerce était la raison économique.

Pour les personnes qui ne pratiquaient pas le commerce, les motifs religieux étaient à la base du désir de quitter leur quotidien pour un temps limité afin de vivre de nouvelles expériences avec d'autres personnes pour envisager la suite de leur vie. Les raisons psychologiques et spirituelles remplacent aujourd'hui en grande partie les motifs religieux. Le chemin de pèlerinage est aujourd'hui l'expression et le reflet du chemin de vie, plus précisément le chemin entre la naissance et la mort. Chaque pas sur ce chemin ouvre de nouvelles perspectives. A chaque pas, nous quittons un endroit et pénétrons dans un autre, nous avançons dans l'inconnu. Mais ce cheminement intérieur dans l'inconnu montre aussi que

nous, pour être réellement un être humain, nous devons sans cesse quitter nos zones de confort. Nous sommes propulsés dans l'insécurité, chaque sécurité n'étant finalement qu'un « faux sentiment de sécurité ». Le fait que le pèlerin ne sache jamais de quoi le lendemain sera fait, ce qui est l'une des caractéristiques de la condition humaine, est un élément essentiel de la découverte de soi. La philosophie existentielle en particulier a clairement mis en évidence cet aspect de la condition humaine : « L'homme est condamné à être libre... L'homme n'est rien d'autre que sa vie » (Jean-Paul Sartre, L'existentialiste est-il un humaniste ?).

A chaque pas, le pèlerin crée sa vie. Ainsi, le pèlerinage peut-il être considéré comme un chemin initiatique, un chemin vers soi-même. Dans l'inefficacité et l'absurdité, réaliser un bout de chemin à pied, qui peut être parcouru aujourd'hui en très peu de temps, donne un sens au pèlerinage. En cela, le pèlerin est semblable à Sisyphe, héros dont l'absurdité et l'obstination conduisent à l'épanouissement personnel (*Albert Camus*). Le pèlerinage est un chemin de lâcher-prise pour, dans la pauvreté, trouver une nouvelle richesse dans laquelle on largue son fardeau de soucis quotidiens et le « Vouloir - Avoir ».

En cela, le Nouveau Testament avec le Sermon sur la Montagne, la radicalité de la pauvreté franciscaine, la ▼▼▼

▲▲▲ der Pilger nie weiss, wie der nächste Tag sein wird, weist also auf einen Wesenszug des Menschseins hin, ist ein wesentliches Element der Selbstfindung. Diesen Aspekt des Menschseins hat insbesondere die Existenzphilosophie deutlich herausgearbeitet: „Der Mensch ist verurteilt, frei zu sein ... Der Mensch ist nichts anderes als sein Leben“ (Jean-Paul Sartre, Ist der Existentialismus ein Humanismus?).

Mit jedem Schritt schafft der Pilger sein Leben. So kann der Pilgerweg als Initiationsweg gesehen werden, ein Weg zu sich selbst. In der Ineffizienz und Absurdität, eine Wegstrecke zu Fuss zu bewältigen, die heute in viel kürzerer Zeit zu bewältigen wäre, erkennt der Pilger einen Sinn. Er ist dabei ähnlich wie Sisyphus unterwegs, dessen Tun gerade in seiner äussersten und beharrlichen Sinnlosigkeit als Selbstverwirklichung erscheint (Albert Camus). Es ist ein Weg des Loslassens, um in der Armut neuen Reichtum zu finden, indem man seinen alltäglichen Ballast der Sorge und des Haben-Wollens abwirft.

Darin sind das Neue Testament mit der Bergpredigt, die Radikalität der franziskanischen Armut, Meister-Eckhards Seelengrund, Heideggers Seinsvergessenheit und seine Hineingeworfenheit in die Lichtung ebenso vereinigt wie Schopenhauers Verneinung des Willens und Nietzsches Ekstase im „Zarathustra“, welcher in der Verdichtung von Zeit in Lust und Leiden zur Ewigkeit findet.

Kein Pilger geht um des Schmerzes willen auf einen Pilgerweg. Das Ziel ist die Freude des Unterwegsseins, die

Lust am Reisen und die erwartete Erfüllung, als „neuer Mensch“ anzukommen. Aber keine Lust ist ohne Schmerz zu haben. In seinem „Nachtwandler-Lied 12“ (Also sprach Zarathustra) hat es Nietzsche auf den Punkt gebracht:

*Weh spricht: Vergeh'!
Doch alle Lust will Ewigkeit –
will tiefe, tiefe Ewigkeit!*

Wer die Lust sucht, ohne bereit zu sein, dafür auch Schmerz in Kauf zu nehmen, endet wie „der letzte Mensch“: zufrieden mit den kleinsten Freuden des Alltags, nur auf Schmerzvermeidung bedacht. Der Pilger aber erlebt die „Ewigkeit“: zeitlos setzt er einen Schritt vor den andern und am Ziel angekommen möchte er am liebsten weiterziehen. Im Zurücklassen alles Gewohnten und seiner vermeintlichen Sicherheiten ist der Mensch auf sich selber zurückgeworfen. Wer sich konsequent mit der Frage nach seiner Existenz, nach seinem eigenen Lebenssinn auseinandersetzt, wird Vieles aufgeben müssen. Es ist ein Weg der materiellen und geistigen Armut und zugleich ein harter, schmerzlicher und mühsamer Weg. Immer wieder stolpert man über sein kleines, unbedeutendes Ego, welches kräftig Widerstand leistet und sich querstellt. Es ist ein Loslassen aller Vorstellungen von sich und der Welt, um leer zu werden.

Der Gewinn ist, am Ziel seiner Reise ein Anderer geworden zu sein, der in der zurückgewonnenen Armut seinen inneren Reichtum erkennt. Er erlebt ein Stück Ewigkeit. Dies ist und bleibt wohl das grösste Geheimnis des Lebens. ■



Pèlerin avec des chaussures abîmées

▲▲▲ doctrine de l'âme de Meister Eckhart, la philosophie de Heidegger centrée sur la différence entre l'Être et l'étant se rejoignent tout comme la négation de la volonté chez Schopenhauer et l'extase de Nietzsche dans Zarathoustra, qui trouve l'éternité dans la compression du plaisir et de la souffrance.

Aucun pèlerin ne se met en chemin pour souffrir. Le but est la joie du cheminement, l'envie de voyager et l'enrichissement qui en résulte pour devenir un « homme nouveau ». Mais il n'y a pas de plaisir sans souffrance. Nietzsche l'a confirmé en quelques mots avec la Chanson du Marcheur de la Nuit (Ainsi parlait Zarathoustra) :

*Malheur dit : Va-t-en !
Pourtant tout plaisir veut
l'éternité –
Veut l'éternité profonde,
profonde !*

Celui qui cherche le plaisir sans être prêt à souffrir, finit comme le « dernier homme » : satisfait

par les plus petites joies quotidiennes et seulement occupé à éviter les maux. Le pèlerin expérimente « l'éternité » : hors du temps, il met un pied devant l'autre et arrivé au but, ce qu'il aimerait le plus, c'est continuer. Ayant abandonné tout son vécu et ses prétendues certitudes, l'être humain est renvoyé à lui-même. Celui qui se remet systématiquement en question et qui fait face au sens de sa propre existence, doit

abandonner beaucoup de choses. C'est un chemin de pauvreté matérielle et spirituelle en même temps qu'un chemin difficile, douloureux et pénible. On trébuche à maintes reprises sur son petit ego insignifiant qui résiste vigoureusement et s'impose. C'est une libération de toutes les idées sur soi et sur le monde pour créer le vide en soi.

Le succès est, au bout de son voyage, d'être devenu un autre, qui dans la pauvreté recouvrée constate sa propre richesse intérieure. Il vit un morceau d'éternité. Ceci est et demeure le plus grand secret de la vie. ■



Finis Terrae

Aus dem Pilgergottesdienst

JEAN-DANIEL DAMAY ÜBERSETZUNG ANAHÉE BREGNARD

Gottesdienst vom 5. Februar 2023 in der Kathedrale von Lausanne:

Wenn ich am Stamm die Pilgerinnen und Pilger treffe, höre ich immer mit grossem Respekt zu, wenn sie von ihren Abenteuern und Erinnerungen erzählen. Manchmal ist das amüsant und lustig, oft auch sehr berührend.

In der Bibel steht bei Lukas 24,13-31 eine Geschichte, die ich gerne lese. Es ist die Geschichte von zwei Jüngern Jesu. Sie sind traurig und niedergeschlagen, weil der Herr gerade gekreuzigt worden ist. Sie müssen noch 12 km laufen. Doch ohne es zu wissen, nähert sich ihnen der auferstandene Jesus. Er geht mit an ihrer Seite und bleibt zum Abendessen bei ihnen.

Als ich von Rorschach aus zu Fuss durch die Schweiz ging, fand ich mich eines Tages abseits des Jakobswegs wieder. Wenn man allein unterwegs ist, meditiert man, denkt man nach, es geht einem gut, man geht und man beobachtet. Ich hatte nicht mehr auf den Weg geachtet und mich verirrt. Da kam mir ein älterer Herr auf einem alten Fahrrad entgegen und sagte: „Guten Tag, Jakobspilger?“ Ich antwortete mit „Ja“ und er zeigte mir, wo ich meinen Weg wiederfinden konnte.

In einem kleinen Dorf stand ich in einem winzigen Lebensmittelgeschäft. Dort konnte ich feinen Käse, frisches Brot, Trockenfleisch und Obst kaufen. Als ich bezahlen wollte, sagte die Frau: „Geben Sie mir fünf Franken ...“. Ich

hatte Tränen in den Augen.

Als ich in Autigny ankam, war es sehr heiss und ich war müde. Meine Füsse schmerzten und ich hatte keine Kraft mehr, bis nach Romont weiterzugehen. An einer Postautohaltestelle studierte ich den Fahrplan: Der nächste Bus würde erst in drei Stunden fahren. Darauf machte ich Autostopp. Ein dunkelhäutiger Fahrer hielt an, fragte mich nach meinem Ziel. „Zum Bahnhof Cottens“. Er änderte eigens für mich die Richtung und setzte mich genau vor dem Bahnhof von Cottens ab. Auch dies eine emotionale Begebenheit – wirklich, es gibt noch wunderbare Menschen!

Sind wir nicht alle Pilger auf dieser Erde? Gott hat uns auf einen Weg gestellt, den wir zu gehen haben, manchmal allein, manchmal mit Freunden, aber oft – ohne dass wir es wissen – mit der sanften, unsichtbaren Gegenwart des Herrn. Auf diesem Weg des Lebens können wir ab und an unseren Kummer vergessen, aber nicht die Tröstungen Gottes. Vielleicht können wir unsere Fehler vergessen, aber nicht die Barmherzigkeit Gottes. Wir können unsere Verletzungen vergessen, aber nicht die Hilfe Gottes.

Begegnete ich Jesus, als ich auf den älteren Mann mit dem Velo traf? War es Jesus, der mich im kleinen Lebensmittelladen bedient hatte? War es Jesus, der das Auto fuhr, das mich als Anhalter mitgenommen hatte? Ich überlasse die Antwort Ihnen ... Gott segne Sie. ■

Culte « des pèlerins »

JEAN-DANIEL DAMAY

Le 5 février 2023, culte en la Cathédrale de Lausanne

Lorsque je vais au stamm pour retrouver pèlerines et pèlerins, c'est toujours avec beaucoup de respect que je les écoute raconter leurs aventures et leurs souvenirs. C'est parfois amusant, drôle, mais souvent émouvant.

Dans la Bible, il y a une histoire que j'aime bien lire (Luc 24, 13-31). C'est l'histoire de deux des disciples de Jésus, ils n'ont pas le moral, ils sont tristes, ils ne vont pas bien, et en plus ils doivent marcher 12 km, parce qu'on vient de crucifier le Seigneur. Mais sans le savoir, Jésus ressuscité s'approche d'eux, il marche avec eux et il reste pour souper avec eux.

Quand j'ai traversé la Suisse à pied en partant de Rorschach, je me suis trouvé un jour hors du Chemin de St-Jacques, parce qu'étant seul, on médite, on réfléchit, on se sent bien, on marche, on observe. J'étais perdu, et là, tout d'un coup, un vieux monsieur sur un vieux vélo, me voit, vient vers moi et me dit « *guten Tag, Jakobspilger?* », ce qui signifie pèlerin de St-Jacques de Compostelle. Je lui dis « Oui » et il m'indique alors où retrouver mon chemin.

Dans un petit village, je me trouve devant une toute petite épicerie. J'ai pu y acheter du bon fromage, du pain frais, de la viande séchée, des fruits. Au moment de payer, la dame me dit « Don-

nez-moi 5 francs... » J'en ai les larmes aux yeux.

Arrivé à Autigny, il faisait très chaud et j'étais très fatigué. J'avais mal aux pieds et n'avais plus la force d'aller jusqu'à Romont. Je me suis arrêté à un arrêt postal, et là j'ai vu l'horaire : le prochain bus n'arriverait qu'en fin d'après-midi, environ trois heures à attendre. J'ai fait du stop, un homme de couleur s'est arrêté et m'a demandé où j'allais, je lui dis à la gare de Cottens. Il change de direction pour moi et me dépose pile devant la gare de Cottens. Là aussi séquence émotionnelle, vraiment il y a encore des personnes super chouettes sur cette terre.

Ne sommes-nous pas tous des pèlerins sur cette terre ? Dieu nous a mis sur un chemin que nous devons parcourir, parfois seul, parfois avec des amis, mais souvent sans que nous le sachions, avec la douce présence invisible du Seigneur. Ce chemin de nos vies, où nous pouvons parfois oublier nos chagrins, mais non les consolations de Dieu. Oublier peut-être nos erreurs, mais non la miséricorde de Dieu. Oublier nos blessures, mais non le secours de Dieu.

Était-ce Jésus à côté du vieil homme sur son vélo ? Était-ce Jésus qui m'a servi dans la petite épicerie ? Était-ce Jésus qui conduisait la voiture qui m'a pris en stop ? Je vous laisse répondre... et que Dieu vous bénisse. ■

Pilgern – zwischen Trend und Tradition

HANS DÜNKI

Die katholische Paulus-Akademie in Zürich stellt Fragen zur Zeit. Zusammen mit dem reformierten Pilgerzentrum Zürich hat sie am 2. März ein Podiumsgespräch zum Thema Pilgern veranstaltet, kompetent moderiert von Veronika Bachmann, Leiterin Fachbereich Theologie und Religion an der Paulus-Akademie. Dem Podium vorausgegangen war die Aufführung des Theaterstücks #JAKOB S WEG.

Kompetentes Podium

„Auf dem Weg zu Gott oder zu sich selbst?“ Darüber diskutierten angeregt Dr. Franziska Bark Hagen, Pilgerpfarrerin des Pilgerzentrums (vorgestellt in *Ultreia* Nr. 71), Dr. Franz Mali, Priester und Professor der Theologie an der Universität Freiburg i. Üe., Dr. Tommi Mendel, Religionswissenschaftler und Filmemacher sowie der Kunstschaffende Johann Kralewski.

Was verbindet die Podiumsteilnehmer mit dem Pilgern? Mali und Bark Hagen betonten die Verbindung mit ihrem persönlichen christlichen Glauben. Bark Hagen hat durch ihr Zweitstudium der Theologie und durch die Beschäftigung mit dem Pilgern wieder zum Glauben zurückgefunden. Mali bedeutet es viel, zu Fuss auf heilige Orte zuzugehen. Er war 2011 an der vom Lassalle-Haus initiierten Pilgerwanderung von der Schweiz nach Jerusalem mit von der Partie. Für die Vierergruppe hatte er die anspruchsvolle Aufgabe des Wegverantwort-

lichen übernommen. „Die Vorsehung Gottes war pünktlich, sie hat sich immer an die Pläne unserer Gruppe ange-schmiegt“, meinte er schmunzelnd und traf damit wohl die Erfahrung mancher Pilgerin.

Kralewski war neben dem Podium mit der in der Akademie ausgestellten Pilgergruppe präsent (www.kralewski.com/skulptur). In seiner Kindheit in Schlesien sah er jedes Jahr grosse Pilgerscharen an seinem Elternhaus vorüberziehen. In seinen Arbeiten erinnert er sich daran. Er betont die Bedeutung der Pausen beim Pilgern und stellt deshalb einen Teil seiner Figuren sitzend dar.

Sicht des Ethnologen

Mendel hat als Ethnologe eine breite Sicht auf das Pilgern in verschiedenen Kulturen. Er ging auf die Eingangsfrage mit einer Beobachtung aus Japan ein: Weshalb gehen viele Japaner auf den 1200 km langen Shikoku-Pilgerweg und setzen dafür mehrere Jahre lang alle ihre, in Japan knappen, Ferien ein? Mendel hatte je eine Pilgerin nach Asien und auf dem Weg von St-Jean-Pied-de-Port nach Santiago begleitet. Beides floss als sehr schöne DVD in seine Dissertation ein¹.

Unwidersprochen blieb, dass zum Pilgern neben Spiritualität und ▼▼▼

¹ Common Roads – Pilgern und Backpacking im 21. Jahrhundert, 2015. ISBN: 978-3-8376-3019-0, Buch mit DVD.

Le pèlerinage – entre tendance et tradition

HANS DÜNKI TRADUCTION BERNARD WALTER

L'académie catholique Paulus à Zurich pose des questions sur notre temps. De concert avec le centre de pèlerinage protestant de Zurich, elle a organisé le 2 mars un débat sur le pèlerinage, présenté avec compétence par Veronika Bachmann, directrice du département de théologie et religion à l'académie Paulus. La pièce de théâtre #LE CHEMIN DE SAINT-JACQUES a été jouée en introduction à la discussion.

Un plateau compétent

« Sur le chemin vers Dieu ou vers soi-même ? » C'est sur cette question qu'une discussion animée s'est engagée entre Dr Franziska Bark Hagen, pasteur au centre de pèlerinage (présentée dans *Ultreia* No 71), Dr Franz Mali, prêtre et professeur de théologie à l'université de Fribourg, Dr Tommi Mendel, scientifique religieux et producteur de cinéma, ainsi que l'artiste Johann Kralewski. Quel est le lien entre les participants à cette table ronde et le pèlerinage ? Mali et Bark Hagen ont souligné le lien avec leur foi chrétienne personnelle. La théologie, deuxième voie dans les études de Bark Hagen, ajoutée à son activité avec le pèlerinage, l'a ramenée à la foi. Pour Mali, la marche vers des lieux sacrés a une très grande signification. C'était en 2011, lorsqu'il se joignit au pèlerinage partant de la Maison Lassalle, de Suisse à Jérusalem. Pour ce groupe de quatre pèlerins, il avait pris la responsabilité importante de l'itinéraire.

« La prévoyance de Dieu était au rendez-vous, elle a toujours épousé les plans de notre groupe », s'est-il réjoui, ce qui correspondait bien au vécu de plus d'un pèlerin. Outre sa participation au podium de discussion, Kralewski était présent à l'Académie avec sa sculpture d'un groupe de pèlerins (www.kralewski.com/skulptur). Dans son enfance en Silésie, il voyait chaque année défiler des cortèges de pèlerins devant la maison familiale. Il en garde le souvenir dans ses œuvres. Et il souligne l'importance des pauses durant le pèlerinage en représentant une partie de ses personnages en position assise.

Le point de vue de l'ethnologue

Comme ethnologue, Mendel a une large vision du pèlerinage dans diverses cultures. Comme question introductive, il part d'une observation qui lui vient du Japon : Pourquoi beaucoup de Japonais parcourent-ils le chemin de pèlerinage Shikoku, long de 1200 km, en y consacrant toutes leurs courtes vacances durant des années ? Mendel avait une fois accompagné une pèlerine en Asie et sur le chemin de St-Jean-Pied-de-Port jusqu'à Santiago. Il intégra les deux chemins comme très beaux DVD dans sa dissertation.

De la discussion, il est resté incontestable que, à côté de la spiritualité et de la religion, les aspects de liberté, de spontanéité du moment vécu et de l'imprévu appartiennent au pèlerinage. L'image biblique de celui qui, ▼▼▼

▲▲▲ Religion Aspekte der Freiheit, der vorübergehenden Unverfügbarkeit und des Unvorhergesehenen gehören. Das biblische Bild von dem, der von der Landarbeit aufsteht und weggeht, sei dafür ein Beispiel. Neue Lebensentwürfe können sich auf tun. Pilgern gebe die Möglichkeit, Erfahrungen zu machen, teils über das gemeinhin Akzeptierte hinaus. So wurden auch die Hippie Trails, die Reiserouten der Hippies von Europa Richtung Ostasien, in den Zusammenhang mit Pilgern gebracht. Pilgern schaffe noch heute Distanz zum Verbürgerlichten, wenn auch nicht mehr in so radikalem Ausmass wie früher, als eine Rückkehr ungewiss war.

Eine klare Grenze zwischen Pilgern und Weitwandern konnte nicht gezogen werden. Interessant war der Exkurs zum Ablass, welchen die katholische Kirche unter bestimmten Umständen für eine Pilgerfahrt in Aussicht stellt. Auch das Strafrecht kenne den Begriff der Strafminderung bei guter Führung. Auf die Religion übertragen könne beim Pilgern von tätiger Reue gesprochen werden, betonte Mali.

In der Schweiz sind (im Gegensatz z.B. zu Spanien) heute vorwiegend „graue Häupter“ pilgernd unterwegs. Es gelte also, Jüngere vermehrt anzusprechen.

Pilgern liegt im Trend

Heute gelten Pilgerwege als Kulturgüter und öffentliche Aufgabe. Neue Strecken werden eröffnet und die Pilgerzahlen steigen auch deshalb. So betrachtet sind wir heute, um auf die Ausgangsfrage des Podiums zurückzukommen, in einem eindeutigen Aufwärtstrend.

Lebendiges Pilgertheater

Die Paulus Akademie hatte zur Einstimmung auf das Pilgerpodium zu einer Theateraufführung eingeladen. Die Theaterschaffende und Theologin Beatrice Mock hatte auf Anregung und mit Unterstützung des Vereins Pilgerherberge St. Gallen das zugängliche und kluge Stück #JAKOB S WEG geschaffen. Es wird von einem Laienensemble, zu dem auch Pilgerinnen gehören, aufgeführt (www.schlofftheater.ch). Anregend und witzig wird das Publikum auf eine Pilgerwanderung von Rorschach nach Genf mitgenommen.

Nicht aus freien Stücken muss die Hauptperson Ambros seinem Leben eine neue Richtung geben. So macht er sich auf den Weg, der im Stück bei der Jakobusfigur am Jakobsbrunnen in Rorschach beginnt. Dort befand sich einst ein Rastplatz der Jakobspilger und dort ruft noch heute jeden Tag um 11 und 18 Uhr die von Hand geläutete Glocke zum Ave.

Es gehört zum Pilgern, dass sich unterwegs allerhand ereignet. Ein Liebespfeil wird abgeschossen, in der Herberge gibt es Probleme. Die Läuterung von Ambros lässt auf sich warten und nicht alle schaffen es bis Genf.

Das Engagement der Truppe beeindruckt und die spärlichen, aber gekonnt eingesetzten Requisiten gefallen. Eine Figurengruppe der aktuellen Ausstellung von Kralewski wird ins Stück einbezogen. Im Publikum werden Erinnerungen an eigene Pilgerfahrten geweckt und dies alles trägt zu einem gelungenen Theatererlebnis bei. Man ist gespannt ob sich die Truppe gelegentlich ab Genf weiter Richtung Santiago aufmacht! ■

▲▲▲ durant son travail aux champs, se lève et s'en va, en est un exemple. De nouvelles perspectives de vie peuvent alors s'ouvrir. Pèleriner donnerait la possibilité de faire des expériences dépassant parfois ce qui est communément admis. C'est ainsi aussi que les *hippie trails*, les chemins des hippies menant d'Europe en direction de l'est asiatique, furent mis en lien avec le pèlerinage. Pèleriner établit encore aujourd'hui une distance d'avec la vie quotidienne normale, même si ce n'est plus dans une mesure aussi radicale qu'autrefois, lorsque le retour était incertain.

La discussion n'a pas pu établir une frontière claire entre pèleriner et faire une longue marche. Le commentaire à propos de l'indulgence envisagée en certaines circonstances par l'église catholique pour un pèlerinage, est intéressant. Il y a une analogie avec le droit pénal qui entre en matière sur la réduction de peine en cas de bonne conduite. Mali a souligné le fait que l'on peut transférer à la religion, le concept du repentir sincère en parlant du pèlerinage.

Au contraire de l'Espagne par exemple, une majorité des pèlerins sont en Suisse des « têtes grises ». Il s'agit donc de s'adresser davantage aux plus jeunes.

Le pèlerinage est dans la tendance

Aujourd'hui, les chemins de pèlerinage sont considérés comme des biens culturels et relevant d'un devoir public. De nouvelles routes sont ouvertes, avec pour conséquence l'augmentation du nombre de pèlerins. Vu sous cet angle, pour revenir à la question initiale du débat, on est aujourd'hui à l'évidence dans une tendance ascendante.

Un vivant théâtre de pèlerinage

L'académie Paulus a invité à produire une représentation théâtrale pour stimuler le débat général. L'artiste de théâtre et théologienne Béatrice Mock, sur la suggestion et avec l'appui de l'association saint-galloise des gîtes de pèlerins, avait créé la pièce intelligente et accessible #LE CHEMIN DE SAINT-JACQUES. Pièce qui est jouée par un ensemble d'amateurs dont font partie aussi des pèlerins (www.schlofftheater.ch). Elle sera interprétée lors d'un pèlerinage à venir, de Rorschach à Genève.

Ce n'est pas de son plein gré que le personnage principal, Ambros, est amené à donner une direction nouvelle à son existence. Donc il se met en chemin, lequel dans la pièce, commence à Rorschach, près de la statue de Saint-Jacques au bord de la fontaine du même nom. C'est là que se trouvait autrefois une place de repos des pèlerins, et c'est là que chaque jour à 11 heures et à 18 heures, la cloche, actionnée à la main, sonne encore aujourd'hui pour l'Ave.

Cela fait partie du pèlerinage qu'en cours de route, toutes sortes d'événements se passent. Une flèche d'amour est tirée, il y a des problèmes au gîte. On attend la purification d'Ambros et pas tout le monde va parvenir à Genève.

L'engagement de la troupe est impressionnant, et les rares mais très beaux costumes plaisent. Un groupe de personnages de l'exposition actuelle de Kralewski est inclus dans la pièce. Dans le public se réveillent des souvenirs de pèlerinages passés, et tout ceci produit une émotion théâtrale réussie. On se demande si la troupe va éventuellement poursuivre sa route depuis Genève en direction de Santiago ! ■

Natur und Gott erfahren

HEINZ WÜRMS

Seit mehr als 20 Jahren bin ich wochenweise mit Begeisterung auf Jakobswegen in der Schweiz, Frankreich und Spanien unterwegs. Mit einer Pilgergruppe bin ich in Etappen jeweils in den Herbstferien bis Santiago de Compostela im Nordwesten von Spanien zu Fuss gegangen.

Ich gehöre aber auch zu den Glücklichen, die Rocamadour in Südfrankreich, einen der schönsten Marienwallfahrtsorte, kennen lernen durfte.

Den Weg von Oberwinterthur bis Rocamadour bin ich in Etappen von einer bis zwei Wochen alleine gegangen. Meine Erfahrungen: alleine unterwegs zu sein ist viel intensiver als in der Gruppe. Bei mir stellte sich jeweils nach zwei bis drei Tagen eine tiefe Entspannung ein. Auf einmal hatte ich das Gefühl, nicht mehr alleine unterwegs zu sein und ausserdem spürte ich eine tiefe Ruhe. Fast unmerklich machte ich intensive spirituelle Erfahrungen in der schönen Natur. Oft habe ich darüber nachgedacht, wieso es so ist. Gründe gibt es viele, aber wichtig scheint mir, dass ich wenig Ablenkung hatte – keinerlei Nachrichten, keine Zeitungen, kein TV, usw.

Als ich einmal zwei Wochen mit dem Velo – auch alleine – nach Lourdes unterwegs war, stellte ich fest, dass Meditieren während des Radelns nicht möglich ist. Man muss sich zu stark



Wallfahrtsort Rocamadour im Département Lot im Süden Frankreichs

auf die Route und vor allem auf den Verkehr konzentrieren.

Ich habe mit einigen Pilgerinnen und Pilgern über ihre spirituellen Erfahrungen gesprochen und festgestellt, dass alle unterschiedliche Erfahrungen gemacht haben. Sie sind aber wie ich der Meinung, dass alleine unterwegs zu sein intensiver ist als in einer Gruppe.

Was das Fusspilgern auch noch auszeichnet, ist, dass die Seele nachkommt. Das ist wohl nicht möglich bei rasantem Unterwegssein, mit welchem Verkehrsmittel auch immer. ■

Vivre la nature et Dieu

HEINZ WÜRMS TRADUCTION BERNARD WALTER

Depuis plus de 20 ans, lors des vacances d'automne, je marche avec enthousiasme sur les Chemins de Saint Jacques en Suisse, France et Espagne, par périodes d'une semaine. Avec un groupe de pèlerins, je suis allé à pied par étapes jusqu'à Santiago de Compostelle.

Je fais partie aussi des heureux qui ont pu connaître Rocamadour, dans le Sud de la France, un des plus beaux lieux de pèlerinages mariaux qui soient.

Le chemin de Winterthur jusqu'à Rocamadour, je l'ai accompli seul en étapes de une à deux semaines. A chaque fois, il se passait en moi une profonde détente après deux ou trois jours. Mon expérience : être seul en chemin est beaucoup plus intense qu'en groupe. J'avais tout d'un coup le sentiment de ne plus être seul en chemin, et en même temps je ressentais une paix profonde. Presque sans m'en apercevoir, je vivais des moments spirituels intenses dans la belle nature. Souvent j'ai réfléchi à pourquoi c'était comme ça. Il y a bien des raisons, mais une chose me paraît importante, c'est que je n'avais pas de distraction – pas de nouvelles, pas de journaux, pas de TV ou autres.

Je suis parti une fois à vélo – en solitaire également – pour deux semaines sur le chemin de Lourdes, et là je me suis rendu compte que la méditation

sur le vélo est impossible. Il faut trop se concentrer sur la route et surtout sur le trafic.

J'ai parlé avec quelques pèlerines et pèlerins de leurs expériences spirituelles, et chacun a son expérience propre. Mais tous sont d'avis comme moi qu'être seul en chemin est plus intense que dans un groupe.

Ce qui distingue également le pèlerinage à pied, c'est que l'âme est là aussi. Ce qui n'est pas possible dans un déplacement dans la vitesse, quel que soit le moyen utilisé. ■



Bonne signalisation du sentier « La Voie de Rocamadour »

„Mein Pilgerweg geht daheim weiter“

Müller, Peter, **Pilgern im Alltag des Lebens**: der Wegweiser für daheim. Ostfildern: Patmos, 2022. 160 S., Ill. Verfügbar in der Kantons- und Universitätsbibliothek Freiburg



„Der *Camino* war für mich ein einschneidendes Erlebnis ... Ich will einiges in meinem Leben ändern. Das heisst: Mein Pilgerweg geht daheim weiter.“ So wie diese Pilgerin, deren Worte Peter Müller in seinem neuen Buch zitiert, empfinden viele, wenn sie in Santiago ankommen. Um jenen, welche die Absicht, den Pilgerweg zu Hause fortzusetzen, so etwas wie einen Leitfaden an die Hand zu geben, legt der Theologe, Pädagoge und erfahrene Pilgerbegleiter mit seinem Werk eine Anleitung für alternative Formen des Pilgerns im Alltag des Lebens vor. Denn der eigentliche Pilgerweg sei der Alltag, und Heimkehrer heisse demzufolge Weitergehen.

„Das Leben lässt sich nur rückwärts verstehen.“ Das Zitat Sören Kierkegaards,

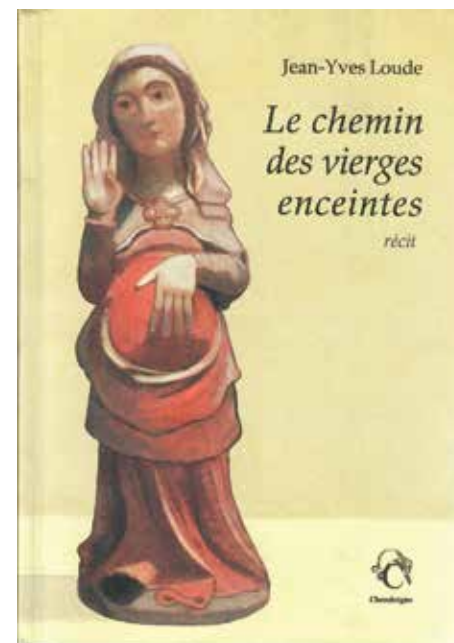
das dem ersten Kapitel (von sechs) den Titel gegeben hat, weist zurück auf die Erfahrungen, die Pilgernde als unvergessliche Erinnerungen vom *Camino* mit nach Hause bringen. „Erinnerungen sind wie Quellen, aus denen wir Ideen schöpfen, Kräfte sammeln und uns erfrischen für neue Taten und Wege“, schreibt der Autor.

Wie lassen sich einzelne Pilgererfahrungen, Erlebnisse und Erkenntnisse nach der Heimkehr ins Alltagsleben integrieren, und wie können innerlich Pilgernde zur Ruhe, zur Neuorientierung gelangen, ohne hierfür eine weite Wanderung zu unternehmen? Beim Thema des Hauptteils von Peter Müllers Buch – Herzstück des „Wegweisers für daheim“ – geht es um Rituale, spirituelle Impulse, Erzählungen, Gedanken, meditative Übungen, usw. – Anregungen für „Atempausen“ auf dem inneren Pilgerweg. Die zehn Kapitel, überschrieben mit dem zweiten Teil des Kierkegaard-Zitats: „Aber das Leben muss vorwärts gelebt werden“, entsprechen zehn Wochenthemen. Sie betreffen die Symbolik des Pilgerstabs, Entschleunigung, Achtsamkeit, Einfachheit, Gelassenheit, Sinneswahrnehmung der Natur, Vertrauen, Freiheit, Lebenssinn, Dankbarkeit. Die vielfältigen Vorschläge und Anregungen, die der Autor mit einer reichen Auswahl an eigenen wie fremden Texten dem Pilger, der Pilgerin daheim vermittelt, können sowohl allein als auch als Gruppe in die Tat umgesetzt werden.

Otto Dudle

Des Vierges enceintes sur le Chemin

Loude, Jean-Yves, **Le chemin des vierges enceintes** : Editions Chanteigne, 2022, 416 p. Disponible à la Bibliothèque cantonale et universitaire de Fribourg



les sculptures de la Vierge enceinte jouissent d'une ferveur populaire en France, en Espagne et au Portugal notamment. Les femmes confient espoirs et angoisses à Celle qui partage leur sort. Cependant, au moment du Concile de Trente, en 1563, ces images sont jugées « irregardables », tout comme les vierges parturientes ou allaitantes, trop humaines peut-être. Elles disparaissent alors, détruites, cachées, volées ou emmurées. Seules quelques-unes subsistent, bien qu'interdites.

L'itinéraire de ce chemin inédit des vierges enceintes prévoit 14 stations entre Le Puy-en-Velay et Santiago de Compostela, mais sans emprunter les chemins officiels. Il passe par des cathédrales, des couvents, des chapelles discrètes, des musées, des villages retirés, dans le sud de la France, au Portugal et en Espagne.

L'ouvrage, qui se lit comme un roman, est engagé : il traque impitoyablement les manœuvres du clergé pour discriminer le féminin et retrace les résistances populaires, au Portugal notamment, qui se sont développées grâce aux femmes.

Enfin, pour compléter ce livre, les très belles photographies de Viviane Lièvre sont accessibles sur le site le-chemin-des-vierges-enceintes.org.

Avez-vous déjà vu des statues de la Vierge enceinte ? Elles se sont faites rares au fil des siècles, même si ces belles représentations d'une Marie au ventre rond ont bien existé.

C'est sur leurs traces que se sont lancés Jean-Yves Loude et Viviane Lièvre, tous deux ethnologues, lui au stylo, elle à la photographie. Le couple a déjà réalisé d'autres enquêtes, quasi policières, sur les conséquences de la traite négrière ou sur les mémoires assassinées dans les coulisses de l'Histoire.

Entre le XIII^e et la fin du XIV^e siècle,

Béatrice Béguin

Pilgerstamm

Basel (Nordwestschweiz)
Dritter Dienstag im Monat ab 19:00
Restaurant Bundesbahn,
Hochstrasse 59
vakant

Bern
Erster Freitag im Monat ab 18:00, ausg. Juli/August/Dezember
Casa d'Italia, Bühlstr. 57
Marc und Ursula Jenzer
079 773 22 35
maujenzer@bluewin.ch

Graubünden (Chur)
Erster Montag im Monat ab 18:00
Restaurant Spiga, Bahnhofplatz 10, Chur
Jeannette Schnider
079 430 79 47
schnider.jeannette@hotmail.com

Luzern
Letzter Dienstag im Monat ab 18:00
Rest. BACiO della MAMMA
Pilatusstr. 5
vakant

St. Gallen
Letzter Dienstag im Monat ab 19:00
Restaurant Brauwerk
Bahnhofstr. 19
Markus Jud
071 524 70 64
stamm@pilgerherberge-sg.ch

Solothurn (Olten)
Daten auf Anfrage, jeweils ab 19:00
Restaurant Kolpinghaus,
Ringstrasse 27, Olten
Sascha Kamber
062 752 50 90
sascha.kamber@bluewin.ch

Winterthur
Erster Dienstag im Monat ab 18:00
Pfarreiheim St. Marien
Römerstr. 105
Otto Dudle
052 212 96 18
odudle@bluewin.ch
<https://pswinti.jimdofree.com>

Zürich
Erster Freitag im Monat ab 18:45
Cramerstrasse 7,
Pilgerzentrum St. Jakob
Pfrn. Franziska Bark Hagen
044 242 89 86
pilgerzentrum@reformiert-zuerich.ch

Info :
www.viajacobi4.ch/
Die Vereinigung/Stämme

Ticino (Bellinzona)
Daten auf Anfrage, jeweils ab 19:00
Ristorante Casa di Popolo,
Bellinzona
Hermann Heiter
079 393 39 64
h.heiter@gmail.com

Rencontres jacquaires

Fribourg
Dernier lundi du mois dès 19:00
Rue des Chanoines 13
Emmanuel Chappuis
079 930 91 10
emmanuel.chappuis@gmail.com

Genève
Dernier mercredi du mois dès 17:30
Brasserie du Lignon,
Place du Lignon 10
1219 Le Lignon
Adrien Grand
022 757 36 55
grand.adrien@bluewin.ch

Neuchâtel
Premier lundi du mois dès 17:00
Crêperie du Château
Rue du Château 4
André Marti
078 710 56 45
pelerins.neuchatel@gmail.com

Valais (Sion)
Dates sur demande, dès 19:00, trois fois par année
Hôtel du Rhône, rue du Scex 10, Sion
Bernard Knupfer
078 619 42 03
bernard.knupfer@netplus.ch

Vaud (Lausanne)
Premier mardi du mois dès 18:00
Restaurant Le Milan
Bd de Grancy 54
Katherine Schmid
079 479 25 53
mazurka@vonet.ch

Kontakte Contacts

**Geschäftsstelle
Adresse officielle**
Les Amis du Chemin de Saint-Jacques
Die Freunde des Jakobsweges
Dorfstrasse 4
3856 Brienzwiler

**Präsidentin
Présidente**
Béatrice Béguin
1450 Sainte-Croix
079 728 31 41
presidence@viajacobi4.ch

**Vizepräsidentin
Vice-présidente**
Doris Klingler
8224 Löhningen
052 685 18 77
079 271 36 56
vice-presidence@viajacobi4.ch

**Rechnungsführung
Trésorerie**
Ruth Schläppi
3860 Meiringen
078 862 90 48
tresorier@viajacobi4.ch

**Sekretariat deutsche
Schweiz & Pilgerberatung**
Regula Müller
3073 Gümliigen
079 568 00 82
sekretariat@viajacobi4.ch

Werden Sie Mitglied!
Kontaktieren Sie Regula Müller, Sekretariat deutsche Schweiz:
079 568 00 82

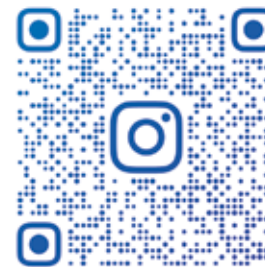
**Secrétariat romand et
Newsletter**
Magali Weiss
1222 Vézenaz
079 395 79 55
secretariat@viajacobi4.ch

Ultreia
Doris Klingler
8224 Löhningen
052 685 18 77
079 271 36 56
ultreia@viajacobi4.ch

**Koordination der Stämme
Coordination des stammes**
Jean-Marc Perrin
1974 Arbaz
079 637 34 39
stamm@viajacobi4.ch

**Koordinator Weg-Unterhalt
Coordinateur du chemin**
Olivier Cajoux
1731 Ependes
079 217 24 90
unterhalt@viajacobi4.ch
entretien@viajacobi4.ch

**Medien
Média**
<https://instagram.com/via.jacobi>



@VIA.JACOBI

**Unterkunft
Deutschschweiz**
Urs Sager
8005 Zürich
079 406 04 78
unterkunft@viajacobi4.ch

**Hébergement Suisse
romande**
Claire-Marie Nicolet
1291 Commugny
022 776 12 08
hebergement@viajacobi4.ch

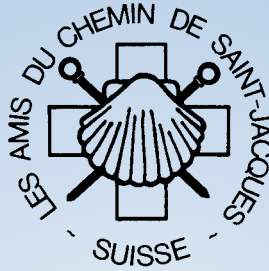
Pilgerherberge Brienzwiler
Ruth Schläppi
3860 Meiringen
078 862 90 48
pilgerherberge-brienzwiler@viajacobi4.ch

Refugio Belorado
Wolfgang Sieber
7320 Sargans
081 723 69 90
belorado@viajacobi4.ch

Librairie romande
Murielle Favre
1291 Commugny
022 776 45 05
librairie.romande@viajacobi4.ch

**Buchhandlung zum
Jakobsweg GmbH**
P. u. G. Schachtler
9000 St. Gallen
071 422 70 71
info@shop-jakobsweg.ch

Devenez membre !
Appelez Magali Weiss au Secrétariat romand :
079 395 79 55



Unsere Website www.viajacobi4.ch

Sie finden auf der *Website* Informationen aller Art über das Pilgern und über die Jakobswegrouten nach Santiago de Compostela, in der Schweiz wie auch im Ausland.

Notre site www.viajacobi4.ch

Vous trouverez sur le site web des informations de toutes sortes sur le pèlerinage et les chemins de Saint-Jacques de Compostelle, en Suisse et ailleurs.

Unser Newsletter

Er informiert über aktuelle Aktivitäten der Vereinigung. Er wird all jenen Personen zugestellt, die ihre Mailadresse für die Verteilerliste freigegeben haben.

Notre newsletter

Elle informe des activités actuelles de l'association. Elle est transmise à toutes les personnes inscrites sur la liste des intéressés.

Der *Newsletter* steht allen Mitgliedern offen, die eine Information mit andern teilen möchten, z. B. um einen Pilgergefährten, eine Pilgergefährtin zu finden.
Email: info@viajacobi4.ch

La *newsletter* est ouverte à tout membre souhaitant partager des informations, comme p. ex. pour trouver une compagne ou un compagnon de route.
Email : info@viajacobi4.ch

Ultreia Nr 73 • Mai 2024

Themenschwerpunkt
Via Jacobi 4 – heute

Gerne erwarten wir Ihre Texte!
Redaktionsschluss 31. Januar 2024

Ultreia no 73 • mai 2024

Thème principal
Via Jacobi 4 – aujourd'hui

Nous attendons vos textes !
Délai rédactionnel 31 janvier 2024